

**INFORME FINAL DE
LA TEMPORADA DE
COLOMBIA EN FRANCIA**



**AÑO NÉE
FRANCIA
COLOMBIA
2017**

**FABIÁN SANABRIA S.
COMISARIO GENERAL
Bogotá, Diciembre de 2017**

TABLA DE CONTENIDO

I. INTRODUCCIÓN	7
A. El Año Colombia-Francia: un vuelo entre dos orillas... ..	9
B. Un trabajo mancomunado mes a mes... ..	11
II. UNA PROGRAMACIÓN DIVERSA Y REPRESENTATIVA	35
A. Proyectos certificados, clasificados por áreas	36
B. Proyectos representativos de los “tiempos fuertes”	58
III. COLOMBIA, INVITADA DE HONOR.....	68
A. Foro económico en el Ministerio de Finanzas Francés	68
B. Encuentro con las representaciones diplomáticas ante la UNESCO	70
C. Recepción del Doctorado Honoris Causa de la Universidad París I, Panteón Sorbona	71
D. Inauguración de la plaza Gabriel García Márquez	72
E. Concierto binacional en la Philharmonie de París.....	73
IV. COLOMBIA EN GRAN FORMATO	75
A. Un país de escaladores.....	75
B. <i>El arribo a un nuevo puerto</i>	76
V. CREACIONES CONTEMPORÁNEAS COLOMBIANAS	78
A. La fotografía colombiana en los encuentros de Arles.....	80
B. Las residencias de artistas colombianos en Francia.....	84
1) Liliana Angulo y Mariangela Aponte en La Chambre de Estrasburgo	85
2) Adrián Gaitán en la Cité Internationale des Arts	86
3) Juliana Góngora en Mac Val	86
4) Juan Fernando Herrán en Halle de Bouchers.....	87
5) Danilo Dueñas en Villa du Parc.....	88
6) Liliana Sánchez en Vassivière	88
7) Henry Salazar y Camila Rodríguez en Dos Mares.....	89
8) Art Education Lab	89
9) Bienal Cosmopolis en el Centro Pompidou	90
10) Danilo Dueñas, Herlyng Ferla, Verónica Lehner y Rosario López; curados por Alejandro Martin en Frac Pays de la Loire.....	90
11) Gótico Tropical: Mario Llanos y María Isabel Rueda, La usurpadora; Jim Frannkugen en Pasarelle, Brest.....	91

12) Karen Paulina Biswell y Jesús Abad Colorado en la Bienal Internacional de Encuentros Fotográficos de Guayana.....	91
13) Jóvenes artistas colombianos en Jeu de Paume: Juan Fernando Herrán, Elkin Calderón, Marcos Ávila, Laura Huertas y Sandra Rengifo.	92
14) Oscar Murillo en Jeu de Paume.....	92
C. Nuestras principales exposiciones	93
1) Medellín, una historia colombiana en los Abattoirs de Toulouse	93
2) Johanna Calle en la Casa de América Latina	97
3) El ruido de las cosas al caer (en Marsella).....	104
4) Attachés en París	106
5) Focus Colombia en la FIAC	108
6) María Elvira Escallón en el Museum d’Histoire Naturelle.....	109
7) Beatriz González en el CAPC de Burdeos	111
8) Alejandro Tobón en París	114
9) Exposición de Pedro Ruiz.....	115
10) Les Faits du Hasard y El Origen de la Noche en el Centro 104.....	117
D. El performance colombiano en París	120
1) Antonio Caro.....	121
2) María José Arjona	121
3) Rosemberg Sandoval	122
4) Constanza Camelo	122
5) Adolfo Cifuentes	123
6) Carlos Monroy	123
E. La arquitectura colombiana en Francia	124
1) Bogotá en la Bienal de arquitectura Ágora de Burdeos.....	124
2) Exposición de 25 años de arquitectura colombiana en Nantes.....	125
VI. EL PATRIMONIO COLOMBIANO	127
A. Los espíritus, el oro y el chamán	130
B. Dos obras maestras del arte barroco neogranadino en el Louvre.....	132
C. Presencia de la cultura de San Agustín en el Museo del Quai Branly.....	134
D. La ruta de los hermanos Cuervo en París.....	136
VII. RITMOS	COLOMBIANOS
138	
A. Colombia en Tempo Latino	139

B. El Cholo Valderrama en el festival de lo imaginario.....	141	
C. Colombia un Cartel Contemporáneo	142	
D. Colombia en los Eurockéennes	146	
E. La escena electrónica colombiana.....	147	
F. Focus Colombia en el MAMA.....	149	
G. Músicas Híbridas - Periscope	152	
H. Betty Garcés en la iglesia de San Eustaquio.....	154	
VIII. COLOMBIA	EN	ESCENA
156		
A. Colombia en la Casa de la Danza de Lyon y otros festivales	158	
1. L'explose	159	
2. Combate de negros en un sótano por la noche	160	
3. Sankofa y Danza Concierto en el XXVI festival Don Quijote.....	162	
B. Recital Colombia en los festivales Karavel y Kalypso	163	
C. El colegio del cuerpo en pavillon noir de Aix-en-Provence.....	164	
D. Colombia en el festival París Hip-Hop.....	165	
E. Gira de la obra La Despedida.....	166	
F. Gira de la obra Labio de Liebre	168	
G. Las co-creaciones del Cirque Farouche.....	169	
IX. LA LITERATURA COLOMBIANA EN FRANCIA	170	
A. Autores colombianos en la casa de la poesía en París.....	173	
B. Gira de autores colombianos por Francia	174	
1) Juan Gabriel Vásquez	175	
2) Piedad Bonnett.....	176	
3) Héctor Abad Faciolince.....	177	
4) Santiago Gamboa	178	
5) Alberto Salcedo Ramos	179	
6) Jorge Franco	180	
7) Jorge Aristizábal	181	
8) Luis Noriega	182	
9) Sinar Alvarado	183	
10) José Zuleta.....	184	
11) Pablo Montoya	185	

12) William Ospina	186
13) Octavio Escobar Giraldo	187
14) Roberto Burgos Cantor.....	188
15) Powerpaola	189
16) Laura Restrepo	191
C. Obras y antologías colombianas traducidas al francés	192
D. Lanzamientos de libros colombianos en Francia	194
E. Eventos en la red de bibliotecas francesas	194
X. COLOMBIA: UN DESTINO DE OPORTUNIDADES	196
A. Colombia en el Carreau du Temple de París	198
1) Food Temple.....	198
2) Second Square	199
B. Esteban Cortázar en Collette.....	200
C. Colombia en París Playa	201
D. Procolombia en los principales salones de negocios franceses.....	202
1. París AirShow	202
3. Mode City	202
4. MCR Europa	203
5. El Salón del Chocolate de París.....	203
XI. COLOMBIA EN LA GRAN PANTALLA	205
A. 45 Festival Internacional de Cine de La Rochelle	205
B. La Agencia del Cortometraje	207
C. Festival de Biarritz América Latina	207
D. Clair Obscur	209
E. Academia de la Guyana	210
F. Biblioteca Nacional de Francia – BNF	211
G. El perro que ladra.....	212
H. Festival Internacional de Cine Independiente de Burdeos - FIFIB	215
I. Forum des images.....	215
J. 37 Festival Internacional de Cine de Amiens	217
K. Cinemateca Francesa.....	218
L. Festival de Cine de Poitiers	220
M. Cinemateca de Toulouse	221

XII. DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DE HOY Y DE MAÑANA
223

A. Colombia en el Museo Nacional de Historia Natural...	225
B. 4to. Encuentro universitario franco-colombianos.....	226
C. Colombia de cara al medio ambiente. El Niño y La Niña	227
D. Movilización de la memoria y reconstrucción de sociedades en post-conflicto.	228
E. Un mes de Colombia en Grenoble.....	229
F. Bilingüismo y diversidad cultural en Colombia.....	230
G. Paul Rivet: un puente entre dos orillas.....	231
H. Colombia de cara al futuro.....	232

XIII. COLOMBIA DE FIESTA
233

XIV. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES
234

A. Balance general de la Temporada de Colombia en Francia.....	234
B. Nuestro sentimiento sobre las Temporadas Cruzadas: Un modelo de cooperación a implementar	235
C. Puntos fuertes a destacar y posibles proyectos a implementarse en el futuro	236
D. La Temporada de Colombia en Francia en cifras	236

1. INTRODUCCIÓN

El presente es el informe de gestión de la Comisaría General del año Colombia-Francia, establecido a partir del primero de febrero de 2017 hasta la fecha. En él se realiza un balance de la participación de Colombia en las Temporadas Cruzadas con Francia, durante el presente año, reconociendo la importancia capital de este intercambio y el trabajo mancomunado de las diversas instituciones que concurrieron, así como los logros alcanzados y algunas experiencias que, a modo de aprendizaje, servirán para orientar un mejor trabajo de cooperación con el país galo, e incidir quizá en algunas de las políticas de cooperación de nuestro país. Del mismo modo, se hace un recuento de los proyectos certificados, clasificados por áreas y regiones portadoras, lo cual puede servir de indicador para vislumbrar una mejor participación en esta clase de programas a futuro.

Desde la apertura de nuestra Temporada en Francia, realizada el 23 de junio en París, hasta los eventos de cierre, los días 16 y 17 de diciembre del presente, en el Centro 104 de la misma ciudad, este informe mantiene los títulos con que presentamos no solo la programación de nuestros “tiempos fuertes” sino las áreas donde se incluyeron los proyectos que por razones presupuestales no pudieron ser financiados directamente, pero sí certificados, en el marco del Año Cruzado, lo cual permitió que otras instituciones contribuyeran a su realización. Así, pasaremos revista a los principales eventos que desde el anuncio de Colombia como invitada de honor, las manifestaciones en “gran formato”, las creaciones contemporáneas, el patrimonio, la música, el teatro, la danza, la literatura, Colombia en tanto destino de oportunidades con sus distintos saberes y sabores, el país proyectado en la gran pantalla, los diferentes diálogos y coloquios que formaron parte de esta inédita experiencia, hasta el evento de clausura..., a fin de constituir una memoria que puede servir de consulta –aunque parcial y fragmentaria– de este extraordinario proceso.

Extraordinario porque fue la primera vez que Francia realizó una temporada cruzada con un país hispanoparlante, y la segunda ocasión en que se desarrolló con una

nación de América Latina, tras el fructífero encuentro con Brasil en 2009. Todo esto posible gracias a un acuerdo bilateral que involucró por parte de Francia principalmente al Instituto Francés y a la Embajada de Francia en Colombia, y por parte de Colombia creando una comisión intersectorial, presidida por el Ministerio de Cultura, y en la que participaron la Cancillería colombiana, la Embajada de Colombia en Francia, el Ministerio de Educación Nacional, el Ministerio de Comercio, ProColombia, la Alta Consejería para las Comunicaciones de la Presidencia de la República, Colciencias y Coldeportes, entre otras. Desde esta Comisaría, cabe así mismo agradecer a todas las personas que desde las diferentes instituciones, y a título individual o colectivo, en el caso de los artistas, permitieron que esta Año Cruzado con Francia quede como un hito de la cooperación internacional de Colombia, particularmente impulsada desde el ámbito de la cultura.

A. El Año Colombia-Francia: un vuelo entre dos orillas...

Tras una presencia significativa de Francia en Colombia, durante el primer semestre de 2017, con más de 600 eventos culturales, económicos, científicos, de cooperación e innovación entre otros, Colombia desembarcó en Francia con sus mejores producciones en estos mismos campos. No sólo como un país “a la moda”, sino también como una nación muy rica en materia de diversidad cultural, dispuesta a pasar las páginas de la violencia armada que la han agitado durante las últimas décadas, mostrando cómo es posible transformar, a través del arte y la cultura, ciertas experiencias negativas en posibilidades más constructivas de cara al futuro.

Un espíritu de “resiliencia” estuvo presente en la mayoría de manifestaciones que orgullosamente desarrollamos: en las artes plásticas así como en el teatro, el deporte, la música que resonó en múltiples escenarios, la danza que vibró en variados festivales, las diversas escrituras que intentaron superar el exotismo, los diferentes legados culturales provenientes del mundo pre-hispánico y afro-descendiente, así como del barroco colonial y las creaciones más contemporáneas; todos estos saberes y sabores que los colombianos disfrutamos compartiéndolos con el público francés.

Para Colombia, Francia seguirá siendo un referente. No sólo cultural sino también económico y de innovación. En efecto, Colombia cuenta hoy con cerca de 170 empresas francesas a lo largo de su territorio, y alrededor de 4000 estudiantes realizando sus estudios superiores en el país galo. Desde la traducción de los derechos del hombre y del ciudadano, en 1794 por don Antonio Nariño, Francia es también un ejemplo en materia de diversidad y pluralismo. Los desafíos de Colombia y de Francia se asemejan y, a pesar de sus contradicciones, constantes idas y vueltas entre nuestros ciudadanos y sus creaciones nos unen. Por supuesto, este intercambio ha permitido constatar que Francia también ha cambiado y hoy es más contemporánea de lo que se cree. El país galo atraviesa algunas dificultades como “Alma Mater de la utopía europea”, pero sigue siendo solidario con las demás naciones y, a través de la cultura estratégicamente ligada a la economía, aún genera lucidez y esperanza. A Colombia le

ha inspirado la construcción de su pensamiento crítico en las últimas décadas, al punto de sentir que estas Temporadas Cruzadas han sido un tiempo para retribuir a sus dones.

Ahora bien, reconocemos que los encuentros con otras naciones, en particular a través de las “Años Cruzados”, si bien extienden la influencia de Francia en el mundo, contribuyen a recomponer las propias adquisiciones. “Un hombre honesto es aquel que se reconoce mezclado”, decía Michel de Montaigne. Pues bien, a través de esta programación, exitosamente realizada en ambos países, Francia y Colombia han reconocido sus mezclas. Ambas naciones se atrevieron a reafirmar sus valores en la democracia, los derechos humanos y evidentemente en la fraternidad. Para Colombia, ha sido un honor y un placer estar en Francia durante el segundo semestre del presente año. Consideramos que el programa previsto estuvo a la altura de los eventos que nos fueron compartidos por los franceses durante la primera parte y, estamos seguros de que un mismo espíritu ahora más que nunca nos une. Por ello insistimos en que estas Temporadas Cruzadas han sido realmente “un vuelo entre dos orillas”, en pro de un reencuentro más diverso.

B. Un trabajo mancomunado mes a mes...

Tras la visita oficial del Presidente François Hollande a Colombia, a partir del mes de febrero hasta mayo de 2017, se continuó con las reuniones periódicas en las que participaron las diferentes áreas del Ministerio de Cultura y la Cancillería Colombiana, en la Dirección de Asuntos Culturales de esta institución, a fin de coordinar con la Embajada de Colombia en París todos los aspectos correspondientes a la organización de la programación de la Temporada de Colombia en Francia. En el mes de mayo se contrató a la agencia de comunicaciones Heymann Renoult (para las relaciones con la prensa), se seleccionó a Christine Rosas en calidad de community manager, e igualmente se escogió al equipo fotográfico y videográfico que en coordinación con el área de comunicaciones del Instituto Francés sería el responsable en este aspecto de nuestra Temporada. A principios de junio, se realizó una rueda de prensa en la Maison de l'Amérique Latine, en la cual se presentó la programación de Colombia en Francia, en presencia de los principales periódicos, semanarios y medios de comunicación franceses, así como de los principales patrocinadores y actores de nuestros eventos. A partir de ese momento, se inauguraron las principales actividades de la Temporada, y se coordinó con las distintas instancias los aspectos relativos a la producción y las comunicaciones de la mayoría de éstas. Del mismo modo, se implementó una relación periódica de trabajo con la Embajada de Colombia en Francia, el Instituto Francés y la nueva agencia de comunicaciones, para efectuar la coordinación logística de la programación y difusión de los eventos. Por último, se realizaron reuniones y encuentros periódicos con las demás instituciones adscritas, a fin de sacar adelante la programación de nuestro año cruzado.

La siguiente, es la enumeración de las principales actividades efectuadas por esta Comisaría, mes a mes:

Febrero

- Participación en la rueda de prensa con motivo del lanzamiento del Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias.
- Encuentros con el grupo de mecenas del Comité Estratégico que acompañó la visita oficial a Colombia del Presidente de Francia, Sr. François Hollande.
- Asistencia y participación en el “Hay Festival” de Cartagena, y acompañamiento a los invitados de la delegación francesa, en el marco de ese festival.
- Entrevista al Neuropsicólogo Boris Cyrulnik, en el marco de su conferencia central en el Hay Festival de Cartagena (publicada por el diario El Tiempo).
- Encuentro con los Magistrados del Consejo de Estado, organizadores de un evento para conmemorar el Bicentenario de esa institución, en el marco de las Temporadas Cruzadas Colombia-Francia 2017.
- Jornada de trabajo con la Ministra de Cultura y el Embajador Federico Rengifo para presentar un balance de la programación y proyectar las acciones a desarrollar durante el primer semestre.
- Reunión con el señor Augusto Solano, Presidente de ASOCOLFLORES, para planear los eventos de esa organización, en el marco de las actividades a desarrollar en el Carreau du Temple de París.
- Encuentro con el Antropólogo Stéphen Jones y la Directora del Museo de Arte Moderno de la Universidad Nacional, María Belén Sáez de Ibarra, para proponer un proyecto titulado “El Origen de la Noche” a alguna institución francesa.
- Reunión Skype con la Decana de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional, Dra. Luz Amparo Fajardo y la Dra. Fabienne Dumontet, de la Escuela Normal Superior de Lyon, para el proyecto cruzado sobre Memorias de las Sociedades en Post-Conflicto.

- Participación en el lanzamiento de la exposición “Francia Territorio Líquido”, en el Museo de Antioquia en Medellín.
- Reunión con las directivas del Museo de Antioquia y de la Secretaría de Cultura de Medellín para establecer las obras que se llevarán al Museo de los Abattoirs de Toulouse, durante el segundo semestre.
- Reunión con el Maestro Antonio Arnedo, de la Universidad Nacional de Colombia, para clarificar su proyecto de participación en un Festival de Música de nuestra Temporada en Francia.
- Encuentro con la representante del Bureau Veritas para estudiar su posible participación en el año cruzado.
- Encuentro con la Directora de la Oficina de Relaciones Internacionales de la Registraduría Nacional del Estado Civil para vislumbrar la posibilidad de llevar una exposición que esa institución ha planteado al Consulado de Colombia en París.
- Encuentro con la Gerente de Artesanías de Colombia para vincular sus iniciativas a proyectos ya certificados en el marco la de Temporada de Colombia en Francia 2017.
- Asistencia y participación en las reuniones preparatorias del Cuarto Comité Mixto Bilateral entre Colombia y Francia.

Marzo

- Reunión de balance con la Agencia de Comunicaciones Fabiola Morera para preparar informe de presentación ante el Cuarto Comité Mixto Bilateral.
- Inauguración de la exposición Ágora - Burdeos, en Bogotá, en la Universidad de los Andes.
- Inauguración de la exposición “Un Edificio, ¿Cuántas vidas?”, en la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano.
- Gestión ante el Gobernador de Boyacá y ante Coldeportes, para patrocinar la Caravana publicitaria de acompañamiento a los corredores colombianos en el Tour de France 2017.
- Reunión con representantes de la Secretaría de Cultura de la Alcaldía de Cali para buscar una adhesión al convenio de las Temporadas Cruzadas y financiar a artistas de esa ciudad.
- Reunión con representantes de GEODIS, en miras a establecer un patrocinio para el transporte de obras, especialmente de Artes Visuales, de nuestra temporada en Francia.
- Reunión con la Directora de Comunicación e Investigaciones del Banco de Bogotá para un posible patrocinio a nuestra Temporada en Francia.
- Entrevista concedida al Periódico Le Figaro, de Francia, sobre las Temporadas Cruzadas 2017.
- Reunión con los representantes de la empresa Nabica para hacer correcciones al diseño y manejo de la página Web del año cruzado.
- Inauguración de la exposición “Actrices”, en el marco del Festival Internacional de Cine de Cartagena.
- Jornada de trabajo para realizar ajustes presupuestales a la financiación de algunos proyectos pendientes de las Temporadas Cruzadas.
- Encuentro con cuatro parlamentarios franceses que visitaron Colombia para conocer, entre otros, los avances del Año Colombia-Francia 2017.

- Coordinación, asistencia y participación en el Cuarto Comité Mixto Bilateral del Año Colombia-Francia 2017, en la Cancillería colombiana.
- Encuentro con el Señor Chistopher Miles, Secretario General del Ministerio de Cultura Francés, para vislumbrar la posibilidad de llevar una exposición fotográfica de imágenes de San Agustín a la sede del Ministerio de Cultura en París.
- Reunión con el Gerente de Air France Colombia, Señor Gabriel García, a fin de lograr un portafolio preferencial de tarifas para más de 400 tiquetes aéreos a Francia, en el marco de nuestra Temporada.
- Reunión con Sandrine Martin, Directora del Carreau du Temple de París, para coordinar lo relativo a dos eventos que a finales de septiembre y octubre desarrollaremos en el marco de nuestra Temporada en Francia.
- Inauguración del Seminario Internacional “Ciudad Región Sostenible”, en la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá.
- Participación en la inauguración y desarrollo del Seminario Internacional en homenaje a Paul Rivet, en Bogotá y Pasto, con la conferencia magistral “Paul Rivet, un pensador contemporáneo”, organizado por el ICANH, el Museo Nacional de Colombia, el Instituto Francés de Estudios Andinos, El Museo del Hombre, el Museo del Quai Branly y la Universidad de Nariño.
- Participación como ponente principal en el Coloquio sobre “Memoria de Sociedades en Post-conflicto”, organizado por la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad de Lyon II.
- Participación como conferencista en la Cátedra Europa, organizada por la Universidad del Norte de Barranquilla y consagrada a Francia en 2017.

Abril

- Participación en los eventos organizados por la Comisaría y la Embajada de Francia en Colombia, en torno a la gastronomía de ese país, en el marco de las Temporadas Cruzadas.
- Participación en los eventos programados por la Universidad Javeriana, durante la semana de la francofonía en Colombia.
- Asistencia a reuniones estratégicas con la Empresa de Comunicaciones Fabiola Morera para plantear los contenidos editoriales de los principales eventos del segundo semestre de la Temporada.
- Actualización de la programación musical y de artes escénicas de la Temporada de Colombia en Francia, con las áreas encargadas del Ministerio de Cultura.
- Actualización de la información de las personas y grupos artísticos que viajarían durante nuestra Temporada en Francia para la negociación de tiquetes con Air France.
- Acompañamiento a los eventos de Experimenta-Sur, organizados por Mapa Teatro, en el marco de la Temporada de Francia en Colombia.
- Reunión temática con Magistrados del Consejo de Estado y la Embajada de Francia en Colombia para concretar la programación del seminario previo al Segundo Centenario del Consejo de Estado Colombiano, a realizarse en París durante nuestra Temporada.
- Reunión con el Señor Olivier Giron y representantes de la Embajada de Francia en Colombia y de la Cancillería Colombiana para concretar el proyecto “Destino Colombia”, que acogerá a los jóvenes ganadores de un concurso para visitar a nuestro país, organizado por el Ministerio de Educación Francés.
- Participación como conferencista principal en las charlas de acompañamiento a la exposición “Un Edificio, ¿Cuántas Vidas?”, en la Universidad Jorge Tadeo Lozano, con el tema de “La ciudad Mundial vs. La Ciudad Mundo hoy”.

- Establecimiento de las últimas pautas para el apoyo de la Dirección de Cinematografía a los diferentes festivales de cine Francés, donde presentaremos cortos y largometrajes colombianos, durante nuestra Temporada.
- Participación en videoconferencias con el Instituto Francés, para determinar los criterios y términos de referencia de las agencias de comunicaciones, de diseño, de impresos y de cubrimiento de eventos que se presentarán para apoyarnos en esos campos durante nuestra Temporada.
- Participación en el evento de lanzamiento de la semana de “Músicas Híbridas”, organizado por IDARTES y la Comisaría Francesa.
- Participación en la rueda de prensa de lanzamiento de la Trigésima Feria Internacional del Libro de Bogotá, en Corferias.
- Reunión con las directivas del Centro Nacional de la Memoria Histórica para precisar el contenido de los proyectos que con ellos desarrollaremos durante nuestra Temporada.
- Reunión de audición con varias agencias de comunicaciones y el Instituto Francés para definir el ganador que nos acompañará en ese campo durante nuestra Temporada.
- Jornadas de Consolidación y cierre del presupuesto proyectado en el marco de los eventos a desarrollar durante el segundo semestre.
- Participación en los actos de inauguración de la Trigésima Feria Internacional del Libro de Bogotá, y del pabellón Francés, en el Marco del Año Colombia-Francia 2017.
- Reunión de bienvenida a los curadores de la exposición “Arte y Naturaleza en la Edad Media”, en el Museo Nacional de Colombia.

Mayo

- Participación en las conferencias y encuentros con editores, diseñadores y autores de historietas, invitados en el marco de “Francia, País de honor” de la Trigésima Feria Internacional del Libro de Bogotá.
- Consolidación de los autores participantes en diferentes salones literarios en París, así como de las obras a ser traducidas al francés y presentadas en la red de bibliotecas de París.
- Recepción en honor a la delegación de la Oficina Internacional de Ediciones Francesas para ponerla en contacto con posibles autores colombianos a fin ser traducidos durante el segundo semestre.
- Reunión con el Presidente de Aviatur, Jean-Claude Bessoudo, para solicitarle un patrocinio, a fin de acoger a los jóvenes que visitarán nuestro país, avalados por el Ministerio de Educación Francés.
- Jornada de trabajo con la Comisaria Francesa, Anne Louyot, y las diferentes áreas de nuestra Temporada, para revisar los compromisos adquiridos durante el Cuarto Comité Mixto Bilateral.
- Reunión con el gerente de DHL Colombia para solicitarle un patrocinio por concepto de envíos, a partir de una información pormenorizada de los volúmenes, pesos y medidas de las cargas que llevaremos a Francia durante el segundo semestre.
- Participación en el Centenario de la Cámara de Comercio e Industria Francesa.
- Consolidación de los tiempos fuertes de nuestra programación en Francia con el Instituto Francés.
- Reunión con el Señor Franck Godoy, de la Cancillería Colombiana, y los responsables de visas de la Embajada de Francia en Colombia, para despejar todas las inquietudes concernientes a estos aspectos de los artistas que participan en el Año Cruzado.

- Encuentro con el filósofo François Julien, en el Centro de Eventos de la Biblioteca Luis Ángel Arango, a propósito de “lo universal, lo uniforme y lo común del diálogo entre las culturas”.
- Inauguración de la exposición de Henry Cartier Bresson en el Banco de la República.
- Acompañamiento a Luc Desbenoit, en el marco de la Exposición Fotográfica de Bogotá.
- Jornadas de trabajo con el Instituto Distrital de Patrimonio de la Alcaldía Mayor para la exposición “Bogotá en Ágora Burdeos”, a desarrollarse durante el segundo semestre.
- Envío de invitaciones a diferentes rectores de universidades colombianas para que participen en el marco de los coloquios que tendrán lugar durante la Temporada de Colombia en Francia.
- Lanzamiento de la exposición “Sonrisas de Colombia”, en el hotel Sofitel de Bogotá, y articulación con la productora de este evento, Carolina Niso, para su presentación durante el segundo semestre.

Junio

- Jornada de encuentros con diversos periodistas colombianos para difundir la programación de Tiempos Fuertes de Colombia en Francia.
- Conferencia de prensa en la Casa de América Latina, en París, en presencia de 76 periodistas y directores de medios, con la asistencia de 32 responsables de los eventos de la Temporada de Colombia en Francia.
- Encuentro con el doctor Nelson Vallejo Gómez para coordinar la asistencia de académicos a la ceremonia de entrega del Doctorado Honoris Causa que se le conferirá al Presidente Santos, motivada por esta Comisaría.
- Participación en la Inauguración del Festival Internacional de la Imagen en Manizales.
- Participación en la primera parte del coloquio “Salidas de la Violencia Armada”, organizado por el Centro de Memoria Histórica y la Fondation Maison de Sciences de l’Homme, en la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá.
- Asistencia a la ceremonia del Doctorado Honoris Causa, concedido por la Universidad de Caldas, al sociólogo francés Michel Wieviorka.
- Acompañamiento a periodistas franceses de Le Monde, L’Express y Les Inrockuptibles a diversas reuniones con responsables de proyectos de nuestra Temporada en Francia.
- Encuentro con el nuevo Embajador de Francia en Colombia, Gauthier Mignot, para vislumbrar los diversos componentes de la agenda de nuestros eventos inaugurales.
- Reunión con la agencia de comunicaciones de la Temporada de Francia en Colombia para vislumbrar los elementos de enlace con la Temporada de Colombia en Francia.
- Asistencia a la cena de gala, ofrecida por el Presidente Emmanuel Macron, en el Palacio del Elíseo, con motivo de la Temporada de Colombia en Francia.

- Encuentro con los miembros del Comité Estratégico del Año Colombia-Francia 2017, en el museo del Quai Branly.
- Participación en los eventos inaugurales de la Temporada de Colombia en Francia, a saber:
 - Foro económico en el Ministerio de Finanzas Francés.
 - Encuentro con las representaciones diplomáticas de diversos países antes la UNESCO.
 - Ceremonia de entrega del doctorado Honoris Causa por parte de la Universidad París I, Panteón Sorbona, al Presidente Juan Manuel Santos.
 - Participación en la inauguración de la Plaza Gabriel García Márquez, en el Séptimo distrito de París.
 - Participación en el concierto de la Orquesta Binacional, en la Philharmonie de París.
- Participación en el coloquio internacional sobre “ciudades sostenibles”.
- Asistencia a la inauguración de la exposición “El Espíritu, el Oro y el Chamán”, en el Castillo de los Duques de Bretaña, en Nantes.

Julio

- Asistencia a la inauguración de los Encuentros Fotográficos, Focus Colombia, en Arles.
- Participación en los Encuentros Universitarios de rectores sobre Universidad, Empresa y Estado, en el INSA de Lyon.
- Reunión con la directora de Bibliocité para planear las actividades del Año Cruzado con la red de bibliotecas de París.
- Reunión con Jérémie Desjardins, Director de los encuentros “Enjeux Internationaux”, para planear la jornada del 8 de diciembre sobre Colombia y el porvenir.
- Participación en la clausura de la Temporada de Francia en Colombia, en el Teatro Colón de Bogotá.
- Participación en el acto de inauguración de la sala de cine Digital de la Alianza Colombo-Francesa de Bogotá.
- Reunión de puesta al día de los eventos literarios de la Temporada, en la Biblioteca Nacional de Colombia.
- Actualización de los itinerarios de viaje de los artistas que participarán en nuestra Temporada.
- Participación en la Fiesta Nacional de Francia, en la casa del Embajador de ese país en Bogotá.
- Encuentro con los organizadores de la mesa redonda sobre “nuevos paisajes urbanos”, del evento Ágora Burdeos, en París.
- Viaje a Briançon para participar en la principal etapa de montaña del Tour de France, y en la celebración del día de la Independencia de Colombia.
- Jornada de trabajo con los funcionarios de la Embajada de Colombia en Francia para coordinar la asistencia a eventos de la Temporada durante el segundo semestre del 2017.

- Jornada de Trabajo con la agencia de comunicaciones Heymann Renault, la Embajada de Colombia en Francia y el Instituto Francés para coordinar los “tiempos fuertes” de la Temporada de Colombia en Francia.
- Participación en la apertura del evento “Tempo Latino”, en Vic-Fezensac, y asistencia al concierto de Puerto Candelaria.
- Reunión con Fabienne Dumontet, coordinadora del coloquio sobre “Memoria de las sociedades en postconflicto”, en el INSA de Lyon, para establecer el programa definitivo de ese coloquio.
- Reunión con el Comité Científico del coloquio Paul Rivet: “Un puente entre dos orillas”, para establecer el programa definitivo de ese evento.
- Participación en el evento de París Playa, organizado por ProColombia, en los bordes del río Sena de la Ciudad Luz, y concierto de Fonseca en ese mismo escenario.

Agosto

- Reunión de seguimiento a los proyectos apoyados por IDARTES, en la Alcaldía Mayor de Bogotá.
- Reunión con la Biblioteca Nacional y el área de Literatura para revisión de la agenda pormenorizada de nuestros escritores en Francia.
- Reunión con Liliana Rodríguez, de la Confederación Colombiana de ONGs, para el encuentro de “Sociedad Civil y Ciudadanías”, en Grenoble.
- Jornada de trabajo con la Oficina de Comunicaciones del Ministerio de Cultura, para revisión del Dossier de Prensa, en español, de nuestra Temporada en Francia.
- Escritura de los textos de la presentación de la custodia “La Lechuga” y la escultura “Santa Bárbara”, para el Museo del Louvre, en París.
- Reunión con la Subgerencia Cultural del Banco de la República para el préstamo de la vitrina que acompañará a la custodia “La Lechuga” al Museo del Louvre y demás aspectos logísticos de ese proyecto.
- Revisión y aprobación del Boletín de Prensa de la llegada del Buque Gloria al Puerto de Brest.
- Revisión de informes de los artistas que participaron en Arles, y del trabajo realizado hasta el presente por la Curadora Carolina Ponce de León.
- Reunión con la Dirección de Cinematografía del Ministerio de Cultura para consolidar las películas y realizadores que representarán a Colombia en los principales festivales franceses.
- Escritura del texto “Colombia Ante el Futuro”, para el Coloquio de cierre en el Centre Georges Pompidou de París.
- Teleconferencia Skype con el Dr. Nelson Vallejo Gómez, Asesor del Ministro de Educación Francés, para vislumbrar la participación de Jean-Michael Blanquer en el Coloquio del Centre Pompidou de París.

- Reunión con Enrique González Villa, Presidente de la Cámara Colombiana del Libro, para tratar la participación de editores independientes en el Salón del Libro del Montreuil, Francia.
- Evaluación del informe presentado por Audio10 S.A.S, sobre su participación en los eventos de apertura de nuestra temporada en Francia.
- Consolidación de la base de datos de todos los proyectos certificados de la Temporada de Colombia en Francia.
- Revisión de las fichas de comunicación de los “tiempos fuertes” de la Temporada de Colombia en Francia.
- Reunión con la empresa Nabica para realizar ajustes en la presentación de la programación de nuestra Temporada, en la página Web.
- Reunión de trabajo con la Agencia de Comunicaciones Fabiola Morera para establecer sus últimas actividades y los términos de presentación de su informe final.

Septiembre

- Reunión de trabajo para consolidar las cargas del Teatro Petra y de Mapa Teatro a los diferentes festivales en los que participan.
- Reunión Skype con el Sr. Rémi Cambau, para organizar la mesa de presentación de “Ciudades cosmopolitas y cine”, en la Bienal Ágora de Burdeos.
- Reunión de trabajo para organizar los presupuestos y el programa del concierto de Betty Garcés, en la Iglesia Saint-Eustache de París.
- Entrevista en la Radio Nacional de Colombia con motivo de los eventos de la Temporada de Colombia en Francia 2017.
- Reunión de articulación con la Oficina de Emprendimiento del Ministerio de Cultura para definir los grupos y programadores que asistirán al festival MAMA, en Francia.
- Reunión con la Agencia de Comunicaciones Fabiola Morera, en la Embajada de Francia, para la presentación y evaluación de su informe final.
- Reunión con Nelly Peñaranda, representante de Arteria, para la difusión de nuestros eventos de Artes Visuales.
- Reunión con el representante de Audio10 S.A.S para el acompañamiento a la producción de los grupos de artes escénicas.
- Reunión con Juan Sudarsky, representante de VICE, para la difusión de nuestra Temporada en Francia.
- Intervención en el seminario de “Misiones de Universidades Colombianas en Francia”, realizado en la Casa de América Latina en París.
- Inauguración de la exposición “Dos Obras Maestras del barroco Colombiano”, en el Museo del Louvre en París.
- Inauguración de la exposición “Una Escultura de San Agustín en el Museo del Quai Branly”, de París.
- Intervención en la mesa de trabajo “¿Qué nos revela el cine de las grandes ciudades?”, en el marco de la Bienal Ágora de Burdeos.

- Participación en la mesa redonda sobre “Arte Barroco en Colombia”, en el Museo del Louvre en París.
- Participación en el primer gran evento de Colombia en el Carreau du Temple de París.
- Focus Colombia en el Lyon Street Food Festival.
- Inauguración de la exposición: “Bogotá en Ágora Burdeos”, en la iglesia Saint Rémi de Burdeos.
- Participación en los eventos culturales de Colombia en Biarritz 2017.
- Participación en el coloquio “Arquitecturas Contemporáneas”, en la Escuela de Arquitectura de Saint Etienne, Francia.
- Intervención en la Inauguración de la exposición: “Artistas Colombianos en los Abattoires de Toulouse, Francia”.
- Inauguración del Salón “Maison et Objets”, en el Parque de Exposiciones de París.
- Preparación de boletines de prensa para diversos festivales de música, tales como: Technoparade, Dérives, Hadra Trans Festival, y presentación del grupo Bomba Estéreo en el Elíseo Montmartre de París.
- Corrección de notas de prensa para las presentaciones de películas colombianas en el Cinema “Le Reflet Médicis” de la rue Champollion de París.
- Inicio de las residencias artísticas de: 1) Mariangela Aponte Núñez y Liliana Angulo en La Chambre, en Estrasburgo. 2) Danilo Dueñas en Villa du Parc, en Annemasse. 3) Juan Fernando Herrán, en el C.A.C. La Halles de Bouchers, en Vienne.
- Corrección de newsletter para la participación en el salón IFTM - Top Résa, por parte de ProColombia, en la Puerta de Versailles de París.
- Notas de prensa para la obra Mujer Vertical, en el Teatro du Parc en Andrézieux-Bouthéon.

Octubre

- Participación, como comisario general del año Colombia-Francia 2017, en la presentación de “Colombia un cartel contemporáneo”, en el Teatro del Ateneo en París.
- Reunión con Carole Médrinal y la comisaria Anne Louyot para planear los eventos de “Las letras colombianas en las bibliotecas de París”.
- Reunión con el equipo de trabajo del Instituto Francés y la agencia de comunicaciones Heymann Renault para la difusión de los eventos de octubre, noviembre y diciembre.
- Asistencia y participación, como conferencista principal, en el evento “Movilizar la memoria en sociedades en posconflicto”, organizado por la ENS de Lyon y la Universidad de Lyon II.
- Reuniones virtuales con los participantes del Coloquio “Colombia ante el futuro”, que tendrá lugar en la Biblioteca del Centro Pompidou de París.
- Revisión de notas de prensa para la inauguración del Focus Colombia en Cosmópolis, en el Centro Pompidou de París.
- Revisión de boletines de prensa para la inauguración de la exposición “Johanna Calle en la Maison de l’Amérique Latine” en París.
- Revisión de textos para la inauguración del Focus Colombia en el festival MAMA de París.
- Corrección de notas de prensa para la inauguración del Focus Colombia en el festival FIAC.
- Corrección de boletines de prensa sobre las primeras presentaciones de las obras Labio de Liebre y La Despedida, de los grupos de teatro Petra y Mapa Teatro, en diversos festivales franceses.
- Correspondencia con los organizadores del “Mes dedicado a Colombia en Grenoble”.

- Revisión del informe final de la Empresa Nabica, y recepción del estado actual de la página web del año Colombia-Francia 2017.
- Revisión de los videos de difusión de los eventos ocurridos en el Museo del Louvre y de los Abattoires de Toulouse.
- Escritura de un texto para el Instituto Francés, a propósito de la exposición “Deux chefs d’oeuvre du Baroque Colonial”, en el Museo del Louvre, en París.
- Escritura de un texto editorial para los eventos que desarrollará Colombia en las bibliotecas de París.
- Lectura y correcciones editoriales de las newsletters de los eventos realizados durante octubre de nuestra Temporada en Francia.
- Reunión para precisar el contrato de prestación de servicios de la empresa Aviomar, con el fin de transportar todas las obras de arte de nuestra Temporada.
- Gestiones ante entidades como el Museo Nacional de Colombia y el Banco de la República para facilitar los seguros de las obras que deben viajar a la exposición de Beatriz González, en el CAPC de Burdeos.
- Escritura del texto introductorio a la exposición “Paisajes de la memoria”, coordinado por Verónica Weinstein, en el Instituto Cervantes de Burdeos.
- Revisión de los boletines de comunicación y prensa elaborados por la Oficina de Comunicaciones del MinCultura, concernientes a la difusión nacional de nuestros eventos hasta la fecha en Francia.
- Revisión de notas de prensa sobre el segundo gran evento en el Carreau du Temple de París, con participación de las asociaciones ligadas al Consulado Colombiano.
- Revisión de los boletines de prensa sobre la participación de escritores colombianos como Juan Gabriel Vásquez, Piedad Bonnet, Hector Abád Fasiolince, Alberto Salcedo Ramos, Santiago Gamboa y William Ospina, entre otros, en diferentes eventos organizados en Francia.

Noviembre

- Reunión virtual con el responsable de las actividades de la Biblioteca del Centro Georges Pompidou, Jérémie Desjardins, y la Comisaria Anne Louyot, para definir los últimos detalles de los participantes en el evento de “Colombia ante el futuro”.
- Establecimiento de una estructura para la elaboración del informe final de gestión de la Comisaría del año cruzado, y búsqueda inicial de información para este efecto.
- Revisión de los reportes parciales de comunicación y prensa, suministrados por la agencia Haymann Renault, así como del Informe de movimientos en redes sociales de nuestra Temporada, remitido por la Señora Christine Rosas.
- Programa de radio en la emisora del Instituto Caro y Cuervo para hacer un balance de la Temporada de Colombia en Francia.
- Revisión de informes finales de: Fabiola Morera Comunicaciones SAS, Hardison Castrillón, Merlin Studios Producción, Acermetalicas SAS y Pormil EU.
- Revisión de informes parciales de: Nabica SAS, Julian Alberto Lozano Osorio, Juan Camilo Pulgarín Vanegas, Audio10 SAS, Proyecto Nash y Aviomar.
- Jornada de trabajo en el Ministerio de Cultura para complementar los aspectos de producción de la Clausura de la Temporada de Colombia en Francia, en el Centro 104 de París.
- Escritura de un texto aclaratorio para la revista Arcadia, en compañía de la Oficina de Comunicaciones del MinCultura, sobre la participación de mujeres escritoras en el evento literario de la Biblioteca del Arsenal de París, el 15 de Noviembre del presente.
- Respuesta a un extenso cuestionario, en compañía de la Oficina de Comunicaciones del MinCultura, sobre los eventos literarios desarrollados durante nuestra Temporada, aclarando particularmente la participación de mujeres autoras, así como las traducciones y publicaciones que se realizaron.

- Reunión con María Belén Sáez de Ibarra, directora del Museo de Arte Moderno de la Universidad Nacional de Colombia, para ultimar detalles acerca del proyecto “El Origen de la Noche”, que se llevará al Centro 104 de París.
- Lectura y validación de la newsletter sobre Arte Contemporáneo del final de nuestra Temporada en Francia.
- Lectura y validación de la newsletter sobre los eventos cinematográficos de nuestra Temporada en Francia.
- Redacción de un texto para la intervención de la Embajada de Colombia en Francia, con motivo del coloquio “La Colombie aujourd’hui, Arts, Patrimoine, Urbanités et Tourisme”, en la Universidad de La Sorbona.
- Revisión de las notas de prensa concernientes a la gran exposición de la Maestra Beatriz González, en el Centro de Arte Contemporáneo de Burdeos.
- Preparación de la ponencia del Comisario General para el Coloquio “Paul Rivet: un puente entre dos orillas”, a desarrollarse en el Museo del Hombre y en el Museo del Quai Branly.
- Preparación de la ponencia del Comisario General sobre “Patrimonio y Postconflicto”, para la Red de Bibliotecas de París.
- Revisión de boletines y notas de prensa concernientes al desarrollo de los siguientes eventos:
 - Presentación de la obra “El Fin Difuso de las Cosas”, de Carlos Enrique Lozano, en Toulouse.
 - Focus Colombia en los Festivales de Cine de Amiens, Poitiers, La Rochelle, en la Cinemateca Francesa, y en el Forum des Images de París.
 - Colombia en la Bienal de Encuentros Fotográficos de Guyana.
 - Exposición “El Ruido de las cosas al caer”, en Marsella.
 - Participación de Colombia en el “31 Taller Internacional del Frac Pays de la Loire”, a través de la curaduría de Alejandro Martín Maldonado, y de los artistas Danilo Dueñas, Herlyng Ferla, Verónica Lehner, Rosario López y David Vélez.

- Exposición “Arquitectura, Ciudad y Territorio en Colombia 1992 - 2017”, en la Escuela de Arquitectura de Nantes.
- Exposición de la obra del Maestro Germán Samper: “A dibujar se aprende dibujando”, en la Escuela Normal Superior de Arquitectura de París.
- Presentaciones de los grupos Sankofa y Danza Concierto, en el Festival de Danza de Don Quijote en París.
- Presentación de la obra L’Explose, de Tino Fernández, en diversos festivales de danza de Francia.
- Presentación de la pieza “Recital”, en la Casa de las Artes de Créteil.
- Ciclo de conferencias “Hacia una Nueva Colombia”, en la Red de Bibliotecas de París.
- Coloquio “Memoria, exilio y participación social”, organizado por la Fondation Maison des Sciences de l’Homme y el Centro Nacional de la Memoria Histórica, en la Casa de América Latina en París.
- Coloquio sobre Literatura Comparada en la Escuela Normal Superior de París.
- Coloquio “Leer, escribir y traducir a Colombia: miradas cruzadas”, en la Universidad de París VIII.

Diciembre

- Participación como ponente en el Primer Encuentro de Investigadores Franco-Colombianos, organizado por la Universidad Externado de Colombia en Bogotá.
- Inauguración de la exposición de la Escena de Arte Joven de Colombia en París.
- Moderación de la mesa redonda entre André Delpuech (Director del Museo del Hombre) y Christine Laurière, en torno a Paul Rivet, en el auditorio del Museo del Hombre en París.
- Revisión de informes de los asistentes de la Comisaría Julian Lozano y Juan Camilo Pulgarín, así como de las empresas Aviomar y Audio10 SAS.
- Coordinación y moderación del evento “Colombia ante el porvenir”, en la biblioteca del Centro Georges Pompidou, en el marco de los encuentros “Enjeux Internationaux”, con la participación del Ministro de Educación Francés, el célebre antropólogo Francés Marc Augé y otras personalidades artísticas e intelectuales de Colombia y Francia.
- Conferencista principal en el encuentro “La Colombia Prehispánica”, en la Mediateca Jean-Pierre Melville del distrito 13 de París.
- Participación en los Encuentros de Cine Colombiano, en la Cinemateca Francesa de París.
- Participación como ponente en la segunda parte del coloquio internacional “Paul Rivet: un puente entre dos orillas”, en el Museo del Hombre y en el Museo del Quai Branly de París.
- Inauguración de las exposiciones digitales “Les faits du hasard” y “El origen de la noche”, en el Centro 104 de París.
- Participación en las Jornadas de Clausura de la Temporada de Colombia en Francia, en el Centro 104 de París.
- Revisión de boletines y notas de prensa de los últimos eventos de nuestra Temporada en Francia

- Jornada de trabajo con la agencia Heymann Renoult y la Community Manager, Christine Rosas, para obtener un balance general de comunicaciones de nuestra Temporada.
- Jornada de trabajo con los colegas del Instituto Francés y la Embajada de Colombia en Francia, para establecer un balance global que permita adelantar labores de cooperación a futuro, gracias a nuestra Temporada.
- Encuentros con diversos periodistas colombo-franceses para hacer un balance de nuestra Temporada en el país galo.
- Encuentro con la directora del CAPC de Burdeos, en torno a la exposición “Retrospectiva de la Obra de Beatriz González”, en ese centro de arte contemporáneo.
- Procesamiento de datos, elaboración y entrega del Informe Final de Gestión de la Comisaría General, por parte de Colombia, del Año Colombia-Francia 2017.

11. UNA PROGRAMACIÓN DIVERSA Y REPRESENTATIVA

Tras una amplia participación, que se extendió para presentar proyectos a la Temporada de Colombia en Francia, hasta el 15 de diciembre de 2016, en el último Comité Mixto Binacional, realizado en la Cancillería Colombiana, del 6 al 10 de marzo de 2017, con la participación de los representantes de las dos Comisarías, y funcionarios de los gobiernos Francés y Colombiano, se certificaron 207 proyectos de un total de 414 proyectos, y se procedió a definir los “tiempos fuertes” de la programación, a los cuales se privilegió en términos comunicativos, debido a su representatividad y alcance.

En las siguientes líneas se presentan los cuadros de los proyectos certificados, y el de la programación priorizada.

A. Proyectos certificados, clasificados por áreas

No	Área	Proyecto	Fechas	Lugar
1	MÚSICA	Apertura de la temporada Colombia en Francia en la Philharmonie de Paris	6/23/2017 6/23/2017	Philharmonie de Paris - Paris
2	MÚSICA	Colombia: un cartel contemporáneo	3/10/2017 7/10/2017	Théâtre de l'Athénée - Paris
3	MÚSICA	Recital de piano, Teresita Gomez. Un regalo de Colombia para Francia.	04/10/2017 10/5/2017	Paris - Conservatoire de Vanves
4	MÚSICA	COSTAS Escuela efímera y colaboración artística	Diciembre	París - Formación en el Centre de danse Chrysogone Diangouaya
5	MÚSICA	Conciertos colombianos : la orquesta sinfónica de Bretaña interpreta músicas del mundo	11/2/2017 11/3/2017	Rennes - Opéra de Rennes Sarzeau - Centre Culturel L'Hermine
6	MÚSICA	Bogotá Club : Colombia en la Technoparade	9/13/2017 9/23/2017	París - Festival Electro Alternativo - París
7	MÚSICA	CIERRE Noche 104 - Colombia!	16/12/2017 17/12/2017	Paris - Centre 104 - Paris
8	MÚSICA	LA 33	27/07/2017 30/07/2017	Vic Fezensac - Vitry-sur-Seine

9	MÚSICA	Noches Sonoras Colombia	Diciembre 2017	París
10	MÚSICA	Colombia-Pacífica en el Festival Ciudades de la Música del mundo	10/10/2017 8/11/2017	Aubervilliers, Seine-Saint-Denis - Paris
11	MÚSICA	Festival de jazz tropicante	26/11/2017 12/11/2017	Paris Espace Pierre Brossolette
12	MÚSICA	Músicas Híbridas: proyecto de cooperación entre actores profesionales y variados conciertos	10/10/2017 25/10/2017	Lyon - Opéra de Lyon y otros
13	MÚSICA	Puerto Candelaria	06/07/2017 20/08/2017	París, Lyon, Bordeaux, Marseille, Lille
14	MÚSICA	El Cholo Valderrama	11/10/2017 14/10/2017	Lyon - en el Musée des Confluences
15	MÚSICA	Hip hop sin visa : en Francia (dos festivales) Youssofha y Crew Peligrosos	16/12/2017 17/12/2017	Paris - Centre 104
16	MÚSICA	Colombia en Tempo Latino	27/07/2017 30/07/2017	Vic-Fezensac - Provincia de Gers, región Midi-Pirinees - Roussillon
17	MÚSICA	Locombia	06/11/2017 10/11/2017	Toulouse - Métronum
18	MÚSICA	Festival de Confolens	08/08/2017 15/08/2017	Confolens - 3, Place Emile Roux

19	MÚSICA	Derivas	21/10/2017 22/10/2017	Paris - Le Hasard Ludique
20	MÚSICA	Hadra Trance Festival 2017	07/09/2017 10/09/2017	Vieure - Plan d'eau de Vieure
21	MÚSICA	Sabores colombianos: escena dedicada a las músicas colombianas en el marco del festival Au Fond de la Rue	7/7/2017 7/7/2017	Saint Denis de Gastines - Festival Au Fond de la Rue
22	MÚSICA	Focus Colombie en los Eurockéennes	06/07/2017 09/07/2017	Belfort - Les Eurockéennes
23	MÚSICA	Focus colombien en el MaMa 2017	20-Oct-2017	Paris
24		Accentus, Noche Americana	08/09/2017 10/09/2017	Boulogne Billancourt - La Seine Musicale
25	MÚSICA	Concierto de Betty Garcés	16-Oct-2017	París - Iglesia Saint Eustache
26	MÚSICA	Caribe en Mis Venas	10/10/2017 08/11/2017	Paris - Aubervilliers, Seine-Saint- Denis

27	TEATRO	Mapa Teatro en el Festival de Otoño de París	11/13/2017 11/18/2017	Théâtre de la Ville- París y periferia
28	TEATRO	Focus Colombia en el Festival Sens Interdits	10/19/2017 10/29/2017	Theatre de la renaissance - Lyon
29	TEATRO	Focus Colombia en el NEXT Festival	11/17/2017 12/3/2017	Scène nationale de Villeneuve D'Ascq- Lille
30	TEATRO	Focus Colombia en el Festival Internacional de las Artes de Burdeos	10/1/2017 10/31/2017	Bordeaux
31	TEATRO	Mirada sobre Colombia, Focus en el espacio cultural l'Hermine	11/2/2017 11/30/2017	Espace Culturel l'Hermine-Sarzeau
32	TEATRO	Creación Mapa Teatro - la Despedida	10/24/2017 12/5/2017	Diferentes festivales y teatros de Pau, Bordeaux, Lyon, Paris, Lille, Montpellier, Orléans
33	TEATRO	Labio de Liebre	10/14/2017 12/1/2017	Diferentes festivales y teatros de Bordeaux
34	TEATRO	Ficciones Cotidianas	Otoño 2017	Haute Ecole des Arts du Rhin (HEAR)-Fort de France y Strasbourg
35	TEATRO	Un hueco en la Ciudad	10/16/2017 12/5/2017	Le Quartz,Théâtre National de Bretagne, FAB

				Bordeaux- Bordeaux, Brest
36	TEATRO	Co-creation 3 / Mujer vertical de Eric Massé	9/28/2017 10/21/2017	Comédie de Valence, Lieu Unique, Espace Paul Jargot, Théâtre de la Renaissance-Valence, Nantes, Crolles, Oullins
37	TEATRO	Colombia en el 26 Festival Don Quijote	11/21/2017 12/2/2017	Théâtre 13 - Café de la Danse -Paris
38	TEATRO	« Diatriba de amor contra un hombre sentado», a partir de la obra de Gabriel García Márquez	9/13/2017 9/30/2017	Atelier 7 - Hamau des artistes 5 avenue madeleine Smith Champion - Paris
39	TEATRO	Teatro Libre de Ricardo Camacho en France	9/28/2017 10/15/2017	Théâtre Clavel - Paris
40	TEATRO	Los fines difusos de las cosas, una obra de Carlos Enrique Lozano Guerrero	11/20/2017 11/27/2017	Université Jean Jaurès, Toulouse II - Toulouse
41	TEATRO	Obra 18 y medio del Circo Farouche	Otoño 2017	Scènes du Golfe, Théâtre d'Istres, Scène nationale de Sénart, Théâtre de Grasse-Vannes, Istres, Sénart, Grasses, Rennes, Fréjus et Lorient.

42	DANZA	Focus Colombia en la Maison de la Danse de Lyon	Otoño 2017	Maison de la Danse - Lyon
43	DANZA	RECITAL COLOMBIA	10/18/2017 12/03/2017	Teatros en región parisina y teatros en región lionesa- Lyon, París
44	DANZA Y RESIDENCIAS	Residencia de bailarines colombianos en el Centro Coreográfico de Aix en Provence	9/1/2016 12/1/2017	Centre Choregraphique Aix en Provence
45	DANZA	El Colegio del Cuerpo / Negra - Anger	10/13/2017 10/18/2017	Centre Choregraphique d'Aix en Provence
46	DANZA	"¿Y Tú?" Nach y Angela Bello	9/2/2017 11/24/2017	Le 6B, la Cartoucherie (Centre Arta)- Saine-Saint-Denis, Fresnes, Vincennes
47	DANZA	Compañía de danza Orkeseos	10/08/2017 15/08/2017	Festivals- Pujols, Sarran et Confolens
48	DANZA	Infamous Crew : 4 Elementos Skuela en el festival Paris Hip-Hop	07/09/2017	Festival Paris Hip Hop (Périphérique)- Paris
49	DANZA	Inicio, Ópera coreográfica	9/20/2017 9/24/2017	Théâtre National de Chaillot, tournée en cours, option au Festival Musica, Compiègne, Théâtre du Beauvaisis, CDN Valence-Paris

50	DANZA	RESIDENCIA COREOGRÁFICA EN EL CENTRO NACIONAL DE LA DANSA	6/19/2017 6/30/2017	Centre National de la Danse Pantin France - Paris
51	DANZA	COMPañIA RESIDENTE DEL TEATRO JORGE ELIECER GAITÁN	9/15/2017 9/15/2017	Teatro Casino de Biarritz - Biarritz
52	DANZA	Canta y Baila la Salsa colombiana	16/07/2017	Jardin d'Agronomie Tropicale en el Bois de Vincennes. - Paris
53	DANZA	Lagrimante	01/08/2017	Fort de France, Rivière Pilote
54	DANZA	Chévere	12/5/2017 12/8/2017	Quai des arts- Pornichet, Bourgeunais
55	PATRIMONIO	Exposición: Los espíritus, el oro y el chaman	7/1/2017 11/12/2017	Château des Ducs de Bretagne - Nantes
56	PATRIMONIO	Colombia en el Museo del Quai Branly	9/18/2017 1/15/2018	Museo del Quai Branly - París
57	PATRIMONIO	Ernest Bourgarel, el descubrimiento del otro	9/15/2017 12/31/2017	Universidad Panthéon Sorbonne - Paris
58	PATRIMONIO	Presentación de dos piezas del patrimonio colombiano en el Museo del Louvre	9/19/2017 1/15/2018	Museo del Louvre - París
59	PATRIMONIO	Imágenes del sitio Arqueológico de San Agustín en París	9/1/2017 12/31/2017	Ministerio de Cultura - París

60	PATRIMONIO	Salón de lectura Jacques Kerchasse	10/1/2017 12/31/2017	Museo del Quai Branly - París
61	PATRIMONIO	Nariño Corazón del Mundo. Tierra de Patrimonios	*	Proyecto no realizado.
62	ARQUITECTURA	Colombia en Ágora Burdeos	9/14/2017 9/24/2017	Espace Saint-Rémi - Bordeaux
63	ARQUITECTURA	Rodeos - Laboratorios cruzados de arquitectura y de producción audiovisual en los barrios periféricos de Bogotá y París	7/1/2017 30/09/2017	En París: Clichy-Montfermeil y el liceo Louise Michel o Le Bourget y su liceo experimento - París
64	ARQUITECTURA	Alternápolis 2017	11/1/2017 11/30/2017	Cap Digital, Campus Condorcet, Labex ICCA, ANR - París
65	ARQUITECTURA	25 años de arquitectura colombiana (exposición de fotografías)	11/16/2017 12/31/2017	Galerie LOIRE - Nantes
66	ARQUITECTURA	Culturas arquitecturales franco-colombianas	10/1/2017 12/31/2017	ENSASE - Saint-Étienne
67	ARQUITECTURA	Cross-mapping Picturesque Now	11/2/2017 11/14/2017	Laboratorio AMP en París - París
68	ARQUITECTURA	"A dibujar se aprende dibujando" - Exposición de German Samper	11/16/2017 12/8/2017	École Nationale Supérieure d'Architecture Paris - Val de Seine - París
69	CINE	El cine colombiano en el festival de Biarritz	9/25/2017 10/1/2017	Biarritz
70	CINE	Cine colombiano en la Cinemateca de Toulouse	17/11/2017 16/12/2017	Cinémathèque de Toulouse - Toulouse
71	CINE	Colombia en el Forum des Images	31/10/2017 7/11/2017	Foro de las Imágenes - París

72	CINE	Cine colombiano en la cinemateca francesa	15/11/2017 30/11/2017	Cinematecas francesas
73	CINE	El cine colombiano en el Festival de La Rochelle	30/06/2017 9/7/2017	La Rochelle
74	CINE	Festival de Cine colombiano	12/10/2017 17/10/2017	Cine la Clef - París
75	CINE	Carta blanca FIFIB + MIFF	19/10/2017 25/10/2017	Bordeaux
76	CINE	Cine documental colombiano	10/05/2017 10/15/2017	BNF - Paris
77	CINE	Focus Colombia en el Poitiers Film Festival	1/12/2017 8/12/2017	Scène Nationale - Poitiers
78	CINE	Agencia del cortometraje	1/7/2017 12/31/2017	París y Regiones
79	CINE	El cine al servicio de la educación y la interculturalidad	noviembre de 2017	Cayenne, Guyanne
80	CINE	Semana cinematográfica colombiana	19/09/2017 26/09/2017	Cinéma 35 - Rennes Métropole / Ille-et-Vilaine
81	CINE	LA CINEMATECA DISTRITALE DE BOGOTÁ EN FRANCIA 1. Programa de cortometrajes ganadores de estímulos de la Cinemateca Distrital 2. Intercambio nueva Cinemateca de Bogotá	Octubre	Marsella
82	CINE	Prospectif Cinéma	26/10/2017	Centro George Pompidou - París
83	CINE	Colombia en el Festival de cine de Amiens	10/11/2017 18/11/2017	Amiens

84	CINE	Destino Francofonía TV5 Especial Mundial Colombia	11/5/2016 12/15/2017	París
85	Educación	APRENDER DEL OTRO	Diciembre 2017	Dos colegios de Bogotá y Cali - Bogotá, Cali
86	Educación	Encuentro de Rectores Universitarios	7/3/2017 7/5/2017	INSA - Lyon
87	Educación	Programa itinerante de promoción universitaria	7/1/2017 7/31/2017	Universités et établissements d'enseigne- ment supérieur – Lyon – París y otras ciudades
88	Educación	Paul Rivet, un puente entre dos orillas	12/14/2017 12/15/2017	Musée de l'Homme/Mus ée du Quai Branly - París
89	Educación	El mes de Colombia en el Museo Nacional de Historia natural de París.	10/16/2017 10/20/2017	Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris - Paris
90	Educación	Exposición “El Niño”	14/10/2017	Quai des Savoirs - Toulouse
91	Educación	Mi tesis sobre Colombia en 180 segundos	Noviembre	Université Paris I Panthéon Sorbonne - Paris
92	Educación	Académicos por Colombia	Septiembre	Université Paris I Panthéon Sorbonne - Paris
93	Educación	(ProMain) Reconstruyendo vidas: una iniciativa franco- colombiana para la paz	Octubre	Université Paris Lumière, Université Paris Nanterre - Ville d'Avray - Nanterre - Paris

94	Educación	BICENTENARIO DEL CONSEJO DE ESTADO: UNA TRADICION FRANCESA EN COLOMBIA	Octubre	Consejo de Estado - Paris
95	Coloquios	Los cantos del chamán y la serpiente del Yurupary	11/14/2017 11/18/2017	Universidad París 7 Diderot- Alcaldía del V arrondissement - París
96	Coloquios	Coloquio de Literatura Comparada en el espacio cultural franco-colombiano	Octubre & Noviembre 2017	Universidad Paris 10 Nanterre - École Normale Supérieure de Paris - Université de Versailles - Université Sorbonne Paris IV - París
97	Coloquios	Colombia hoy: artes, patrimonio, urbanidades, turismo	11/13/2017 11/14/2017	Universtié Paris l Pantheon Sorbonne - Paris
98	Coloquios	En construcción: Identidad y memoria en Colombia (Representaciones estéticas y reflexiones)	11/13/2017 11/25/2017	Université Rennes 2 - Rennes
99	Coloquios	Bilingüismo y diversidad cultural (Con la participación de la Primera Dama)	10/19/2017 10/19/2017	Hotel de Ville - Paris
100	Ciencias Humanas	Creando lo común	12/8/2017 12/8/2017	BPI - Paris

101	Ciencias Humanas	Foro ONG de innovación social ciudadana	10/17/2017 10/19/2017	Salle Olivier Messien - Grenoble
102	Ciencias Humanas	Construcción / Reinención de la memoria en las sociedades en post-conflicto	Octubre	ENS Lyon y Université de Lyon 3 - Lyon
103	Ciencias Humanas	Memoria, exilio y participación social	11/27/2017 11/29/2017	FMSH - Paris
104	Ciencias Humanas	Los actores internacionales de la paz en Colombia	Diciembre	Sciences-Po - Aix en Provence
105	Ciencia	La ciudad sostenible : desafíos contemporáneos. Miradas cruzadas y perspectivas	7/4/2017 7/6/2017	INSA - Lyon
106	Ciencia	Gestión integral y sostenible de aguas urbanas: aproximación multidisciplinaria y perspectivas	7/4/2017 7/6/2017	INSA - Lyon
107	Ciencia	Tecnologías de comunicación avanzadas para el desarrollo sostenible y ciudadano en el corazón de la ciudad (CATAI)	12/07/2017 12/10/2017	Université Brest - Brest
108	Ciencia	Energía verde para el desarrollo sostenible	Septiembre - Diciembre	Université Lille 1 - Lille
109	Ciencia	Las enfermedades infecciosas: desafío del siglo XXI	Septiembre	Universidad de Nantes - Nantes
110	Ciencia	Mirada sobre el universo y su dinámica	Octubre	Université Aix-Marseille (CPPM) - Marseille

111	Ciencia	Alianza colombo-francesa en la modernización tecnológica de la Registraduría Nacional del Estado Civil	10/09/2017 10/13/2017	Consulat colombien/ Préfecture d'Ile de France - Issy les Moulineaux (France)
112	Ciencia	Encuentros franco-colombianos de matemáticas	12/11/2017 12/15/2017	École Normale Supérieure - Lyon
113	Ciencia	Seminarios (temáticas pendientes) “Logística, Negocios Internacionales y educación, perspectivas cruzadas colombo-francesas”	07/17/2017 07/19/2017	Université de Havre - Le Havre
114	Ciencia	Encuentros Biodiversidad y realismo mágico	Octubre	Instituto - Bonnieux, Montpellier, Avignon, Marseille
115	Ciencia	Colombia ante el porvenir	08/12/2017	BPI Centre Pompidou - Paris
116	ARTE DIGITAL	Temporada de arte digital contemporáneo Francia/Colombia (104)	12/10/2017 12/17/2018	104, Le Cube, (etc.) - Paris
117	ARTE CONTEMP.	Exposición de Beatriz González en el CAPC Burdeos	11/23/2017 2/25/2018	CAPC Bordeaux - Bordeaux
118	ARTE CONTEMP.	EL GOTICO TROPICAL (en La Pasarelle)	10/6/2017 12/20/2017	Passerelle Centre d'Art Contemporain - Brest
119	ARTE CONTEMP.	Exposición Danilo Dueñas	9/16/2017 11/23/2017	Villa du Parc - Annamasse

120	ARTE CONTEMP.	Exposición 31 Taller Internacional de FRAC Pays de la Loire / "The way things fall"	11/17/2017 1/28/2018	Frac Pays de la Loire - Nantes
121	ARTE CONTEMP.	ATTACHÉS	12/7/2017 1/13/2018	Cité International des Arts - París
122	ARTE CONTEMP.	Colombia en Cosmópolis	10/18/2017 12/18/2017	Centro Georges Pompidou - París
123	ARTE CONTEMP.	Exposición de Johanna Calle en la Maison de l'Amérique Latine	10/10/2017 12/20/2017	Casa de América Latina - París
124	ARTE CONTEMP.	Presentación de videos - Jeu de Paume	12/1/2017 12/2/2017	Jeu de Paume - París
125	ARTE CONTEMP.	Los artistas colombianos en Francia (Consulado de Colombia en París)	Junio - Diciembre	Consulado de Colombia en París - París
126	ARTE CONTEMP.	Macondiando	Septiembre - Octubre	Maison des arts y Espace Alliés Guinard - Châtillon
127	ARTE CONTEMP.	El Arte en Colombia, un nuevo El Dorado	Octubre	TV - París
128	ARTE CONTEMP.	Ciclo sobre el performance colombiano en París	10/14/2017 10/27/2017	El Silencio: programme dirigé par Mehdi Brit Fondation Ricard: programme dirigé par Christien Alandete. Le Générateur La Maison Rouge - París
129	ARTE CONTEMP.	Nuevas floras - Proyecto de María Elvira Escallón en el Museo de Historia Natural	8/1/2017 9/1/2017	Arboretum de Chevreloup, en Versalles - París

130	ARTE CONTEMP.	Exposición en el Museo de Les Abattoirs	9/29/2017 1/14/2018	Les Abattoirs - Toulouse
131	ARTE CONTEMP.	El ruido de las cosas al caer	12/2/2017 2/18/2018	FRAC PACA Marsella - Marsella
132	ARTE CONTEMP.	Exposición Juan Fernando Herrán	9/15/2017 11/26/2017	Centre d'Art Contemporain La Halle des Bouchers - Vienne
133	ARTE CONTEMP.	Exposición Juliana Góngora	10/20/2017 1/20/2018	MAC/VAL - Vitry-sur-Seine
134	ARTE CONTEMP.	Oscar Murillo en el Jeu de Paume	6/13/2017 9/24/2017	Jeu de Paume - París
135	ARTE CONTEMP.	Oscar Murillo en Burdeos	5/18/2017 8/27/2017	CAPC Bordeaux - Bordeaux
136	ARTE CONTEMP.	El origen de la noche: sonido, tiempo y territorio indígena	12/12/17	Centro 104 - Paris
137	ARTE CONTEMP.	Alejandro Tobón	1/9/2017 28/11/2017	Église Saint Merry - Paris
138	ARTE CONTEMP.	Sur-ville (Proyecto asociado al consulado)	9/18/2017 11/28/2017	Hôtel de Soubise - Paris
139	ARTE CONTEMP.	Una cierta mirada al arte colombiano contemporáneo (Proyecto asociado al consulado)	9/1/2017 12/31/2017	París
140	ARTE CONTEMP.	Exilios (Proyecto asociado al consulado)	6/11/2017 26/11/2017	Espace Allié Guinard - Chatillon

141	ARTE CONTEMP.	Focus Colombia en la FIAC	10/19/2017 10/22/2017	Grand Palais - París
142	ARTE CONTEMP.	Oro: Espíritu y naturaleza de un territorio.Exposición de Pedro Ruiz	11/10/2017 01/07/2018	Maison de la Culture d'Amiens - Amiens
143	FOTOGRAFÍA	Focus Colombia en los Encuentros Fotográficos de Arles	24/09/17	Arles
144	FOTOGRAFÍA	Exposición en el Museo de Arte de Nîmes	7/4/2017 9/24/2017	Nîmes
145	FOTOGRAFÍA	Bienal Internacional de Encuentros Fotográficos de Guyana /Colombia invitada de honor	11/5/2017 29/11/2017	Cayenne, Guyanne
146	FOTOGRAFÍA	Whenever Wherever	7/9/2017 17/09/2017	Le Point Ephémère - París
147	FOTOGRAFÍA	Exposición en La Chambre	11/3/2017 12/22/2017	La Chambre - Strasbourg
148	FOTOGRAFÍA	Exposición fotográfica colectivo sobre Colombia	09/11/2017 09/30/2017	Le Chêne - Villejuif
149	RESIDENCIAS	Residencias cruzadas Vassivière / Flora Arte et Natura	2/1/2017 6/1/2017	Île de Vassivière - Vassivière
150	RESIDENCIAS	Residencia en la Escuela de Arles (en el marco del Intercambio con Los Andes)	Julio	Arles
151	RESIDENCIAS	ART Education Lab	10/1/2017 10/21/2017	Domaine de Boisbucher - Lessac (Charente)

152	RESIDENCIAS	Residencia Dos Mares	9/1/2017 10/13/2017	París / Marsella
153	Gastronomía	Cena a cuatro manos	6/30/2017 7/2/2017	Château des Ducs de Bretagne - Nantes
154	Gastronomía	Colombia invitada especial en el "Second Square" del Carreau du Temple	10/26/2017 10/29/2017	Carreau du Temple - París
155	Gastronomía	Colombia invitada al fin de semana "food festival" en el Carreau du Temple	9/22/2017 9/24/2017	Carreau du Temple - París
156	Gastronomía	COLOMBIA DESTINO TURISTICO		París
157	Gastronomía	SONRISAS DE COLOMBIA	07/07/2017 07/30/2017	Hotel Sofitel - París
158	Economía	Foro económico en el Ministerio de Finanzas Francés	06/23/ 2017	Ministerio de la Economía, de la Industria y de lo digital - París
159	Economía	Seminario "Las PYMES en el ámbito internacional. Miradas cruzadas sobre Colombia" - Francia	10/6/2017 10/6/2017	ESCP Europe - Paris
160	Economía	Colombia, invitada especial del Salón del chocolate Paris 2017	10/28/2017 11/1/2017	Paris
161	Economía	Colombia invitada especial a IFTM TOP RESA	9/26/2017 9/29/2017	París
162	Economía	Colombia país invitado especial al MIPCOM	10/16/2017 10/19/2017	Palais des Festivals - Cannes
163	Economía	Colombia país invitado al salón/Feria Ciudad Moda	7/8/2017 7/10/2017	Paris Expo - Porte de Versailles - Paris

164	Economía	Macrorrueda multisectorial : rueda de negocios entre compradores franceses y exportadores colombianos	10/26/2017 10/27/2017	París
165	Economía	Colombia país invitado al salón/Feria Casa y Objetos	9/8/2017 9/12/2017	Paris
166	Economía	Presentación de productos colombianos en supermercados de Francia	*	Carrefour, Casino, Auchan, Intermarche, Super U, Leclerc, Tiendas BIO - Francia
167	Economía	Participación de Colombia al ILTM	12/4/2017 12/7/2017	Palais des Congrès - Cannes
168	Economía	Educación al mundo y a los otros	30/11/2017	Annecy
169	Economía	EL DORADO SIGLO XXI	10/01/2017 10/15/2017	París
170	Economía	Foro Internacional « CREATIVE MOBILITÉS » / HUB MULTIMODAL & transporte masivo de viajeros	9/28/2017 9/30/2017	Grenoble
171	Economía	Agricultura urbana	10/7/2017 10/7/2017	Centro COMParte / CERDI - Clermont- Ferrand

172	Economía	Esteban Cortázar en Colette	07/10/2017 07/22/2017	Magazin Colette - Paris
173	Economía	MISION INDUSTRIA AEROESPACIAL FRANCIA 2017 Procolombia en la Feria Aeroespacial Air Show de París	06/19/2017 06/25/2017	Feria Paris AirShow - Paris
174	Economía	Colombia innovación digital	11/6/2017 11/10/2017	Campus de Télécom École de Management et de Télécom SudParis - Evry
175	Economía	Transformacion-Labs	Septiembre	París
176	Deportes	Rugby Evento de las Federaciones	6/15/2017 12/15/2017	Paris
177	Deportes	Tour de Francia 2017 CARAVANA PUBLICITARIA	7/1/2017 7/31/2017	Toda Francia
178	Literatura	Presentación de autores colombianos en la Casa de la Poesía	10/5/2017 10/26/2017	Maison de la Poésie - Paris
179	Literatura	Fábrica de lo Común (complemento al coloquio sobre Colombia ante el Porvenir)	12/08/2017 12/08/2017	BPI - Centre Pompidou - Paris

180	Literatura	Colección Año Francia Colombia	Noviembre	Paris
181	Literatura	Ruta de los Hermanos Cuervo en París	8/17/2017 12/17/2017	Paris
182	Literatura	Palabras de reencuentro - Decires para el postconflicto	Octubre	Red Institutos Cervantes - Paris
183	Literatura	"Una revolución al margen": exposición de comic colombiano contemporáneo	Septiembre	Paris
184	Literatura	Café literario y proyección	11/9/2017 11/10/2017	Universtié de Guyenne - Cayenne
185	Literatura	La Región de Mayenne viste los colores de Colombia	3/13/2017 11/18/2017	Laval
186	Literatura	La obra de Álvaro Mutis, invitada de honor al 9o Encuentro de Fontevraud	Junio & Noviembre	Fontevraud / Paris
187	Literatura	El Caribe, Soledad y Relación	Noviembre	Memorial Act - Pointe-à-Pitre, Guadeloupe
188	Literatura	Focus colombiano durante la cumbre de la traducción	11/11/17	Île de France
189	Literatura	García Márquez en la librería Mollat de Burdeos	Octubre	Librería Mollat - Burdeos

190	Literatura	El río de nuestra vida	Octubre	Red de Bibliotecas de la Ciudad de París - París
191	Literatura	Edición especial sobre Colombia, en la revista Europe, con Prefacio de A. Palacios	Septiembre	Revista Europe - París
192	Literatura	Colombia en el Salón del libro de Cayenne	11/22/2017 11/25/2017	Médiathèque, Bibliothèque, CIAP - Cayenne, Kourou, Saint Laurent de Maroni
193	Literatura	LEER - Lenguaje, Intercambio y pensamiento creativo	Verano 2017	Asociación Travesías - Rennes
194	Literatura	Evento de lanzamiento de la Antología de poesía colombiana Siglo XXI, País Plural	9/7/2016 6/10/2017	Maison de l'Amérique latine de Paris - París, Bogotá, Medellín,
195	Literatura	Leer, escribir, traducir Colombia: miradas cruzadas	Noviembre	Université Paris 8 et Paris Ouest, Maison de l'Amérique Latine – Paris
196	Literatura	Operación Paris-Bibliotecas (Colombia en la Red de Bibliotecas de París)	Diciembre	Red de Bibliotecas de París- París
197	Literatura	Colombia en la Bienal de poesía Val de Marne	11/15/2017 11/19/2017	- Varias ciudades en la región de París
198	Literatura	Focus Colombia en la Biblioteca Nacional de Francia	11/15/2017	BNF Mitterrand, Arsenal - Paris
199	Literatura	Literatura colombiana en el Colegio de España (invitado Pablo Montoya)	23/11/17	Collège d'Espagne Cité Universitaire -

				Paris
200	Literatura	Tiempo fuerte dedicado a Colombia en la Red de Bibliotecas de la ciudad de Burdeos	10/15/2017 10/30/2017	Bibliothèques de Bordeaux - Bordeaux
201	Literatura	Festival VOVF	9/29/2017 10/01/2017	Chateau du Val Fleury – Gif-Sur-Yvette
202	Literatura	Red de Bibliotecas de Lyon	Octubre	Lyon
203	Literatura	Diálogo de saberes - El abrazo de la serpiente	Noviembre	Museo Quai Branly Jacques Chirac - París
204	DEFENSA	BUQUE GLORIA	8/21/2017 8/24/2017	Puerto de Brest - Brest
205	PLURIDISCIP.	Colombia en Grenoble	Octubre	Maison Internationale - Grenoble
206	PLURIDISCIP.	Focus colombiano en el 6B	9/2/2017 9/3/2017	Paris
207	DISEÑO / MODA	Laboratorios Transurbains de Design	7/7/2017 7/9/2017	Roubaix, quartier du Pile - Roubaix

B. Proyectos representativos de los “tiempos fuertes”

N o	Temática	Categoría	Proyecto	Fechas	Lugar
1	COLOMBIA INVITADA DE HONOR	Institucional	Conferencia de Prensa	6/9/17	Maison de l'Amérique Latine - Paris
2	COLOMBIA INVITADA DE HONOR	Institucional	Foro económico en Bercy sobre la inversión francesa en Colombia	6/23/17	Ministère de l'Economie, du Tourisme et du Commerce - Paris
3	COLOMBIA INVITADA DE HONOR	Institucional	Encuentro con los representantes diplomáticos ante la UNESCO	6/23/17	UNESCO - Paris
4	COLOMBIA INVITADA DE HONOR	Institucional	Doctorado 'Honoris Causa' al Presidente Juan Manuel Santos	6/23/17	Université de la Sorbonne - Paris
5	COLOMBIA INVITADA DE HONOR	Institucional	Inauguración Plaza García Márquez	6/23/17	9 rue Montalembert, 75007 - Paris

6	COLOMBIA INVITADA DE HONOR	Institucional	Concierto de la Orquesta Binacional Colombo-Francesa	6/23/17	Philharmonie de Paris, Cité de la Musique - Paris
7	COLOMBIA EN GRAN FORMATO	Evento deportivo	Caravana Tour de France Etapa colombiana el 20 de julio en Briançon	7/19/2017 7/20/2017	Tour de France - Briançon
8	COLOMBIA EN GRAN FORMATO	Institucional	Llegada del Buque Buque Gloria a Brest	8/21/2017 8/24/2017	Port de Brest - Brest
9	LOS RITMOS DE COLOMBIA	Músicas	Colombia en la Casa de las Culturas del Mundo: Cholo Valderrama, el canto de los Llanos	12/10/2017 14/10/2017 15/10/2017	Musée des Confluences Lyon Musée du quai Branly Paris
10	LOS RITMOS DE COLOMBIA	Músicas	Colombia: un cartel contemporáneo	10/3/2017 10/7/2017	Théâtre de l'Athénée Paris
11	LOS RITMOS DE COLOMBIA	Músicas	Focus Colombia en Eurockéennes 2017	7/6/2017 7/9/2017	Presqu'île du Malsaucy Sermamagny - Belfort
12	LOS RITMOS DE COLOMBIA	Músicas	Bogotá Club: Colombia en la Technoparade	9/13/2017 9/23/2017	Gaîté Lyrique - Paris Rex - Toulouse

13	LOS RÍTMOS DE COLOMBIA	Músicas	Focus colombiano en el MaMa 2017	10/18/2017 10/20/2017	Paris
14	LOS RÍTMOS DE COLOMBIA	Músicas	Concierto de Betty Garcés en Iglesia de San Eustaquio	10/16/17	E. Saint Eustache Paris
15	LOS RÍTMOS DE COLOMBIA	Músicas	Puerto Candelaria	7/1/2017 8/31/2020	Vic-Fezensac y otras ciudades
16	COLOMBIA EN ESCENA	Teatro y danza	Focus Colombia en la Maison de la Danse de Lyon (l'Explose y Colectivo Danza Región)	10/27/2017 11/19/2017	Maison de la Danse de Lyon - Lyon
17	COLOMBIA EN ESCENA	Teatro y danza	Colombia en el 26 Festival Don Quijote (Sankofa & Peter Palacio - Danza Concierto)	11/21/2017 12/3/2017	Théâtre 13 - Café de la Danse - Paris
18	COLOMBIA EN ESCENA	Teatro y danza	Recital Colombia	Octubre	Festivals de danse Karavel et Kalypsso - Lyon et Créteil
19	COLOMBIA EN ESCENA	Teatro y danza	Colegio del Cuerpo (Negra)	Octubre	Pavillon Noir du Centre Chorégraphique d'Aix-en-Provence - Aix-en-Provence

20	COLOMBIA EN ESCENA	Teatro y danza	Gira en Francia "La Despedida", Mapa Teatro / Festivales Next de Lille, FAB de Bordeaux, Sens Interdits de Lyon	10/24/2017 12/5/2017	Lille, Bordeaux et Lyon
21	COLOMBIA EN ESCENA	Teatro y danza	Gira del espectáculo "Labio del Liebre" del Teatro Petra / / Festival Next de Lille, Sens Interdits de Lyon	10/22/2017 11/21/2017	Festival NEXT, Sens Interdit, Hippodrome de Douai - Lille, Lyon, Douai
22	CREACIONES CONTEMPORÁNEAS COLOMBIANAS	Artes visuales	Colombia en la Bienal Cosmopolis del Centro Pompidou	10/18/2017 12/18/2017	Centre Georges Pompidou - Paris
23	CREACIONES CONTEMPORÁNEAS COLOMBIANAS	Artes visuales	Programa de residencias artísticas de Colombia en Francia	6/15/2017 12/15/2017	Plusieurs villes de France
24	CREACIONES CONTEMPORÁNEAS COLOMBIANAS	Artes visuales	Exposición de Johanna Calle en la Maison de l'Amérique Latine	10/1/2017 12/31/2017	Maison de l'Amérique Latine Paris
25	CREACIONES CONTEMPORÁNEAS	Artes visuales	Focus Colombia en los Encuentros Internacionales de	7/3/2017 9/24/2017	Arles

	COLOMBIANAS		Fotografía de Arles		
26	CREACIONES CONTEMPORÁ NEAS COLOMBIANAS	Artes visuales	Desde Medellín a Toulouse (Exposición de la Colección del Museo de Antioquia en el Musée des Abattoires de Toulouse)	9/28/2017 1/10/2018	Les Abattoirs de Toulouse - Toulouse
27	CREACIONES CONTEMPORÁ NEAS COLOMBIANAS	Artes visuales	Exposición de Beatriz González en el CAPC Museo de Arte Contemporáneo de Burdeos	11/23/2017 2/25/2018	CAPC de Bordeaux Bordeaux
28	CREACIONES CONTEMPORÁ NEAS COLOMBIANAS	Artes visuales	Focus Colombia en la FIAC Feria Internacional de Arte Contemporáneo	10/19/2017 10/22/2017	Grand Palais Paris
29	CREACIONES CONTEMPORÁ NEAS COLOMBIANAS	Arquitectura	Bogotá en la Bienal de Arquitectura de Ágora Burdeos	9/14/2017 9/24/2017	Bordeaux
30	CREACIONES CONTEMPORÁ NEAS COLOMBIANAS	Arquitectura	25 Años de Arquitectura Colombiana en Nantes	11/2/2017 11/2/2017	Galerie Loire Nantes

31	PATRIMONIOS COLOMBIANOS	Patrimonio	Dos obras emblemáticas del Arte Colonial Colombiano en el Museo del Louvre	9/19/2017 1/15/2017	Musée du Louvre Paris
32	PATRIMONIOS COLOMBIANOS	Patrimonio	Los espíritus, el oro y el chamán	7/1/2017 11/12/2017	Château des ducs de Bretagne - Nantes
33	PATRIMONIOS COLOMBIANOS	Patrimonio	San Agustín en París - Exposición de la escultura “El Murciélago” del sitio arqueológico de San Agustín	19/09/2017 15/01/2018	Musée du Quai Branly Paris
34	PATRIMONIOS COLOMBIANOS	Patrimonio	San Agustín en París Exposición fotográfica sobre la estatuaria del sitio arqueológico de San Agustín en la fachada del Ministerio de Cultura y Comunicación Francés	* Proyecto no realizado	Ministère de la Culture et de la Communication - Paris
35	PATRIMONIOS COLOMBIANOS	Patrimonio	Ruta de Rufino de los Hermanos Cuervo en París	17/08/2017 17/12/2017	Paris

36	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Educación, investigación & ciencia	El mes de Colombia en el Museo Nacional de Historia Natural de París	Noviembre	Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris
37	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Educación, investigación & ciencia	Encuentro de rectores de las universidades franco- colombianas en Lyon	7/1/2017 7/31/2017	INSA Lyon
38	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Educación, investigación & ciencia	Exposición El Niño en el Museo de Toulouse	10/14/2017 10/14/2017	Quai des Savoirs - Toulouse
39	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Debate de ideas	Coloquio “Salidas de la violencia: Memoria, exilio y participación social”	11/27/2017 11/29/2017	Fondation Maison de Sciences de l’Homme (FMSH) - Paris
40	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Debate de ideas	Colombia ante el Porvenir	12/08/2017 12/08/2017	BPI Centre George Pompidou -Paris

41	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Debate de ideas	Ciclo de conferencias en Homenaje Paul Rivet: "un puente entre dos orillas"	12/14/2017 12/15/2017	Musée de l'Homme Paris Musée du quai Branly Paris
42	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Pluridisciplinario	Mes de Colombia en Grenoble	10/1/2017 10/31/2017	Maison de l'International Grenoble
43	DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DEL MAÑANA	Educación, investigación & ciencia	Presentación de la política de primera infancia: "De cero a siempre"	10/19/2017 10/19/2017	Mairie de Paris - Paris
44	ESCRITURAS COLOMBIANAS	Libros y comic	Presentación de autores colombianos en la Maison de la Poésie y otros espacios	10/5/2017 10/26/2017	Maison de la Poésie Paris
45	ESCRITURAS COLOMBIANAS	Libros y comic	La literatura colombiana en la Red de Biobliotecas Públicas de París y en región	Octubre Noviembre Diciembre	Réseau des bibliothèques de la Ville de Paris, BnF, Centre Pompidou et régions

46	DESTINO COLOMBIA	Gastronomía	Colombia en el Carreau du Temple: "Coup de food" y "Second Square"	9/22/2017 9/24/2017	Carreau du Temple Paris
47	DESTINO COLOMBIA	Gastronomía	Lyon Street Food Festival	9/23/2017 9/25/2017	Les Subsistances Lyon
48	DESTINO COLOMBIA	Economía & Turismo	Esteban Cortázar en Colette	7/10/2017 7/22/2017	Boutique Colette Paris
49	DESTINO COLOMBIA	Economía & turismo	Colombia en París Playa	07/26/2017 07/30/2017	Quai de la Seine Paris
50	DESTINO COLOMBIA	Economía & Turismo	Colombia invitada en las Ferias y salones: 1) Salón del Chocolate de París 2) Mode-City 3) TOP RESA 4) MIPCOM 5) Salón "Maison et Objets"	1) 28/10/2017 01/11/2017 2) 08/07/2017 10/07/2017 3) 26/09/2017 29/09/2017 4) 16/10/2017 19/10/2017 5) 08/09/2017 12/09/2017	1) Salon du Chocolat de París - París 2) Paris Expo, Porte de Versailles - Paris 3) Porte de Versailles - Paris 4) Palais des Festivals - Cannes 5) Parc des Expositions - Paris

51	COLOMBIA EN PANTALLA GIGANTE	Cine & audiovisual	Colombia invitada de honor en La Rochelle, Biarritz y Toulouse	9/25/2017 10/1/2017	La Rochelle, Biarritz et Toulouse
52	COLOMBIA EN PANTALLA GIGANTE	Cine & audiovisual	El cine colombiano en la BNF: Biblioteca Nacional de Francia, Forum des Images y Cinemateca Francesa	10/5/2017 10/15/2017	Bibliothèque Nationale de France y otras salas de Paris
53	EVENTOS DE CLAUSURA: COLOMBIA DE FIESTA	Pluridisciplinario	Fiesta de Clausura del Año	12/16/2017 12/17/2017	Le Centquatre Paris

III. COLOMBIA, INVITADA DE HONOR

El 23 de junio, con la visita oficial del Presidente Juan Manuel Santos a Francia, se inauguró nuestra temporada en el país galo. Fue una suerte de “iniciación” o rito de paso que, tras los actos protocolarios que se desarrollaron el 22 de junio: visita oficial al Presidente y al Primer Ministro Francés, así como encuentros con senadores y representantes del gobierno de ese país, más una cena oficial en el Palacio del Elíseo, cinco grandes eventos marcaron el compás de nuestro “desembarco” en Francia: Foro económico en el Ministerio de Finanzas Francés, Encuentro con las representaciones diplomáticas ante la UNESCO, Recepción del Doctorado Honoris Causa de la Universidad París I (Panteón Sorbona), Inauguración de la plaza Gabriel García Márquez, Concierto binacional en la *Philharmonie de París*.

A. Foro económico en el Ministerio de Finanzas Francés



Uno de los objetivos de la realización de este foro, que contó con la presencia de los Ministros de Hacienda y Comercio del gobierno Colombiano, y el Ministro de Finanzas Francés, además de un número significativo de empresarios, fue mostrar de parte de Colombia su disposición a acoger grandes inversiones extranjeras. Porque los Acuerdos de Paz, firmados con la guerrilla de las FARC, deben, según el Presidente Santos, permitir el desarrollo de amplias regiones hasta el presente aisladas a causa del conflicto. Así, aunque la topografía de Colombia es bastante compleja y ha permitido el aislamiento de regiones enteras a causa de la violencia, al cesar ésta, el gobierno está dispuesto a reconquistar numerosos territorios y a trabajar ampliamente en su desarrollo, demostrando que la paz es más rentable que la guerra.

El grupo Francés CMA-CGM, muy presente en Colombia, trabaja actualmente en dos proyectos importantes a nivel de infraestructura: el primero es la construcción de un puerto sobre el Pacífico, hacia El Turbo, en la región de Antioquia; y el segundo consiste en la construcción de una línea ferroviaria entre El Dorado, en el centro del país, y el puerto de Santa Marta en la costa Caribe. Los empresarios resaltaron que con la firma de la paz se amplían las perspectivas de inversión en Colombia. De otro lado, subrayaron que a pesar de la caída de los precios del petróleo, los resultados de Colombia son mejores que otros países de la región: en 2016 el crecimiento fue del 2%; en 2017 debería cerrar al rededor del 2.2%, y se espera que para el 2018 alcance el 3%, gracias a la confianza inversionista que suscitan los Acuerdos de Paz. Otra insistencia del Presidente en este foro, fue la necesaria adhesión de Colombia a la OCDE, puesto que de los 35 estados miembros, 20 han dado ya su acuerdo. Así, subrayó que el congreso Colombiano adoptó una reforma fiscal importante, y que en diciembre de 2016, las tasas de imposición a las empresas bajaron y el sistema fiscal colombiano se volvió más compatible con los criterios de la OCDE. En consecuencia, se espera que esto sea una realidad y, del mismo modo, que amplios proyectos de infraestructura puedan generarse con Francia durante los próximos años.

B. Encuentro con las representaciones diplomáticas ante la UNESCO



Para Colombia, el rol que juega la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, es capital. No sólo en el tema de las “declaratorias patrimoniales” sino en los intercambios y acuerdos al más alto nivel que posibilitan el desarrollo de nuestro país. Así, la UNESCO ha sido un escenario estratégico de cooperación. El Presidente Juan Manuel Santos se reunió con la Directora General de la UNESCO y algunos de los miembros de las diferentes representaciones diplomáticas ante ese organismo, contando las metas que ha alcanzado Colombia en materia de educación, y planteando igualmente algunos de los desafíos que se esperan conquistar durante los próximos años, a partir de la demanda de acceso a la educación superior, entre otros temas. Igualmente subrayó la importancia de la educación, en el sentido de que “un pueblo instruido es más pacífico”. Se espera que el trabajo que adelanta el gobierno Colombiano ante la UNESCO sea más fructífero durante el “posconflicto” que aguarda al país, redundado en beneficio de la educación, la ciencia y la cultura.

C. Recepción del Doctorado Honoris Causa de la Universidad París I, Panteón Sorbona



Tras haber sido acogida la iniciativa de esta Comisaría, suscrita por varios académicos colombianos y franceses, de concederle un doctorado Honoris Causa al Dr. Juan Manuel Santos Calderón, Premio Nobel de Paz, por sus méritos humanistas en el logro de procesos de reconciliación en Colombia, particularmente la comunidad de científicos que han venido y aportado a nuestro país en los últimos 40 años, acompañaron esta ceremonia, renovando los votos que en diversos escenarios han afirmado en pro de una “nueva Nación”. Así, los discursos de elogio al Presidente Santos fueron pronunciados, en el gran anfiteatro de la Sorbona, por el Ministro de Educación Nacional de Francia, Jean-Michel Blanquer, el Presidente de la Universidad París I, Panteón Sorbona, Georges Haddad, y la Directora de Relaciones Internacionales de esa misma institución, Marie Gravarie-Barbas. El Presidente Santos hizo un recuento de todo el trabajo realizado durante el proceso de paz con la guerrilla de las FARC, y en un discurso que evocó los recursos humanistas de Colombia, gracias

a las relaciones de cooperación con Francia, subrayó la importancia de construir ese “puente entre dos orillas”, del cual estableció un legado el célebre etnólogo Francés Paul Rivet, padre fundador de la Antropología en Colombia.

D. Inauguración de la plaza Gabriel García Márquez



Por iniciativa de un grupo de ciudadanos colombianos, residentes en París, que siguieron de cerca los pasos del Nobel Gabriel García Márquez, la Embajada de Colombia en Francia adelantó los trámites correspondientes ante la Alcaldía de París, para que en la tarde del 23 de junio se inaugurara una plaza en honor al Nobel de Literatura Colombiano, quien residió en la Ciudad Luz entre los años 1956 y 1957, escribiendo allí su célebre novela “El coronel no tiene quién le escriba”. Este acto se realizó en inmediaciones de la Rue du Bac, frente al número 9 de la Rue Montalembert, en el Séptimo distrito de París, y contó con la presencia del Presidente de la República de Colombia y su comitiva, la Alcaldesa de París y los amigos que jamás olvidarán a Gabo en esa ciudad.

E. Concierto binacional en la Philharmonie de París



La apertura de la Temporada de Colombia en Francia con música representó magníficamente la apuesta cultural del gobierno colombiano de su “Plan Nacional de Música para la Convivencia”, y el apoyo a diversos programas y proyectos de formación que integran en sus procesos a miles de niños y jóvenes de escasos recursos económicos, cuyas experiencias musicales exitosas son dignas de compartir.

Gracias a la cooperación que Colombia estableció con el programa DEMOS de la *Philharmonie de París*, se conformó una orquesta binacional de 109 instrumentistas, compuesta por mitad de niños colombianos y mitad de niños franceses, que incluyó la encomienda de obras a dos compositores colombianos, cuyo trabajo presentó un diálogo musical entre ritmos e instrumentos representativos de la música tradicional colombiana y francesa. Con un programa previamente acordado y arreglos especialmente realizados para la ocasión, se selló a través de este acto la amistad entre nuestras dos naciones.

Un total de 46 instrumentistas colombianos conformaron la mitad de la Orquesta Binacional colombo-francesa, que se presentó ante los presidentes de Francia y Colombia, Emmanuel Macron y Juan Manuel Santos, el 23 de junio, a la 8:00 p.m., en la *Philharmonie de París*. Los jóvenes músicos colombianos fueron escogidos, entre 1100 que se presentaron, a través de una convocatoria pública para representar con su talento a Colombia. Este proyecto implicó un reto artístico, técnico y humano. Juan Pablo Valencia, el director colombiano de la orquesta Binacional, trabajó con Nicolás Angulo, director argentino radicado en París, y líder artístico del programa DEMOS de la Philharmonie. Gracias a la técnica impecable de ambos directores se logró un acoplamiento de los dos equipos, cuyo resultado marcó los primeros compases de este intercambio con Francia, reflejándolo en los invitados a este evento, quienes no sólo cantaron y aplaudieron sino que señalaron ante los medios de comunicación la necesidad de mantener estos programas de intercambio, porque la música al igual que la vida se enriquecen con la diversidad, y ésta es la mejor manera de conjurar la violencia donde quiera que se presente.

IV. COLOMBIA EN GRAN FORMATO

En pleno verano, dos grandes eventos de la Temporada de Colombia en Francia marcaron un hito en nuestras relaciones bilaterales. En primer lugar, la participación de los escaladores colombianos en el Tour de France y, en particular, el acompañamiento con dos vehículos a la caravana publicitaria de este evento. Del mismo modo, en el desarrollo del Tour, hubo una etapa inolvidable que se vistió del tricolor colombiano, conmemorando el día de nuestra fiesta nacional: el 20 de julio, en Briançon, etapa de montaña bastante significativa del certamen, durante el cual se llevó a cabo una fiesta colombiana. Con la presencia del Embajador de Colombia en Francia y de los Comisarios Generales, fue una experiencia inolvidable que concluyó, días después, en París, con la llegada de todos los corredores al Arco del Triunfo, y el subcampeonato del ciclista colombiano Rigoberto Urán. El segundo evento de “gran formato”, fue la llegada del buque insignia de la Marina Colombiana al puerto de Brest, en aguas francesas. Gracias a un trabajo mancomunado con la Armada Nacional, se logró ese destino en el itinerario que en 2017 realizó esta embarcación.

A. *Un país de escaladores*

El Tour de France es uno de los eventos deportivos más vistos, no sólo por franceses sino también por colombianos. El 20 de julio se conmemoró el día de la independencia de Colombia. Coincidentemente ese día, el Tour estableció una etapa de montaña en Briançon. Entre los



174 vehículos publicitarios que precedieron a los ciclistas del Tour de France, dos de ellos rindieron homenaje a Colombia y al Departamento de Boyacá, pues se logró un patrocinio de Coldeportes y de la Gobernación de la región de donde es oriundo el corredor Nairo Quintana, a fin de acompañar la ruta de nuestros escaladores en Francia. Los dos autos, con anagramas del Año Colombia-Francia 2017, Boyacá y Coldeportes, ofrecieron folletos, productos derivados y obsequios a las decenas de miles de aficionados que cada día esperaban en los bordes de la ruta el paso del Tour. El certamen rindió homenaje a un país de montañas y escaladores como lo es Colombia, contribuyendo a mostrar en gran formato las formidables ventajas que en términos de diversidad y posibilidades turísticas, así como de intercambio cultural ofrece Colombia. Desde Briançon hasta Marsella hubo camisetas y estampados del Año Colombia-Francia 2017 y, luego en el ascenso de la caravana hasta París, millones de televidentes reconocieron la participación de este país sudamericano en un evento tan importante. La gran sorpresa de todo fue el corredor Rigoberto Urán, quien sería coronado subcampeón del Tour 2017 junto al Arco del Triunfo, en los Campos Elíseos de la Ciudad Luz.

B. *El arribo a un nuevo puerto*



Del 21 al 24 de agosto, el buque insignia de la Armada Nacional fue epicentro del lanzamiento de la campaña: “Colombia un destino de oportunidades”, que desarrolló una fascinante muestra sobre la oferta turística colombiana. Al llegar el Buque Gloria a Brest, se constituyó en el mejor embajador de nuestro país. En sus cuatro décadas de existencia, el Buque ha atravesado más de 650.000 millas y ha visitado 180 puertos en 70 países. Presidentes, dignatarios de numerosos estados, personalidades del mundo, empresarios y miles de colombianos han tenido el placer de conocerlo y visitarlo. Este buque, que sirve de escuela para marineros colombianos, invitó a los residentes y turistas de la ciudad de Brest, ubicada en la región francesa de la Bretaña, a un recorrido gratuito, donde pudieron vivir una experiencia de avistamiento de aves, tema en el que nuestro país posee una relevante riqueza. Colombia cuenta actualmente con el 20% de las especies de pájaros del mundo, y es el hogar de más de 1.900 aves identificadas, cifras que lo colocan como el número uno en diversidad de aves del planeta.

El buque, con sus 76,8 metros de longitud de proa a popa, y sus tres mástiles de 40 metros, fue el espacio mágico para que los visitantes descubrieran esta exposición sobre las riquezas ornitológicas del país. De esta manera, los asistentes fueron recibidos por un guía que hizo el papel de ‘avistador’ profesional y los invitó a observar las aves y a explorar nuevos destinos de Colombia. Además, a lo largo del recorrido, el guía brindó instrucciones sobre cómo ser un ‘avistador’ de aves, cómo moverse en silencio, mirar pacientemente, seguir sus cantos, cómo usar los binóculos y qué horarios son los más adecuados en Colombia para realizar esta experiencia. La muestra también contempló dos espacios que representaron la riqueza y belleza de territorios colombianos como la Amazonia y la Orinoquia. Se calcula que cerca de 2.000 personas invitadas asistieron a la estadía de la embarcación en Brest.

V. CREACIONES CONTEMPORÁNEAS COLOMBIANAS

La vitalidad de la escena artística colombiana no pudo pasar desapercibida durante nuestra Temporada en Francia. Eventos nacionales como los Encuentros de Medellín, el Salón Nacional de Artistas o la Feria Internacional de Arte de Bogotá –ArtBO, se han vuelto destinos imprescindibles para historiadores del arte, curadores, directores de museos, coleccionistas y aficionados extranjeros, interesados en conocer de primera mano aquello que el curador suizo Hans Ulrich Obrist llamó el "milagro colombiano", al referirse a la riqueza de las artes visuales en nuestro país. La muestra de artes visuales colombianas que se presentó en Francia permitió vislumbrar las diversas dimensiones de la escena artística nacional, desde los lenguajes más establecidos hasta los más experimentales. Esta riqueza se compartió a través de las obras —en dibujo, pintura, fotografía, instalaciones, video y performance— de más de 100 artistas, de varias generaciones, que participaron en residencias por todo el territorio nacional francés, o en exposiciones individuales y colectivas, así como en muchos otros eventos.

Distintas exposiciones individuales revelaron los resultados de residencias artísticas que se han llevado a cabo desde el 2016, entre ellas: una exposición en La Chambre de Estrasburgo de Mariangela Aponte y Liliana Angulo (quien realizó una residencia en la Cité Internationale des Arts de París); así como de Danilo Dueñas en Villa Du Parque (Annemasse), de Juliana Góngora en el Mac/Val y de Juan Fernando Herrán en La Halle des Bouchers en Vienne. Dos exposiciones individuales permitieron descubrir una visión más amplia de nuestros artistas consagrados: una gran muestra retrospectiva, de aproximadamente 130 obras consagrada a la maestra Beatriz González, que cuenta con una trayectoria artística de más de cincuenta años, la cual se presentó en el CAPC Musée d'Art Contemporain de Bordeaux a finales de noviembre; y una exposición de las experimentaciones y meditaciones de Johanna Calle, cuya inauguración tuvo lugar a principios del otoño del 2017, en la Maison de l'Amérique Latine en París.

Varias exposiciones colectivas ofrecieron un panorama más amplio sobre las diversas indagaciones artísticas del arte actual en Colombia: *La Vuelta*, una exposición multi-generacional de veintiocho artistas, la cual se llevó a cabo durante el verano en Los Encuentros Internacionales de Fotografía de Arles; *El ruido de las cosas al caer*, en el Frac-Paca de Marsella, que reunió obras de artistas colombianos y piezas de la colección de ese museo para una reflexión conjunta sobre el tema del miedo; *Gótico Tropical* en la Passerelle Centre d'Art Contemporain de Brest, sobre una tendencia particular del arte en Colombia; Los Attachés en la Cité Internationale de París con obras de los artistas colombianos que residen en Francia; y, finalmente, *Desde Medellín*, en Les Abattoirs de Toulouse, una exposición que permitió vislumbrar el tema de la complicada realidad social y política que ha marcado la vida nacional durante los últimos cincuenta años.

Dos presentaciones, una dedicada a la creación joven del video-arte en Colombia en el Jeu de Paume, y un ciclo de performance en varias salas de París, expusieron trabajos de los artistas más reconocidos de estos medios expresivos. El lado más experimental del arte colombiano pudo apreciarse en la Bienal de Cosmopolis, en el Centro Georges Pompidou de París, donde cinco colectivos de artistas realizaron proyectos *in situ*; una muestra de arte digital en el Centre 104 de París planteó un diálogo entre arte y tecnología, complementándose además con la exposición sonora de *El Origen de la Noche*, del Museo de Arte de la Universidad Nacional de Colombia, y en Frac Pays de la Loire se realizó un proyecto curatorial con seis escultores que trabajaron escultura expandida.

La temporada de Colombia en Francia surgió en un momento de alta creatividad en el campo de las artes visuales, y en una coyuntura en la que el país comienza una importante etapa de transición política. El país que se vislumbra desde las artes visuales es uno que manifiesta su complejidad en las formas en que los artistas perciben la realidad nacional y experimentan los cambiantes paisajes culturales, sociales y políticos de la Colombia contemporánea, inspirándose no solamente en tratar de hacer un fiel retrato de las situaciones de conflicto y violencia que han sacudido en las últimas décadas al país, sino también proponiendo diversas alternativas creativas para superarlo.

A. La fotografía colombiana en los encuentros de Arles



De lo local a lo global, fue la consigna que anunció Sam Stourzé, director de los Encuentros Fotográficos de Arles, para la edición de 2017. Entre el 3 de julio y el 24 de septiembre, se establecieron encuentros densos y eclécticos, con un focus particular en la fotografía colombiana, a partir de dos grandes exposiciones: la primera llamada “La Vuelta”; y la segunda titulada “La vaca y la Orquídea”. La primera, haciendo referencia a un término argótico que suele usarse en Colombia como paráfrasis de actividades ilegales. Esta exposición presentó a 28 artistas de diversas generaciones, entre los cuales se destacaron los autorretratos de superhéroes de Juan Pablo Echeverri. La segunda exposición, a partir de los archivos del británico Timothy Prus, un coleccionista que posee más de cuatro millones de imágenes amateur, entre las cuales se destacan múltiples reflejos de dos símbolos de Colombia: la vaca y la orquídea. Ambas exposiciones describen trazos de Colombia y, aunque la del británico no estuvo directamente asociada al Año Colombia-Francia, se señala como complemento de nuestras actividades, pasando inmediatamente a la gran exposición de “La Vuelta”, curada por Carolina Ponce de León.

La exhibición no fue homogénea. Pudieron seleccionarse trabajos artísticos o prácticas más similares, u optar por una sola narrativa, un solo tema. Pero mostrar la diversidad, como un amplio espectro donde todo está conectado, fue más interesante



de explorar. Deliberadamente se eligió destacar los contrastes y las contradicciones, porque estos puntos de tensión son interesantes, más dinámicos y representativos de una escena que ofrece más preguntas que respuestas. Inscribiéndose en varios géneros tradicionales de la fotografía, como también en prácticas experimentales fundadas a partir de la investigación, los proyectos seleccionados exploraron las mutaciones del paisaje cultural, social y político de nuestras identidades,

exploraron algunos de nuestros valores y creencias, así como las nociones de clase, sin descartar el condicionamiento económico, bajo un telón de fondo correspondiente al conflicto armado que en los últimos 50 años ha sacudido a Colombia.

La exposición se articuló en torno a cuatro ejes temáticos: 1) Historia-Memoria, 2) Lugar-Territorio, 3) Naturaleza-Cultura, 4) Identidad-Representaciones. Recuerdos subjetivos que abordaron la experiencia del conflicto armado, perpetuador de una cultura de la violencia en Colombia en las últimas décadas. Cartografías que exploraron el diálogo entre artistas y movilidad urbana, entre memorias olvidadas de paisajes de las ciudades colombianas de hoy. Nuevas culturas de la naturaleza que plantearon la división entre naturaleza y cultura, a partir de la búsqueda de identidades y representaciones culturales, a través de la respuesta crítica de los artistas participantes.

El título de La Vuelta fue tomado de una obra de Juan Fernando Herrán. En su trabajo, esa palabra de argot popular implica robo, asesinato, tráfico de estupefacientes o de armas. En el ciclismo suele utilizarse también, particularmente en el gran evento del Tour de France. Y de allí proviene también la palabra turismo. Esto quiere decir “dar la vuelta”. En este caso, fue un volver sobre Colombia y sus dilemas, lo cual exigió plantear un ejercicio de memoria. De memoria plural en sentido diverso, gracias a la participación de artistas como: Edwin Sánchez, Santiago Forero, Juan Fernando Herrán, Paulo Licon, Rosario López,



Oscar Muñoz, Juan Obando, Andrés Felipe Orjuela, Juan Peláez, Miguel Ángel Rojas, Ana María Rueda, María Elvira Escallón, Juan Pablo Echeverri, Clemencia Echeverri,

Juan Manuel Echavarría, Wilson Díaz, Nicolás Consuegra, Carolina Caycedo, María Fernanda Cardoso, Johanna Calle, Alberto Baraya, Karen Paulina Biswell, Jaime Ávila, Liliana Angulo, Andrea Acosta, y unas magníficas imágenes de los indígenas Kogui de la Sierra Nevada de Santa Marta.



La elección buscó “documentar” un país. Y, en ese sentido, el trabajo de fotógrafos artistas nos interesó, en tanto que ofrecía una mirada menos definitiva que la fotografía documental o de reportaje. A pesar de que varios de los participantes usaron

documentación directa, como lo haría un reportero, ubicaron su trabajo en el espacio discursivo y simbólico del arte contemporáneo. Este cambio creó más posibilidades en la manera en que interpretamos las imágenes y percibimos el país. Algunos artistas abordaron directamente los clichés con que se asocia a Colombia, proyectándolos también a escala global. Por ejemplo, Juan Sebastián Peláez se apropió de retratos de películas de Hollywood, en los que hay actores representando estereotipos de mafiosos colombianos. Otros exploraron y expusieron lo que alimenta esos clichés –historias de violencia, tráfico de drogas, etc.–, de una manera más sutil, pero sin negar la forma como estas historias infiltran los espacios de la vida cotidiana. El problema con esos clichés es que allanan y simplifican nuestro entendimiento de la realidad, en tanto que lidiar con los mismos temas a través del arte concede más complejidad y profundidad. Por ejemplo, el video de Wilson Díaz, *Los Rebeldes del Sur*, que documenta un concierto montado por los militantes de las FARC, gracias al cambio de contexto en el que es mostrado, permite un entendimiento diferente de los individuos considerados “enemigos del Estado”.



La documentación mostró una escena que es absurda y humana, que desestabiliza la representación más unidimensional e ideológica del “enemigo” que los medios ofrecen. Más que el deseo de eliminar ciertos clichés, la idea fue evitar lo máximo posible lo que Luis Ospina y Carlos Mayolo –dos cineastas de Cali– han

denominado desde los años 70’s “porno-miseria”, refiriéndose a la explotación emocional, comercial y política de la miseria. Desde el punto de vista de la exposición, esto significó presentar imágenes más ambiguas o penetrantes, que fueran suficientes para desestabilizar las audiencias, a fin de que pudiera considerarse cada foto de una manera menos predecible, incluso si trataba de marginalidad o de sufrimiento humano.

Así, nuestra participación en los Encuentros Fotográficos de Arles ha marcado un hito en las exposiciones de fotografía colombiana: más allá de mostrar marginalidades, las ambivalencias y ambigüedades de éstas, contienen suficientes elementos que proyectan vías de enorme riqueza. El arte permite vislumbrarlas y, consideramos que en la medida en que el público se las apropia, esto genera una conciencia y puede afectar o modificar el modo como los ciudadanos del común se apropian de la realidad.

B. Las residencias de artistas colombianos en Francia

La noción de residencia artística se originó en Francia en los años 80. Estos programas tienen por objetivo acompañar a artistas en el desarrollo de su actividad y ofrecer al público una variedad de propuestas arraigadas en una realidad territorial. En el plano internacional, las residencias artísticas fomentan intercambios de largo plazo entre las entidades de acogida y los artistas, que entran en contacto con diversas realidades de las que interpretan la alteridad según sus formas de reflexión crítica y sus maneras de plasmarlas materialmente. Ese fue esencialmente el objetivo del programa puesto en marcha con Colombia: permitir a los creadores cuestionarse sobre las múltiples realidades a las que nos confrontamos, tanto en Francia como en Colombia. Fue también una forma valiosa de construir, en el seno de las comunidades de artistas, de cada uno de nuestros dos países, grupos de creadores que vivieron la experiencia profunda de relación con el otro.

Las disciplinas fueron muy variadas: desde el arte urbano hasta la música, pasando por la danza y el cómic. Los artistas invitados se caracterizan por la excelencia y originalidad de sus investigaciones, así como por la capacidad de mostrar universos diferentes y para crecer y evolucionar al contacto con ellos. Entre los invitados, estuvieron creadores como Barthélémy Togo o Xavier Leroy (en Bogotá), Julien Prévieux y Guillaume Chauvin (en Cali), y Luce Moreau y Youssoupha (en Medellín), durante la primera parte del año. Y en el segundo semestre, sobresalieron nuestras residencias en el campo de las Artes Visuales, con una variedad de artistas que no sólo

dejó en alto el nombre de Colombia sino que ahora planea nuevos proyectos con Francia, de investigación y creación, así como de continuidad en términos de formación y aprendizaje en las principales escuelas de artes y oficios del país galo.

Nuestra Temporada de Colombia en Francia 2017 permitió poner en marcha un programa inédito de residencias artísticas en colaboración con numerosas instituciones francesas y colombianas. Como resultado de esta iniciativa se proyectó una agenda de exposiciones a lo largo de la Temporada, en diferentes espacios de arte en todo el territorio francés, donde participaron artistas tales como Mariangela Aponte y Liliana Angulo en La Chambre de Estrasburgo, un espacio de exposición y formación sobre la imagen con María Elvira Escallón en el Musée National d'Histoire Naturelle – Arboretum; Juan Fernando Herrán en el Centre d'Art Contemporain, Les Halles des Bouchers; Danilo Dueñas en el Centre d'Art Contemporain de Villa du Parc; Juliana Góngora en el MAC VAL, Museo de Arte Contemporáneo de Val de Marne; y los Talleres Internacionales del Frac Pays de la Loire, que acogieron a cinco artistas colombianos: Herlyng Ferla, Verónica Lehner, Rosario López, David Vélez y Danilo Dueñas, con una curaduría realizada por Alejandro Martín.

1) *Liliana Angulo y Mariangela Aponte en La Chambre de Estrasburgo*



Liliana Angulo, *Hierro para marcar esclavos*, Observing Whiteness, 2017

2) *Adrián Gaitán en la Cité Internationale des Arts*



Adrián Gaitán, *Cité Internationale Des Arts de Paris*, 2017

3) *Juliana Góngora en Mac Val*



Juliana Gongora, *Los Humores*, 2017

4) *Juan Fernando Herrán en Halle de Bouchers*



Juan Fernando Herrán, *La Pierre et la Poussière*

5) Danilo Dueñas en Villa du Parc



Danilo Dueñas, *La Reparación de la Visión*

6) Liliana Sánchez en Vassivière



Liliana Sanchez Rojas, *Flora ars+natura*, 2017

7) *Henry Salazar y Camila Rodríguez en Dos Mares*



Henry Salazar, *Dos Mares*

8) *Art Education Lab*



9) *Bienal Cosmopolis en el Centro Pompidou*



La agencia, *Cosmpolis*,
Centro Georges Pompidou

10) *Danilo Dueñas, Herlyng Ferla, Verónica Lehner y Rosario López; curados por Alejandro Martin en Frac Pays de la Loire*



Danilo Dueñas, *Instalación el Padre Pío y la Crucifixión*, 2017

11) *Gótico Tropical: Mario Llanos y María Isabel Rueda, La usurpadora; Jim Frannkugen en Pasarelle, Brest.*



María Isabel Rueda, *La Usurpadora*, 2017

12) *Karen Paulina Biswell y Jesús Abad Colorado en la Bienal Internacional de Encuentros Fotográficos de Guayana*



Karen Paulina Biswell, *Rencontres Photographiques de Guyane*, 2017

13) Jóvenes artistas colombianos en Jeu de Paume: Juan Fernando Herrán, Elkin Calderón, Marcos Ávila, Laura Huertas y Sandra Rengifo.



Elkin Calderón, *La reina de Enin*, 2017

14) Oscar Murillo en Jeu de Paume



Oscar Murillo, *Sin título*, 2017

C. Nuestras principales exposiciones

Como diría el sociólogo francés Pierre Bourdieu, en su célebre libro de *Las reglas del arte*, “cuando uno expone, se expone”. Pues bien, gracias a un enorme trabajo cruzado con museos e instituciones francesas, se llegó a una muestra de notables exposiciones que desde los primeros artistas que a través de la pintura hicieron una crítica social en Medellín, pasando por las grandes retrospectivas de Johanna Calle y Beatriz González, hasta desembocar en la obra de Pedro Ruiz, sin olvidar dos exposiciones digitales, trataron de dar cuenta de cómo en el arte colombiano hay una fuente para leer e intervenir –quizá de un modo más constructivo– la realidad de nuestro país. Así, nos complace resaltar algunos de los trazos de esas exposiciones...

1) Medellín, una historia colombiana en los Abattoirs de Toulouse

Esta exposición, presentada por primera vez en Europa, abordó la historia reciente de Colombia, a través de la mirada de 40 artistas, tomando como punto focal la ciudad de Medellín, desde los años cincuenta hasta nuestros días. La muestra presentó 107 obras, en distintos formatos –pintura, fotografía, instalaciones y videos–, repartidas



en la nave central y en las salas de los ocho edificios que componen el Museo de Toulouse, antiguo matadero industrial de la ciudad.

Ubicado en el barrio popular de St. Cyprien, este espacio se convirtió en un auténtico centro cultural para los habitantes de la ciudad y sus inmigrantes. Desde hace siglo y medio, oleadas de desplazados no han cesado de llegar a Toulouse. Numerosas comunidades de cubanos, irlandeses y vietnamitas, así como de españoles visitan cada año sus instalaciones. Esta exposición, en el marco del Año Colombia-Francia 2017, fue todo un logro, gracias a una colaboración establecida entre el Museo de Antioquia y el Museo de Los Abattoirs. Una muestra que puede ser la puerta de ingreso para futuros proyectos institucionales. Porque es la primera vez que se realizó una curaduría y montaje conjuntos para una exposición de arte contemporáneo colombiano, y es el primer gran acercamiento con una ciudad de América Latina, metáfora de un país que desde al arte replantea su historia, lo cual puede servir de “catarsis colectiva” para destapar heridas y empezar a sanarlas.



Proyectar algunos de los temas más fuertes de la historia de un país mestizo y multicultural como Colombia fue todo un reto. Sin olvidar el telón de fondo de una promesa: tratar de pasar las páginas de la violencia armada que han sacudido al país en el último medio siglo. Lo que se quiso mostrar fue la reacción de los artistas colombianos ante la guerra. Exponer el horror sin apellidos. Ofrecer una lectura que trascendiera las banderas políticas y los velos mediáticos. Empezar a reflexionar públicamente y sin dogmas sobre las raíces del conflicto colombiano.

El recorrido de la exposición buscó una aproximación a la evolución de la violencia en Colombia y sus consecuencias, individuales y colectivas. La muestra permitió descubrir una escena artística extremadamente rica, vislumbrando otra mirada sobre el mundo, cuya fuerza creadora y reivindicativa marcara los espíritus de un arte comprometido y social. Las obras revelaron cicatrices psíquicas y emocionales, engendradas por la violencia a lo largo de los años, pero



también proyectaron su capacidad de reinención, tema que es fundamentalmente universal. El testimonio de una ciudad como Medellín, justamente resalta que es posible escapar a los “patrones del mal”. Y el ambiente trágico no excluyó ciertos puntos cómicos: en el suelo de una sala densa también hubo flores secas que formaron pequeños conjuntos. Allí se distinguían dedos cortados y restos óseos. Porcelanas de la artista Natalia Castañeda que mostraron preciosos restos que reservaban sorpresas ensangrentadas. Así como los ríos colombianos fueron cementerios donde desaparecían cadáveres, esculturas de porcelana pudieron evocar la fragilidad de la naturaleza y de la



vida misma. No lejos de esas memorias, se presentaba de modo contundente la instalación de Clemencia Echeverri, mostrando la agitación del río Cauca. Y al lado, las fotografías que desenmascaraban el rostro de un militante que, tratando de excusarse, aún no sabía en qué consiste el perdón.



También el fotógrafo Federico Ríos resaltaría nombres comunes de víctimas: Roberto, Natalia, Jennifer, Amanda, Darwin... Y a lo lejos, yuxtapondría otros de la guerrilla, vestida de camuflado y jugando con quepis a la americana, de tal modo que los combatientes sin querer se desenmascaraban. Paralelamente, Miguel Ángel Rojas iría más lejos: mostrando la imagen –ahora perteneciente al Museo Nacional de Colombia– de un joven soldado, completamente desnudo y mutilado en una de sus piernas, que él encontraría y retrataría en el Hospital Militar de Bogotá, ese cuerpo traza los puntos suspensivos de un “David” colombiano terriblemente hermoso.

La guerra y el conflicto alimentados por el tráfico de drogas, esa época tenebrosa de

Pablo Escobar, el artista sensible ha sabido ironizarla y, por qué no, transmutarla. Delcy Morelos, quiso construir justamente una zona roja, quizá el espacio más fuerte de la exposición, que claramente mostraba cómo la tierra colombiana ha sido bañada de sangre. Todas esas siluetas al desnudo, indicaron cómo los artistas liberan a la vez una visión política y estética del conflicto. ¿Qué implica ser artista en tiempos de guerra? En Colombia no podría contemplarse el ser desde las alturas, porque esto revestiría una complicidad criminal. Es por ello que el arte colombiano no puede abandonar su compromiso social,



prefiriendo sublimar sin temor al desnudo esas facciones que, han generado millones de desplazados de sus territorios, cuyas cartografías son imposibles de olvidar y que, precisamente, una artista como Libia Posada ha sabido grabar en las piernas de numerosas mujeres que ha retratado y tatuado, como metáfora de una “multitud errante” que quiere y debe recuperar su morada. Tal ha sido pues, la muestra de la historia del arte de una país que expuesta en un antiguo matadero, convertido ahora en museo, invitó a miles de visitantes a reinventar la historia y sus vidas.



2) Johanna Calle en la Casa de América Latina

Del 11 de octubre al 20 de diciembre, la Maison de l'Amérique Latine acogió la exposición monográfica “Dibujos/Dessins”, de la artista Johanna Calle, evento que marcó una de las principales manifestaciones artísticas del Año Colombia-Francia 2017. Desde hace 30 años, Johanna Calle ha desarrollado una aproximación al dibujo eminentemente poética y personal, un lenguaje que interroga la compleja realidad latinoamericana y colombiana. La artista utiliza toda suerte de materiales y técnicas, buscando extraer de ellos su sentido y significado: manipula alambre, hilo, fotografías y papel, cartas y textos mecanografiados, perfora cartón, madera, e incluso acero.

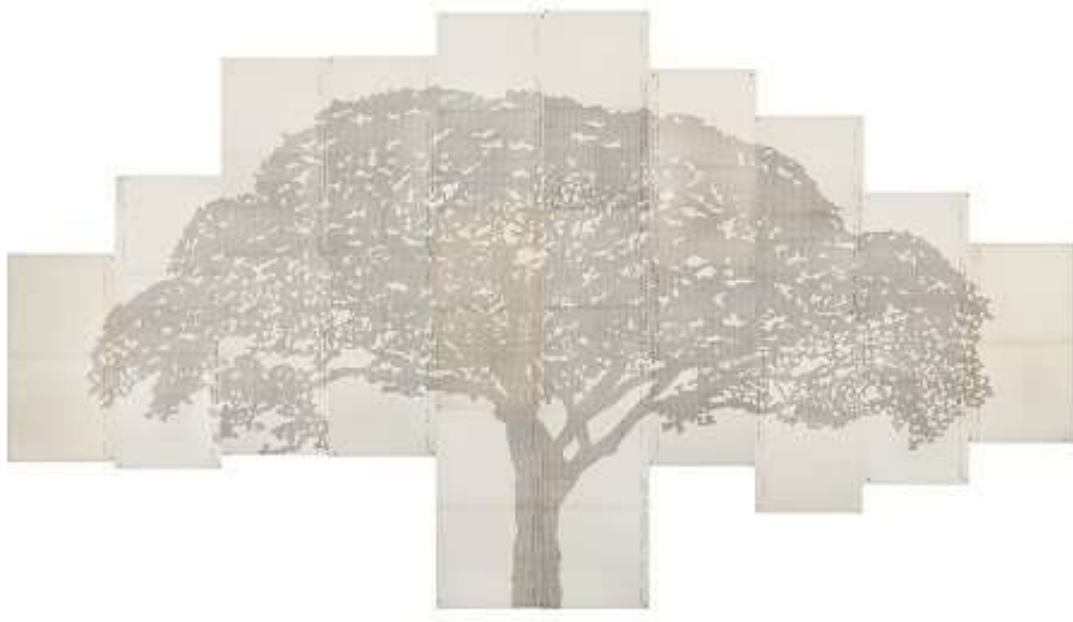
Compone, descompone y recompone, extendiendo así la noción misma de dibujo, cuyo formato puede variar de lo minúsculo a lo monumental. La delicadeza de sus dibujos contrasta con la intensidad de los temas que aborda. Trabajando frecuentemente con series de imágenes, Johanna Calle dibuja los contornos de territorios complejos, aborda cuestiones relacionadas con la alienación, el poder, el orden social y la fragilidad individual.



Sin título (hoja roída), 2015

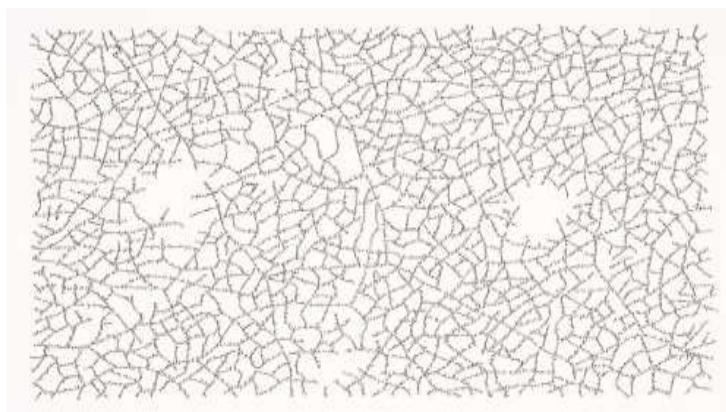
De la tradicional idea de dibujo, realizado con lápiz, sólo subsiste la ausencia de color que caracteriza esa técnica. El único color es aquel de los materiales empleados o de los tonos del papel soporte. La artista cultiva esta aparente ausencia de color como una austeridad expresiva que apunta a significar aproximadamente. Su trabajo se inscribe en la tradición del dibujo conceptualista latinoamericano de los años 60 y 70 (León Ferrari, Mira Schendel, Cildo Meireles, y Gego entre otros), en la cual tanto la libertad creativa como la experimentación incesante buscan reflejar el contexto político y social de su entorno. Entre sus temas de reflexión figuran el conflicto armado colombiano y sus consecuencias sobre la población, el crecimiento desenfrenado de asentamientos urbanos, la vulnerabilidad de los campesinos desplazados, los desastres medioambientales en uno de los países más biodiversos del planeta, y la progresiva mengua de la diversidad lingüística. Para cada uno de ellos, Johanna Calle investiga profusamente, consulta y verifica fuentes e información hasta dominar su tema, tras lo cual traduce en series de dibujos el resultado de sus investigaciones, experimentando en

cada ocasión los medios más idóneos para hacer resonar el sentido de su proceso en imágenes, como si se tratase de un poema. Al observar la manera en la que sus dibujos han sido elaborados, se puede percibir que los materiales y los procedimientos no sólo confieren a la imagen un tono y un ritmo, sino que además, como en la imagen poética, condensan sus significados. Cada elemento evoca y reverbera la esencia de la historia que la artista quiere contar. "El dibujo es un lenguaje que permite a Johanna Calle, de manera personal y silenciosa, expresar su perplejidad, sus desacuerdos, o desarrollar una crítica ante diferentes fenómenos sociales. Sus series delinear un intrincado territorio cuyo orden fragmentado y cuyas estructuras quebradas afectan por igual al ser humano" (Helena Tatay, 2017). Así, los grandes y majestuosos árboles de la serie *Perímetros* marcan los límites en las tierras de los campesinos desplazados, y son los que, precisamente, estos últimos invocan para justificar su derecho a la tierra: dada la ausencia o la ambigüedad de los registros de propiedad, la ley estipula que el detentor de un terreno puede hacer valer sus derechos por las mejoras que haya aportado, incluyendo los árboles plantados.



Perímetros (Ceiba), 2013-14

Para dibujar estos árboles, Johanna Calle utilizó como soporte las páginas de viejos libros notariales. En estas páginas, laboriosamente mecanografiadas, figura el texto de la Ley de Tierras o de la Ley de Víctimas en donde leemos que “el gobierno, después de cerca de seis decenios de enfrentamientos, reconoce por primera vez la presencia de un conflicto armado en el país”. Las leyes nombran o callan, construyendo categorías, y definen lugares y personas. Al transcribirlas, la artista designa a aquellos que, tras los árboles, han sido dejados “al borde del camino”.



Baldíos (Friche), 2006-07

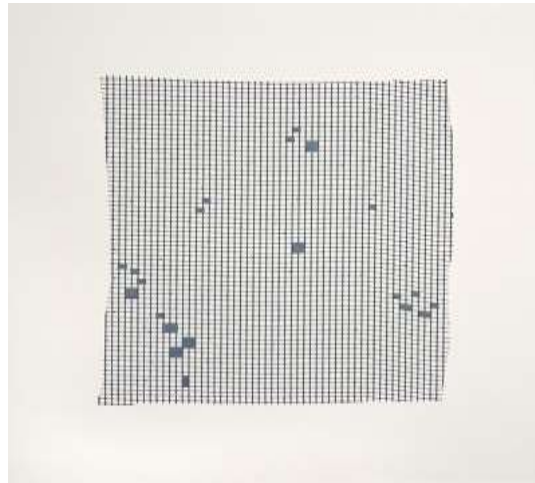
De esta forma, varias series de Johanna Calle han sido construidas sobre la base del lenguaje. Los textos que transcribe constituyen un elemento fundamental del sentido del dibujo. Por ejemplo, en la serie *Baldíos*, la artista dibuja a gran escala las nervaduras de las hojas de un árbol, copiando a mano un texto que describe los efectos en el ADN de las plantas de los herbicidas sistémicos, como el glifosato, y los consecuentes mecanismos biológicos que contaminan la tierra y el agua. Las líneas del texto chocan entre sí, se cruzan y se mezclan, tornando imposible su lectura. Calle evoca así la controversia que existe en Colombia sobre los mecanismos para erradicar los cultivos ilícitos y la salud de los campesinos. Las repercusiones de la actividad humana sobre la naturaleza interesan desde hace tiempo a Johanna Calle. Ya en obras anteriores, la artista dibujaba hojas deformadas a causa de la polución o del uso excesivo de fertilizantes.



Hncu - serie Lluvias, 2012-13

En otra de sus series, *Lluvias*, la artista transcribe fonéticamente 97 maneras de decir “lluvia”, en diferentes lenguas indígenas de Colombia. Como ella lo explica: “la mayoría de lenguas aborígenes no tienen una forma escrita, por lo que fue necesario basarse en estudios antropológicos y semiológicos que han intentado hallar las equivalencias de estos sonidos indígenas en español o, a veces, en otros idiomas como el inglés o el portugués...”. Para materializar su idea, la artista ha dibujado estas palabras sobre una planilla de contabilidad, reproduciendo textos dactilografiados que, haciendo alusión a la importancia de la lluvia en la supervivencia de las comunidades indígenas, analizan la situación actual de estas poblaciones. Esa serie combina varios temas recurrentes de la artista: la naturaleza, el lenguaje, la precariedad de ciertos grupos humanos marginales, y valores colectivos ultrajados. La serie *Lluvias* se refiere a las políticas lingüísticas, a la ideología subyacente en la pedagogía, así como al monopolio del español sobre las lenguas nativas de Colombia. A la par, Johanna Calle pone de relieve el fuerte valor afectivo y simbólico de las lenguas indígenas, su relación cercana con la naturaleza y la importancia de preservar esta riqueza colectiva. *Lluvias* es parte de las numerosas series en las que la artista aborda las diferentes facetas del estrecho vínculo entre lenguaje y poder. En la editorial Norma, la transcripción a mano de un texto sacado del Manual de inquisidores (*Manuel des Inquisiteurs*) de Nicolas Eymerich, datado de 1356, toma la forma característica de las páginas a renglones de los cuadernos de escritura. Las finas líneas, transformadas en trazos, constituyen un subtexto apenas perceptible. Con estos cuadernos de escritura, aprendemos a no “salirnos de la raya”, al

mismo tiempo que interiorizamos la prohibición de sobrepasar los límites. La serie se refiere al sistema educativo en Colombia. Impartido por las comunidades religiosas, la educación consistiría, según la artista, además de enseñar la lectura y la escritura, en inculcar los preceptos católicos.



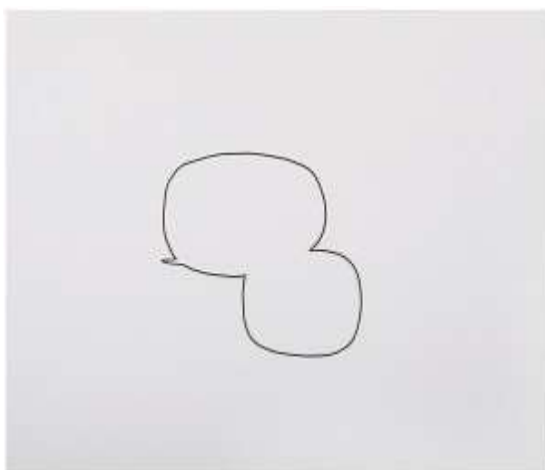
Restas, (serie de 36 dibujos)

Otras series más abstractas perturban o quiebran la retícula, mostrando con ello las fisuras del orden. Es el caso de la obra *Restas*, en la que las superficies cuadrículadas dan a ver quiebres, imperfecciones o desgarros que evocan el fracaso de un modelo. Por su parte, *Contables* reproduce las páginas de cuadernos de contabilidad cuya trama se deshilacha o se rompe. Por la fragilidad de la estructura, la serie pareciera aludir a la precariedad económica de muchos ciudadanos de Colombia.



Contables (planilla de contabilidad, agenda), 2001

Así, la artista basa algunas de sus series en historias de vida de su entorno, en otras obras utiliza también fotografías encontradas u otros testimonios de momentos vividos por terceros. Johanna Calle trabaja sobre estos materiales para dejar surgir otras realidades, sustrayendo generalmente una parte de la imagen. Por ejemplo, para su obra *5 sociales Marvin*, la artista toma cinco fotografías de una misma manifestación social masiva, que luego recorta para conferirles una dimensión que evoca el desarrollo *in crescendo* de este tipo de congregaciones.



Diálogos, 2013 (19 collages/papel)

Por último, la serie *Diálogos*, trata con ironía las complejas negociaciones de paz entre el Gobierno y las FARC. Estos dibujos fotográficos remiten a globos de diálogo, como aquellos que se utilizan en las historietas, salvo que éstos están vacíos. Sólo una imagen de la serie muestra la foto de un recorte de prensa con un comentario un tanto irónico: “Por el momento, el único punto en el que están de acuerdo las dos partes en esta primera jornada de diálogo, es que otra reunión está prevista para mañana”. He ahí pues la ironía y la crítica contenidas en el fino trabajo de la artista Johanna Calle, que en los últimos meses ha deslumbrado al público visitante de la Maison de l’Amérique Latine en París.

3) *El ruido de las cosas al caer (en Marsella)*

15 artistas colombianos se atrevieron a trabajar una de las emociones más ambivalentes y ambiguas: el miedo. Afecto fundamental e intemporal del cual el ser humano no puede hacer economía, el miedo tiene un enorme poder de engeguamiento. Como lo diría Stephen King, el miedo nos proyecta en el “negro absoluto”, y nos deja como a niños desamparados. Es una manifestación elemental de nuestra relación con el mundo. Rito de iniciación o de paso que permite el surgimiento de la capacidad de actuar y sobrevivir.

¿De qué tenemos miedo? ¿A qué objetos les tememos? ¿Cómo los representamos? ¿Qué dice el miedo de nosotros, de nuestra relación con los otros y lo otro? La oscuridad, lo informe, lo vacío, el desmoronamiento, la asfixia, la separación... He ahí conjuntos de miedos primarios violentamente reactivados en un mundo sufriente, que cada vez pierde capacidad de darles forma, una aproximación al mundo de “lo líquido” que, como diría el sociólogo Zygmunt Bauman, muestra la profunda fragilidad de los vínculos humanos hoy.

Esa fragilidad algunos la manipulan, técnica o políticamente, utilizando mecanismos para imponer su autoridad en la esfera familiar o social. Ante un miedo que se ha vuelto de interés público y que ordena el mundo fundado en la modulación afectiva de la vida cotidiana, se vuelve necesario recordar la importancia y el carácter fundador de la emancipación en tanto que individuos. ¿Cómo dejar de tener miedo? ¿Cómo conjurarlo? Esta exposición, en Marsella, presentó numerosos objetos de miedo, así como sus mecanismos de instrumentalización, y algunos medios para conjurarlo. Pinturas, esculturas,



instalaciones, fotografías y videos que no lejos de suscitar angustia representaron múltiples posibilidades de conjurarla.

La exposición fue complementada con reflexiones acerca de la temática, particularmente a partir de la experiencia de los artistas colombianos que en ella participaron: Absalon,



Ever Astudillo, Alberto Baraya, Jean Bellissen, Christophe Berdaguer et Marie Péjus, Bruno Botella, Pedro Cabrita Reis, Santiago Cárdenas, Arnaud Claass, Tony Cragg, Francis Gomila, Beatriz González, Rodney Graham, Laurent Grasso, Leonardo David Herrera, Fabrice Hyber, Paulo Licon, Norman Mejía, Ana María Millán, Oscar Muñoz, Alex Rodríguez, Miguel Ángel Rojas, María Isabel Rueda, Doris Salcedo, Edwin Sánchez, Jean-Luc Verna, Martin Walde.

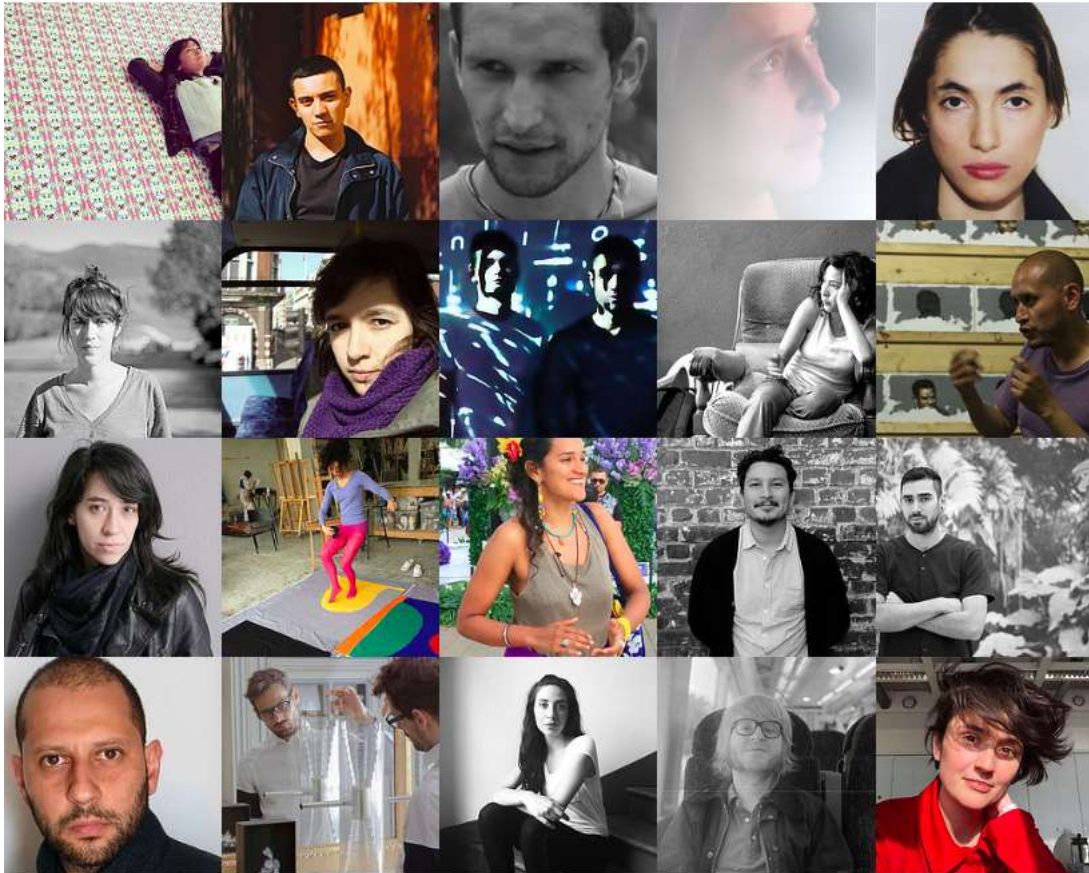
4) *Attachés en París*

La Ciudad Internacional de las Artes, la Galería Le Corridor y El Auditorium se unieron para mostrar la escena joven artística de París. La doble identidad de los artistas seleccionados fue el punto común de esta exposición. Pertenecientes todos a la misma generación y nacidos en los años 80, los 21 artistas seleccionados encarnaron el entrecruzamiento de Colombia y Francia. *Attachés* se fundó ante todo en sus experiencias comunes, especialmente el alejamiento del país de origen y la nostalgia que esto podía suscitar. Numerosas obras dieron testimonio metafórico del retorno imaginario y del lazo ineludible con las raíces. Al mismo tiempo, las apuestas por una Colombia contemporánea fueron un foco de reflexión. Además, la experiencia de la distancia cultural y de la alteridad, a manera de exilio, permitieron exponer ese sí mismo ante el otro de estos artistas.

La exposición se articuló en torno a la memoria individual y colectiva: aquella que está en el inconsciente colombiano desde la conquista española. Esa historia es fundadora de diferentes maneras de ser en el mundo, atravesadas por una problematización de la naturaleza, la cual no es vista desde el punto de vista medioambiental sino también en términos simbólicos y universales. Que esta sea venerada, cultivada, disputada o domesticada, todo ello tiene que ver directamente con el territorio y el desplazamiento: dos temas fuertes de la exposición realizada por estudiantes del Master 2 del Departamento de América Latina del IESA, bajo la dirección curatorial de Claire Luna.

Artes plásticas, diseño, música o cine fueron los tipos de obras que se articularon en torno a tres temas: Nostalgia, que ofreció un espacio de intimidad en el cual los participantes evocaron la temática de la “casa perdida”. Jardines, en donde se propusieron obras construidas en torno a la memoria individual o colectiva. Y Fantasmas, que constituyeron un conjunto de imágenes fantasmáticas en torno a una casa que los artistas no conocían sino a través de sus recuerdos. Los artistas invitados fueron: Alexandra Arango, Iván Argote, Marcos Avila, Chloécé Belloc, Karen Paulina

Biswell, Hilda Caicedo, Violeta Cruz & Léo Lescop, Raphaël Faon & Andrés Salgado, Lilli García, Carlos Gómez Salamanca, Laura Huertas Millán, Ana María Lozano Rivera, Julia María López, Guillermo Moncayo, Daniel Otero, Camilo Restrepo, Felipe Ribón, Camila Salame, Juan Soto y Ana Tamayo.



5) *Focus Colombia en la FLAC*

La FIAC, la Fundación Ricard y el Instituto Francés se asociaron para un Focus Colombia del 19 al 22 de octubre, durante la celebración de la Semana del Arte Contemporáneo y de la Cultura en París. Invitaron a 6 comisarios de exposición colombianos (Carolina Chacón –Asistente de conservación del Museo de Antioquia en Medellín–, Juan Sebastián Ramírez –Director de la galería de Arte Bis en Cali–, Adriana Martínez –Codirectora de prácticas contemporáneas en Bogotá–, María Belén Sáez de Ibarra –Directora del Museo de Arte de la Universidad Nacional de Colombia–, Omaira Alvarado –Codirectora del Instituto Visión en Bogotá–, y Mildrer Durán –Comisaria del Ciclo de Performance “Présences en París”–), dentro de los muchos encuentros e intercambios establecidos entre personalidades del mundo del arte contemporáneo que participaron. Igualmente, artistas colombianos como Felipe Arturo, en representación del Instituto Visión, y José Antonio Suarez, Bernardo Ortiz, Danilo Dueñas y Antonio Caro a nombre de la galería Casa Riegner. Por último, dos artistas expusieron extra muros, en el Jardín de las Tullerías: María Elvira Escallón (con el proyecto nuevas floras) y Antonio Caro con la obra Marlboro.



6) *María Elvira Escallón en el Museum d'Histoire Naturelle*

Aprovechando su estadía, durante una corta residencia en el Arboretum de Chèvreloup, en las inmediaciones de los jardines de Versalles, la artista María Elvira Escallón desarrolló un proyecto escultural con árboles cuidadosamente seleccionados, ironizando sobre las implicaciones políticas del pretender gobernar la naturaleza milimétricamente,



similar a la ambición de Louis XIV, resaltando el contraste entre naturaleza salvaje y una cierta racionalidad que pretende domesticarla. Transcribimos el texto poético de esta exposición, escrito por Claudia Díaz, específicamente para este trabajo.

«A la manera de un jardín superpuesto al jardín -la belleza-, esa palabra que nos es impronunciable y que ahora se pone en el centro como si fuera necesario hacer patente esa llaga ausente que causa el dolor de toda ausencia. Porque la paciencia supone mirar largamente aquello para lo que no tenemos todavía nombre alguno. Salvo la Belleza. Esa condición que arregla esa cosa a la que hemos dado alguna condición que aprueba salir de toda finalidad a un fin. (*De la estética Kantiana*). Ha consentido en cambio convertirse en el lugar de la detención que la mirada necesita. Ahora que nos es esquiva toda contemplación. Y poesía (y belleza) sin embargo, puedo mirar porque de nuevo la mirada encuentra solaz. Algo inocente raptado del afán de una necesidad que se ha ido transfiriendo a cada cosa real (a pesar de saber que era ilusorio). Y, sin embargo, en esta suspensión sustraída de ese impulso de pasar por alto cualquier cosa conferida a uso y practicidad, la mirada puede encontrar un intervalo en qué suspenderse y detener todo juicio (toda crítica del juicio). Puede expandirse y ser todo ese horizonte (que nos convoca en esa congregación o posibilidad de encuentro), y que se ofrece dilatado en ese expandirse gratuitamente de ese objeto labrado que alcanzo a dilucidar acertadamente,

justo en el instante, en que la sola visión desnuda de ese adorno -y no yerro- le muestra ese cuerpo inerte del que sería vida. Savia humilde en la forma escultórica de esa detención. Y sin embargo se ha tallado la savia. Si ello fuera posible como demostración de lo inaudito que ha sido cercenado. Entonces, La Belleza es constancia de esa perpetración. Puede serlo... De la muerte del árbol» (Claudia Díaz, octubre 29, 2017).



7) *Beatriz González en el CAPC de Burdeos*



Los Suicidas del Sisga No 2, 1965.



Como uno de los hitos del Año Colombia-Francia 2017, y bajo la curaduría de María Inés Rodríguez (Directora del CAPC de Burdeos), se logró la magnífica exposición retrospectiva de la obra de Beatriz González, desde 1965 hasta nuestros días, en las instalaciones del Centro de Arte Contemporáneo de la Ciudad del Vino. La exposición continuará en el 2018 en el Museo Reina Sofía de Madrid, y en el *KW Institute for Contemporary Art* en Berlín, quienes han sido coproductores de la muestra.



Zócalo de la tragedia, 1983.

Desde 1964, la Maestra ha adoptado un modo operativo: realizar series de cuadros a partir de imágenes tomadas por la prensa colombiana. Allí ha desentrañado gran parte de lo folklórico y lo pintoresco del imaginario popular. Del mismo modo, ha ironizado a las élites, pero sobre todo ha expresado esa extraña mezcla de dolor y erotismo ligados a la violencia y la muerte. Su pintura sigue siendo muy íntima, casi como un diario personal, pero siempre con implicaciones políticas. Desde las estrellas fugas del deporte, hasta los líderes religiosos y políticos, pasando por las culturas precolombinas, Beatriz González se ha reído de aquellos que la han tildado de “artista de provincia”. En la muestra, no solamente hay huellas de tragicomedia, sino que también ha sabido escenificar imágenes del arte universal en una clave muy cercana a Colombia. Tal es el caso del “Almuerzo sobre la hierba” o del “Pífanos” de Manet, que indudablemente muestran el entrecruzamiento de la sensibilidad de una veterana artista colombiana con Francia.



Telón de la móvil y cambiante naturaleza, 1975

La obra de Beatriz González es emblemática, no sólo de Colombia sino de Latinoamérica. Con su trabajo, a través del dibujo la pintura, la gráfica y la escultura, ha marcado generaciones de artistas y pensadores, posibilitando una confluencia entre la historia, la política, lo privado y lo público. Aunque la palabra retrospectiva debería ir entrecomillada, ¿qué es una retrospectiva sino también una prospectiva? Tal vez desandando los pasos que nos han conducido al punto que pisamos, podemos vislumbrar hacia dónde otros –ya no tanto nos-otros– podrán seguir abriendo brecha en un campo. Es así como humor e ironía ligan estética y ética en la obra de Beatriz González, y numerosos artistas colombianos sólo pueden tener agradecimiento hacia su labor, que ha sabido recrear los trazos de un país fragmentado, la cual no sólo habla de Colombia sino del arte universal.



Tabor, 1979

8) *Alejandro Tobón en París*



En la Iglesia Saint-Merry de París el artista plástico Alejandro Tobón logró colgar sus “naturalezas diferentes”, a modo de evocación de las antiguas arañas que iluminaban una antigua catedral, en contraste con los vitrales. La muestra, evocaría la desaparición de especies naturales en un país en el que la fauna es una de las más ricas del mundo, y sería interpretada como una alerta sobre los riesgos incontrolados de la minería y otras exploraciones del territorio, ligadas sofisticadamente al desarrollo. La muestra no fue una obra documental sino un conjunto de esculturas, fabricadas minuciosamente con técnicas artesanales a partir de restos reunidos en las calles de Medellín. Restos de madera frágiles, colocados en nichos que, desde América latina, dialogaron con la piedra multiseccular de la iglesia europea. Nidos que representaron una naturaleza diferente, una manera distinta de traducir la visión humanista del artista por la belleza y la ligereza. Una obra en convergencia con la encíclica “Laudato si”, del Papa Francisco, que plantea abiertamente una serie de preguntas al hombre que habita la Tierra hoy.

9) *Exposición de Pedro Ruiz*



Mangos de corazón, 2009

Desde 2009, Pedro Ruiz inició la realización de la muestra “Oro, espíritu y naturaleza de un territorio”, en el que aportaba una mirada insólita sobre la cotidianidad de un país en conflicto. La muestra, compuesta por 33 cuadros de pequeño formato donde aspectos cotidianos de Colombia representan de forma icónica lugares disimiles de Cartagena, Bogotá, Popayán, Pereira y Santa Marta, inmediatamente los dignifica. Treinta y tres viajes al corazón de Colombia, entre bosque y selva tropical, de donde surgen hombres, animales e iglesias flotantes al lado de extrañas embarcaciones. Las flores y los frutos de los árboles explotan formando galaxias bajo la mirada maliciosa del artista. Esos trabajos fueron presentados en la Casa de la Cultura de Amiens y, sin querer dar lecciones de moral, interpelaron a partir de tonos delicados y siempre poéticos la grandeza de una naturaleza contradictoria y de una población que, a pesar de todo, sobrevive y construye lazo social.



Araracuara, 2009

La temática abarcó diferentes aspectos del territorio, así como aspectos relativos a la identidad de los personajes. En los cuadros, los personajes barqueros llevaban sus paisajes pero también sus pueblos, casas, música, poesía y danzas. Sus imágenes parecían monumentos –como el gran mito de El Dorado– que sirven de marco referencial a su trabajo. Las pinturas, realizadas sobre un fondo dorado estaban enmarcadas con molduras recubiertas con hojillas de oro. Una sugerencia particular hizo el artista con respecto a la luz: las fuentes de iluminación debían ser clausuradas y las paredes oscurecidas con pintura o telones negros. Las obras, iluminadas de manera puntual, debieron ser colocadas sobre mesas inclinadas. Se dispuso una lupa al lado de cada uno de los cuadros. Cada elemento del montaje pretendió generar una actitud casi reverencial hacia las obras. La instalación y sus elementos fueron diseñados para adaptarse a diversos sitios de exposición. En la Casa de la Cultura de Amiens sorprendió ese aspecto poético, mágico y reverencial.

10) *Les Faits du Hasard* y *El Origen de la Noche* en el Centro 104

El arte digital no podía faltar en nuestra Temporada. Dos exposiciones estuvieron presentes para nuestro “cierre” en el Centro 104 de París: *Les Faits du Hasard*, y *El Origen de la Noche*. La primera abordando a través de accidentes artísticos ocasionales y,



haciendo lectura poética de una sociedad tecnológica en plena era digital, planteaba la pregunta de si es posible retomar el control sobre la máquina. Cuatro artistas

colombianos fueron invitados: Santiago Cortes Reina, Juan Pablo Cortes Suarez, Alba Fernanda Triana Orozco y Oscar Daniel González Franco. No se trató de azares accidentales sino más bien organizados por lo creadores. Las obras expuestas implicaron sobre todo a la programación informática. Los artistas tuvieron la posibilidad de programar aleatoriamente la indeterminación a partir del código que hace parte de la gramática de los principales útiles del arte digital. En compañía de otros creadores se logró un arte cuyos resultados experimentales no siempre son reproducibles pero cuyas posibilidades estéticas a través del gesto artístico cuestionan el reino de lo digital en la sociedad tecnológica. Antiguamente el azar en el arte era percibido como un error. Después de Duchamp y la mecánica cuántica, existe un azar intencional, una herramienta que pide ser organizada por el arte. La relación hombre-máquina en el proceso tecnológico chocan con una ecuación artística conscientemente caprichosa, donde lo imprevisible produce “cadáveres exquisitos”. Es así como el resultado de una obra de arte jamás puede reproducirse. La exposición estuvo guiada por una lectura poética y contemplativa de nuestra sociedad tecnológica filtrada a través

de lo digital. El azar fue entonces percibido como lo contrario de lo que se cree que es el arte digital, mostrando la falacia de controlarlo todo para alcanzar la perfección. Y, tal vez, como lo señalaría José Manuel Gonçalves, director del Centro 104 “la mayor perfección consista en que las cosas no sean completamente perfectas”.

En cuanto a “El Origen de la Noche”, una instalación sonora que marcó un hito en las exposiciones del Museo de Arte de la Universidad Nacional de Colombia, los artistas invitados buscaron insertarse en terrenos de experimentación de distintos campos del saber y del conocer. Una exposición sonora, colectiva y transdisciplinar que reunió diversas propuestas sensibles para mostrar la relación de lo viviente y lo sagrado de seis comunidades indígenas de la Cuenca Amazónica y su relación con el territorio. Las



voces que se escucharon evocaban cantos de chamanes y súplicas litúrgicas de sacerdotes indígenas anunciando el cataclismo que se produce en sociedades tradicionales cuando se ven forzadas a entrar en contacto con el mundo capitalista y el conflicto colombiano. Apoyada en una concepción contemporánea del archivo que busca “despertar memorias del pasado para llevarlas al futuro”, el Origen de la Noche acogió distintos archivos sonoros, minuciosamente registrados para no olvidar los valores, conocimientos y tradiciones de distintas culturas indígenas.

La exposición tomó su nombre del mito indígena común a las comunidades de la Cuenca Amazónica, que narra el origen del chamanismo y su organización sociopolítica: los dueños de la noche, entidades míticas, le entregaron a los ancestros de la gente una caja que contenía La Noche. Cantos, conjuros, danzas, vestimentas, muerte, poderes espirituales, fuerzas físicas y de la naturaleza confluían allí. Esa caja

tenía la firme indicación de ser abierta en una maloca, pues al abrirse se expandiría el poder de controlar el entorno, sanar el mundo y alejar la tragedia, llamar la abundancia, curar el tiempo y lograr una visión profunda de lo físico y lo espiritual. Basándose en ese mito, y con el permiso de líderes espirituales de las etnias indígenas Barasana, Andoque Huitoto, Wayúu, Kogui y Tubu, la exposición abrió la caja sagrada de estas comunidades para incitar a la sanación espiritual de los visitantes. La instalación sonora dio las pistas de cómo debieron articularse todas las piezas de modo transdisciplinar. Fue una experiencia para contemplar y escuchar. Una suerte reposo en medio del arte digital que también proyectó el Centro 104 de París durante la clausura de nuestra Temporada de Colombia en Francia.

D. El performance colombiano en París



Orientados hacia el arte de lo actual y del instante, los artistas Antonio Caro, María José Arjona, Rosemberg Sandoval, Constanza Camelo, Adolfo Cifuentes y Carlos Monroy, suficientemente conocidos en la escena artística colombiana, desarrollaron obras de un fuerte componente performativo, por primera vez en Francia. En esta ocasión, un ciclo de performances y de encuentros con los artistas fue presentado a fin de aprehender mejor sus acciones y procesos creativos. La incompreensión, el desgarramiento, la catarsis, la destrucción/construcción del cuerpo, así como el humor, fueron los acentos y reflexiones ligados a los procesos de construcción simbólica efímera de estos artistas que se obstinaron en realizar una suerte de “poética directa”. En un contexto marcado por las desigualdades sociales, la violencia y el conflicto armado, nuestro ciclo de performances permitió explicitar algunos de los mecanismos y estéticas desplegados por este grupo heterogéneo de artistas, durante octubre de 2017, en espacios tales como: El Silencio, Parades for FIAC, Le Générateur y la Maison de l’Amérique Latine.

1) *Antonio Caro*



Paciencia por favor, FRASQ 2017

2) *María José Arjona*



Le Réveur, FRASQ 2017



Liberté, 2017 FIAC

3) *Rosemberg Sandoval*



Le Générateur, Eu-ropa, FRASQ 2017



Le Générateur, Roso-Rose, FRASQ 2017

4) *Constanza Camelo*



Dilater ou contracter l'univers, FIAC 2017

5) *Adolfo Cifuentes*



Tristes cantos latinoamericanos, Maison de l'Amérique Latine 2017

6) *Carlos Monroy*



Performatic Qincky, El Silencio 2017

E. La arquitectura colombiana en Francia

Tras haber sostenido contacto con los organizadores de una de las bienales de arquitectura más importantes de Europa, y en particular gracias a la visita a Colombia de la señora Michèle Laure-Charlus, quien ha contribuido significativamente en la última década a la transformación urbanística de Burdeos, la Comisaría del Año Colombia-Francia 2017 llamó a la Secretaría de Patrimonio de la Alcaldía Mayor de Bogotá para plantearle la posibilidad de desarrollar una exposición sobre la “Capital del futuro”, a fin de llevarla a uno de los espacios culturales más visitados en la Ciudad del Vino. Paralelamente entramos en contacto, a través de la Dirección de Patrimonio del Ministerio de Cultura con la Sociedad Colombiana de Arquitectos, para participar en la ciudad de Nantes, y en particular en su Escuela de Arquitectura, con otra gran exposición sobre el “legado del último cuarto de siglo de la arquitectura en Colombia”.

1) Bogotá en la Bienal de arquitectura Ágora de Burdeos



*Afiche del documental
“Bogotá”, de Ila Béka
para la Bienal Ágora
de Burdeos 2017*

Luego de un intercambio de varios meses con la directora de la Bienal de Ágora, en Burdeos, en el cual involucramos a las Facultades de Arquitectura de las Universidades de los Andes y Jorge Tadeo Lozano en Bogotá, así como a la Universidad Nacional de Colombia - sede Medellín, en alianza con el Instituto Francés de Arquitectura, logramos construir un proyecto cruzado en el cual hubo una muestra de anteriores versiones de la Bienal Ágora de Burdeos en Bogotá, y una exposición titulada “Un edificio, ¿cuántas vidas?”, en Bogotá y Medellín. En seguida se desarrolló con la Alcaldía Mayor de Bogotá, a través de su Secretaría de Patrimonio, una gran exposición “Sobre la Bogotá del futuro”, la cual llevaríamos a la Iglesia de Saint-Rémi en la Ciudad del Vino.

2) Exposición de 25 años de arquitectura colombiana en Nantes



La Dirección de Patrimonio del Ministerio de Cultura y la Sociedad Colombiana de Arquitectos establecieron durante el año cruzado una serie de intercambios con la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Nantes, en torno a proyectos de ciudad,

hábitat, presencia de lo público, extensiones territoriales y arquitecturas para la paz, entre muchos otros temas. Fue así como se logró concertar una exposición llamada “Territorio, Ciudad y Arquitectura en Colombia, 1992-2017”, que llevaríamos a la Galería Loire en la ciudad de Nantes. La muestra abarcó los temas que han caracterizado la preocupación de los arquitectos colombianos en los últimos años en Colombia: especialmente la recuperación del espacio público, tanto en términos urbanos como arquitectónicos. La exposición abordó también la recuperación de la dignidad de ciertos edificios públicos, así como el tema de la vivienda, que sería una de las reflexiones más importantes respecto a cómo reubicar a las personas reinsertadas del conflicto armado. Igualmente se problematizó en la muestra la necesidad de adaptaciones sociales a nuevos territorios, ante el crecimiento exponencial de nuestras ciudades en los ámbitos contradictorios y complementarios de la “ciudad mundial” y la “ciudad mundo”.

VI. EL PATRIMONIO COLOMBIANO

Colombia es una nación pluriétnica y multicultural, con una rica mezcla de tradiciones indígenas y afro-descendientes, y una apropiación del barroco español que se ve particularmente reflejada en el arte colonial. En los últimos años, resurge muy dispuesta a salir del laberinto donde desafortunadamente la violencia la ha encerrado. Esta ha sido una apuesta por el movimiento y el pliegue al infinito, quizá tratando de condensar lo efímero en gestos y colores que asocian directamente el creer con vislumbrar. Algo así como tener fe en lo que se quisiera ver y, evocando una “caída hacia lo alto” que evita todo exceso pasional, toda convulsión frenética, proyectar tal vez un pasaje, una estación para tomar conciencia de que algo se eleva.

Tres grandes exposiciones ligaron esa idea de *vuelo* en la Temporada de Colombia en Francia: “Los espíritus, el oro y el chamán”, constituida por 220 piezas del Museo del Oro de Bogotá que se mostraron en el Castillo de los Duques de Bretaña en Nantes; dos obras maestras del arte colonial colombiano que se exhibieron en la sala Murillo del Museo del Louvre en París: la más valiosa custodia de la iglesia de los jesuitas de 1700, apodada “La Lechuga”, y la escultura del Palacio Arzobispal de Bogotá, llamada Santa Bárbara); y una estatua del sitio arqueológico de San Agustín, declarado patrimonio de la humanidad por la UNESCO, “denominada el Murciélago”, que se prestó al museo del Quai Branly Jacques Chirac.

Recorrer estas tres exposiciones fue justamente embarcarse en la consigna de estas temporadas: “un vuelo entre dos orillas”, en pro de un reencuentro más diverso. Fue aproximarse al producto cultural más honesto que puede surgir de una sociedad: el mestizaje. De tal suerte que, así como América se mezcló con Europa, quizá ha llegado el momento de reconocer que Europa también es el resultado de muchas mezclas.

La exposición de las piezas del Museo del Oro de Bogotá planteó un recorrido sobre la relación entre naturaleza y cultura en las sociedades indígenas, las prácticas y el significado de la transformación de la identidad del chamán o sacerdote prehispánico, con énfasis en tres transformaciones principales: la del hombre-ave, la del hombre-

jaguar y la del hombre-murciélago. La asociación de la tercera transformación a concepciones y rituales, relacionados con el cuerpo, fue quizás lo que encarnó la estatua del sitio arqueológico de San Agustín que se presentó en el Museo del Quai Branly. Una sociedad prehispánica que al mismo tiempo que en África el célebre obispo de Hipona escribía la *Ciudad de Dios* –y que por razones de la cristianización de América adoptó el nombre de ese santo, quien al principio era pagano y luego sería el mayor perseguidor del paganismo–, justamente dejaría un testimonio de más de 500 esculturas, que a lo largo del valle del Alto Magdalena en Colombia constituyen una huella que engalana la muerte y el erotismo. ¿Cómo aproximarse a la magia de un sitio prehispánico como éste? Tal fue una de las grandes preguntas que, tras los interrogantes planteados por arqueólogos y viajeros durante más de un centenario de investigaciones, han reconstruido esos vestigios. Y, una vez más, la palabra que durante nuestra Temporada nos ligó como clave para entender esos trazos, fue nuevamente la de *vuelo*.

Posteriormente, el arte colonial producido en la Nueva Granada, nombre con el que se identificaba a la actual República de Colombia en el siglo XVI, no fue una simple copia de la producción artística del barroco español, es decir, de la Contrarreforma. Fue justamente una apropiación, la expresión de múltiples mezclas. Artesanos y orfebres de los siglos XVII y XVIII, aunque devotos practicantes seguramente tallaron con sus manos, más allá del dogma cristiano, los pliegues de otra clase de vuelo. Vírgenes inmaculadas, ángeles y arcángeles, figuras de santos delicadamente esculpidas en madera, pese a que hicieran elogio del sufrimiento o del martirio –como en el caso de la Santa Bárbara que acompañó a la mítica custodia “La Lechuga”–, una vez más invitaron al público francés a desplegarse, a elevarse. He ahí una de las claves que los visitantes franceses y extranjeros de estas exposiciones pudieron hallar no sólo para comprender los trazos de esa Colombia que quizá fueron interrumpidos por décadas de violencia, sino también para mezclarse con ellos.

Complementando estas grandes exposiciones, durante la Bienal de arquitectura de Ágora en Burdeos, Bogotá se tomó la iglesia de Saint Rémi, en el centro de la Ciudad del Vino, para mostrar su proyecto de vuelo arquitectónico y urbanista en el próximo

cuarto de siglo. Y una suerte de museografía experimental, más allá de un acercamiento descriptivo o de una narrativa gráfica convencional, nuevamente en la ciudad de Nantes, expuso los trazos de los últimos 25 años de arquitectura en Colombia. Fue un intercambio de conocimientos y experiencias con Francia para fortalecer programas de formación como el de las Escuelas Taller que patrocina nuestro Ministerio de Cultura, porque creemos que las artes y oficios son el mejor ámbito para repensar el espacio de la “ciudad mundial”, con todas sus promesas de conectividad y tecnología, sin desconocer el campo de la “ciudad mundo”, con sus paradójicas aglomeraciones y cinturones de viviendas improvisadas, en donde inevitablemente campean la pobreza, las desigualdades sociales y la injusticia, que es necesario superar.

Finalmente, en estas “herencias colombianas” también hubo un espacio para las lenguas. Gracias al trabajo totémico que desde hace décadas desarrolla el Instituto Caro y Cuervo en Colombia para recuperar las lenguas indígenas que se hablan en nuestro país y valorar el patrimonio del “mejor español hablado en América”, en un bello proyecto que nos entrelazó con el Instituto Cervantes de París, presentamos la *Ruta de los hermanos Cuervo*, quienes hace poco más de un siglo recorrieron las calles, avenidas e impases de la Ciudad Luz que han sido recompuestos inevitablemente, en medio de las luces y sombras de esa capital del siglo XIX que hoy se reclama contemporánea.

A. Los espíritus, el oro y el chamán

Las sociedades prehispánicas colombianas tuvieron un formidable desarrollo de la metalurgia y la orfebrería. El territorio que hoy es Colombia fue hogar de importantes experiencias e invenciones en el trabajo del oro. Con el objeto de reforzar su prestigio y autoridad, los caciques o chamanes de las sociedades precolombinas se iniciaban por medio de ritos de paso en los que los objetos ricamente labrados en oro ocupaban un lugar preponderante. El encuentro de esas sociedades con los conquistadores españoles, a partir del Siglo XVI, permitiría en Occidente el nacimiento del mito de El Dorado, una “ciudad perdida” de hombres cubiertos de oro.

La exposición inaugurada en el Castillo de Bretaña, en Nantes, gracias al préstamo de 220 piezas provenientes del Museo del Oro en Bogotá, fue gratamente recibida por el público francés, quien sería sorprendido no solo por la belleza de éstas, sino con el fino trabajo ornamental, considerando que algunas de ellas tienen más de 2500 años de antigüedad. La muestra enfatizó la diversidad y riqueza cultural prehispánica, donde el mundo era considerado como un todo viviente, constituido de una superposición de niveles en que convivían los humanos con distintos seres de la naturaleza. La selección permitió un esclarecimiento del rol esencial desempeñado por el chamán: un intermediario entre los hombres y la naturaleza que, metamorfoseándose en animal, “vuela siempre más allá”.

La aproximación escogida para presentar los diferentes objetos de la exposición, no fue cronológica sino antropológica: esto permitió mostrar los diferentes estilos, realistas o geométricos, de las diferentes sociedades fragmentadas, cada una de ellas desarrollando la técnica que mejor le convenía, bien fuera el martilleo o la cera fundida. Así, fue posible apreciar en Nantes, gracias a un magnífico montaje, las diferentes tonalidades del precioso metal: desde el amarillo dorado hasta el rosado. Todas las piezas, más acá de su símbolo de prestigio, encarnaban para los indígenas la energía vital y creadora del Sol. El metal precioso se convertía en ornamento, amuleto de ofrenda o símbolo de distinción en las ceremonias fúnebres. Por primera vez en Francia

estas esplendidas piezas fueron expuestas, a fin de mostrar cómo las sociedades precolombinas (que van desde el año 1000 A.C. hasta el año 1500 D.C.) vislumbraron la muerte y el destino de sus almas. El título escogido, sirvió también como metáfora del año cruzado Colombia-Francia 2017, en su acepción de *vuelo* entre dos orillas.



B. Dos obras maestras del arte barroco neogranadino en el Louvre



Las dos obras maestras del arte barroco colonial que tuvimos el honor de presentar en la Sala Murillo del Museo del Louvre en París, gracias al apoyo del Banco de la República y de la Arquidiócesis de Bogotá –que son las instituciones que protegen tanto a la custodia llamada “La Lechuga” como a la escultura en madera denominada Santa Bárbara–, tuvieron un particular brillo en el más reconocido de los museos del mundo, debido a los trazos de los que dan testimonio: la apropiación del barroco español en tierras americanas. La primera, una custodia de la iglesia de San Ignacio de Bogotá de principios del siglo XVIII, conocida como La Lechuga debido al brillo de sus 1485 esmeraldas, es un paradigma de la decoración de piezas litúrgicas especialmente diseñadas como “ofrenda a Dios a partir de los frutos de la naturaleza”. La segunda, escultura en madera que representa a la mártir Santa Bárbara, atrajo la atención del espectador por transmitir los valores sociales de una época. Ambas piezas reflejaron el momento histórico en que el creer empezó a ser asociado al ver, por medio del movimiento y del pliegue al infinito, buscando a través de las imágenes una actitud que supera lo efímero.

La Santa Bárbara del Palacio Episcopal de Bogotá, en tanto uno de los mejores ejemplos de la asimilación de modelos europeos por parte de las colonias americanas para producir obras con el sello inconfundible del arte barroco neogranadino, estuvo expuesta al lado de la custodia. Esta escultura, de Pedro Laboria –quien excepcionalmente para la época estampó su firma en el pedestal– fue encargada para el retablo principal de la iglesia de esta santa patrona en la hoy capital de Colombia, lo cual explica su tamaño y, a partir de la voluptuosidad de sus formas, sugiere una relación con su ciudad. Lo que atrae más de esta escultura es su *pathos*, la seducción que genera el momento en que el cuerpo es sacrificado, particularmente en la cercenación del seno, a fin de atraer la benevolencia del espectador, ante un verdugo alegórico que pretende desterrar la virtud social. En ese sentido, la pieza genera una sensación mística que anuncia el abandono en Dios y muestra el sufrimiento como un elemento esencial en la recomposición del cuerpo social.

La custodia “La Lechuga” y la escultura de la Santa Bárbara estuvieron a la vista de franceses, estadounidenses, chinos, londinenses y visitantes de todas las nacionalidades que suelen frecuentar el Museo del Louvre, a partir del pasado 19 de septiembre. Exponer conjuntamente estas dos piezas fue todo un reto curatorial que, innegablemente complementa un cierto “espíritu barroco que vuelve” o, como diría Christine Buci-Glucksman, la vuelta a una “filosofía del ornamento cotidiano que no esconde la necesidad de maquillarse en medio de una sociedad que ya muy poco contempla”.

C. Presencia de la cultura de San Agustín en el Museo del Quai Branly



En el marco del Año Colombia-Francia 2017, el Museo del Quai Branly – Jacques Chirac, reconocido a nivel mundial como el museo de las colecciones del mundo, fue el epicentro de la exhibición de “El Chamán murciélago”, la pieza antropozomorfa seleccionada como muestra de la cultura agustiniana. Esta pieza se caracteriza por su excepcionalidad artística y su acabado estilístico, los cuales permiten evocar el periodo temporal denominado “Clásico Regional”, durante el cual se desarrolló un

complejo pensamiento mítico-religioso en el territorio conocido como el Alto Magdalena colombiano.

Esta pieza contiene elementos característicos de uno de los sitios arqueológicos más importantes de Colombia, hoy día patrimonio de la Humanidad, resaltando sus valores estilísticos y escultóricos que evocan los trazos de una sociedad desaparecida, que creía en el chamanismo y sus prácticas, pues la mayor parte de su legado (cerca de 500 esculturas monumentales) da testimonio de un “elogio de la metamorfosis”, la cual se encarna paradigmáticamente en la figura del murciélago. Además, hablar de chamanismo hoy, en una sociedad efervescente de desarrollos tecnológicos, permite entender que así como el patrimonio es “ese don del padre que nos endeuda simbólicamente con la cultura” (Fabián Sanabria, *Patrimonio y post-conflicto hoy*), las herencias culturales no son cosa del pasado sino que posibilitan querer, creer y vislumbrar un nuevo futuro.

D. La ruta de los hermanos Cuervo en París



La creación de esta Ruta representa la posibilidad de acceder a un recorrido cercano a dos figuras emblemáticas en el estudio de la lengua española en América: Rufino José y Ángel Augusto Cuervo. El primero es considerado como el padre de la filología americana, y uno de los más grandes lexicógrafos y gramáticos de la lengua española. Por su parte, su hermano Ángel, que lo acompañó en todos sus trabajos, se destacó como autor de obras de teatro y ensayos críticos de arte, entre otros géneros. Los hermanos Cuervo Urisarri constituyeron uno de los nodos centrales de los estudios hispanistas en Francia y, en general, en Europa. Por esto, reconstruir la ruta de sus recorridos por París fue muy importante para la historia y para quienes les interesa conocer sus pasos durante su estancia en la Ciudad Luz, entre 1882 y 1911.

La Ruta de los hermanos Cuervo en París, que hace parte de las “Rutas Cervantes”, nació a partir de una revisión de los intercambios epistolares entre los dos hermanos –Rufino José y Ángel Augusto–, quienes fueron corresponsales europeos y latinoamericanos en París. Cada una tiene un párrafo de explicación y una cita extraída de los escritos que sirvieron como fuente para la investigación. Los hermanos viajaron a París porque Rufino José quería completar allí el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*.

Ese Diccionario era una obra que tenía el objetivo de presentar la transformación de los usos de cierto tipo de palabras de la lengua castellana a lo largo de la historia. Se construyó a partir de la revisión de las obras clásicas españolas del Siglo X en adelante. El primer tomo (integrado por las letras a y b) se publicó en París en 1886, y el segundo (con las letras c y d) en 1892. Cuervo no pudo terminar esa obra y murió en París en 1911, pero dejó iniciada una labor que dio nacimiento al Instituto Caro y Cuervo en Colombia, teniendo como uno de sus objetivos principales concluir dignamente semejante trabajo. En 1994, más de cien años después de haber comenzado a elaborarse la obra, el Instituto Caro y Cuervo publicó los tomos completos.

Rufino José Cuervo tenía conversaciones epistolares con importantes personalidades académicas de la época, como Gaston Paris en Francia y Hugo Schuchardt en Alemania. Por sus trabajos y aportes al estudio del lenguaje en general fue condecorado con la Legión de Honor en 1896, convirtiéndose así en uno de los primeros extranjeros que recibieron dicha condecoración a finales del Siglo XIX en Francia.

El proyecto “la ruta de los hermanos Cuervo en París” fue una iniciativa del Instituto Caro y Cuervo en Colombia y del Instituto Cervantes en París. Consistió en reconstruir el trayecto de los hermanos Rufino José y Ángel Augusto Cuervo por las calles de París entre 1882 y 1911. Este proyecto se inscribió, de modo más amplio en las rutas establecidas siguiendo las directrices del Instituto Cervantes. El público que participó del itinerario pudo seguir los trayectos de ambos hermanos, gracias a un mapa interactivo que retratando anécdotas, imágenes y vídeos, logró establecer también algunos de los laberintos del castellano hablado en Europa.

VII. RÍTMOS COLOMBIANOS

Colombia trajo a Francia una muestra artística que reflejó su diversidad y riqueza de prácticas, ritmos, géneros y estilos musicales. A partir de julio y hasta diciembre, Francia apreció el panorama actual de la escena musical colombiana. Desde los maestros representantes de las músicas tradicionales, hasta las nuevas apuestas de creación e interpretación de artistas jóvenes de diversas regiones del país estuvieron presentes en el país galo. La colaboración y el diálogo tendieron puentes entre artistas de los dos países, y también presentaron sus resultados gracias al proyecto de “Hip Hop sin visa” y a las clases de salsa de Swing Latino, que junto a otros grupos de cumbia y músicas electrónicas participaron en el cierre de nuestra Temporada, los días 16 y 17 de diciembre, en el Centro 104 de París.

Paralelamente, excelentes agrupaciones como Puerto Candelaria, El Cholo Valderrama, Músicas Híbridas y Jazz Tropicante resonaron en diversos festivales de músicas del mundo, al compás del colorido colombiano. Y la experimentación musical también tuvo cabida al poner a dialogar a instrumentistas e intérpretes tradicionales con músicos contemporáneos en iglesias, salas de concierto y teatros, donde el eco de los ritmos latinos resonaron en diversas ciudades francesas, porque en Colombia “nos resistimos a cambiar la alegría por el remordimiento”.

A. Colombia en Tempo Latino

Desde 1994 hasta la edición de 2016, Tempo Latino ha programado en su festival a 11 agrupaciones colombianas. Festival Latino TEMPO, “El Único”, afirmó su enfoque artístico alrededor de la música latina. En Vic-Fezensac, la plaza de toros fue el principal escenario donde se presentaron los distintos grupos de esta edición. La música resonó esta vez con ritmos urbanos, intensos, pasionales y enérgicos. En cuanto a Colombia, país invitado de honor, sus tonalidades inundaron el festival con sonidos enérgicos, gracias a las actuaciones de Puerto Candelaria y de La 33.



Puerto Candelaria es una de las bandas más impactantes del nuevo tropicalismo colombiano. Fundada en Medellín y liderada por el productor y músico Juancho Valencia, ha construido un estilo donde la cumbia convive con elementos de jazz, folk, rock y afrocuban-music —amén de actitudes teatrales y coreografías sin par. Sus actuaciones no dejan indiferente a nadie, y han sido piezas vitales para unir el sentimiento juvenil colombiano en el exterior.



Algo parecido ocurrió con La 33, aunque en este caso, la orquesta que lideran los hermanos Sergio y Santiago Mejía, es de auténtica salsa con formato de la vieja escuela, Spanish Harlem Style, pero con un espíritu moderno y muy bogotano. De hecho, su nombre deriva de la calle de la capital colombiana donde surgió. La 33 es una veterana en Tempo Latino, donde tiene un público fiel y legiones de fans. Una tercera banda colombiana en Vic Fezensac fue la Bambarabanda, que se presentó también en la edición 2017. Pero a diferencia de las anteriores, ésta es de la andina ciudad de Pasto, más rockera y, aunque sus mezclas con folk regional son excepcionales, no estuvo en la Plaza de Toros sino en el Cap Tempo, o sea de forma itinerante por los diferentes espacios del recinto ferial. Porque Tempo Latino con los años se ha convertido en una feria multicultural en Vic Fezensac y alrededores. Hay tiendas, mercadillos, muestras gastronómicas, cine, animaciones, competencias deportivas y un ambiente de carnaval muy propio de estas pequeñas poblaciones francesas cuando ya los calores del verano son inclementes.



Además del elogio que hizo la prensa local a la revelación del estilo de Puerto Candelaria, la popular orquesta La 33 demostró en Tempo Latino que ha vencido todos los tópicos de salsa colombiana con el nuevo sonido de la capital de Colombia. Los asistentes a la Plaza de Toros de esta localidad francesa vibraron con la puesta en escena de una orquesta que representa los nuevos tiempos que corren en la salsa:

sonido de trombones estilo setentas y cantantes jóvenes estilo siglo XXI. Pero como lo afirmara su director, Sergio Mejía, lo suyo es salsa de Bogotá, y eso hace a esta orquesta muy diferente de la salsa de Cali que hasta hace poco monopolizaba el concepto de salsa colombiana. La 33 conquistó pues al público, dejando un muy buen sabor, más allá de cualquier crítica que se le pueda hacer. Tempo Latino quedó de esta forma, como un festival en el que indiscutiblemente agrupaciones colombianas deberán seguir participando en el futuro.

B. El Cholo Valderrama en el festival de lo imaginario



Entre los Andes y el Mar Caribe se extienden los Llanos colombianos, región plana y muy extensa en sabana, cuyos habitantes están muy orientados a una cultura pastoril. La música de esa región

refleja a su vez apegos a los orígenes: cantos de vaquerías, valeses y fandangos, pasando por baladas y formas musicales de la España colonial que han sido alteradas por ritmos africanos. Como instrumentos la guitarra coteja la maraca y el harpa venezolana. Es de allí de donde surge Orlando, “El Cholo” Valderrama, quien ha alimentado su pasión musical desde la infancia, retomando melodías y poemas de valeses y fiestas populares. Él se ha convertido progresivamente en un interprete y compositor reconocido, tanto en Colombia como en Venezuela. Ha ganado numerosos premios en diferentes

festivales, obteniendo, entre otros el Grammy latino, al punto de no poder faltar en una gira por Francia, en el marco de nuestro Año Cruzado. De esta forma, el Festival de lo Imaginario invitó durante el mes de octubre a “El Cholo” Valderrama, a una gira bastante exitosa por diversos escenarios de Lyon y París.

C. Colombia un Cartel Contemporáneo

Diez conciertos, dos conjuntos orquestales, varios solistas de ambas nacionalidades, distintas salas de concierto, treinta obras del repertorio colombiano entre las que se contaron una docena de estrenos mundiales, constituyeron la programación de Colombia un Cartel Contemporáneo. Seis días de conciertos y seminarios que



reunieron a intérpretes y público francés con los principales exponentes de la más reciente generación de compositores colombianos, y en los que se hizo énfasis en la historia y vitalidad de ese lazo creativo que une a Francia y Colombia.

En esa línea, el Festival rindió homenaje al compositor Luis Fernando Rizo-Salom (1971-2013), quien alcanzó a perfilarse como uno de los compositores colombianos de mayor reconocimiento internacional, y cuya desaparición prematura no impidió que dejara una notable producción musical. Con él, se inició un fenómeno generacional: fue Rizo-Salom quien le abrió las puertas del Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París a buena parte de los compositores colombianos que participaron en el Festival.

Hubo mucha discusión: en los seminarios, en los entreactos de los conciertos, en los cafés —donde la conversación realmente cogió fuerza. Se habló de la relación entre músicas tradicionales, populares y clásicas; sobre la dificultad de construir en Colombia estructuras sólidas y amplias de difusión musical; sobre la vitalidad de la creación en medio de las contradicciones sociales y la violencia. Cuando se está en otro país y se mira a Colombia en perspectiva, con más urgencia surgen las preguntas sobre la identidad: ¿acaso es posible definir —en su estilo, en su carácter— a los compositores colombianos? Pero sobre todo hubo música: música clásica y contemporánea. En La Marbrerie (un antiguo taller de mármol transformado en sala de conciertos), el conjunto orquestal l'Itinéraire, uno de los ensambles de música contemporánea con más historia y reconocimiento en Francia —del cual es violista y coordinadora artística la colombiana Lucía Peralta—, se interpretó la obra *El juego*, de Luis Fernando Rizo-Salom. También se interpretaron las obras *Un camino es un camino*, del compositor radicado en Suiza Leonardo Idrobo Arce; *Fábulas* (de duendes, valles y duraznos), de Daniel Alvarado Bonilla; y *El dorado*, de Daniel Zea Gómez.

La segunda parte de ese mismo concierto empezó con una placa de metal dorado, colgando del techo y, frente a ella, una cantante solista, de espaldas al público. Se trataba del primer cuadro —entre un total de trece que deberían ser interpretados simultáneamente— de la obra *Tétramorphes*, basada en imágenes del Apocalipsis de San Juan, compuesta por Marco Suárez Cifuentes. Esa noche terminó con *Negantrópico*, una obra inquietante de Juan Camilo Hernández Sánchez, compuesta para flauta, violonchelo, percusión, ondas Martenot y electrónica en tiempo real. Posteriormente se interpretó una notable pieza para saxofón barítono, *Fluxus*, de Luis Fernando Rizo-Salom, y la compositora Violeta Cruz interpretó la parte electrónica de *Sozu*, una pieza de su autoría en la que la caída regular de agua de una ducha artesanal —que atrapa al auditor desde el primer instante y hasta la última gota— tiene correspondencias electroacústicas y parece dialogar con un percusionista.

Por su parte, el teatro del Athénée vivió una de las jornadas más eclécticas de su historia. Con el cuarteto de cuerdas de Le Balcon, el concierto lo abrió la *Danse Intérieure* de Pedro García-Velásquez, le siguieron *Murmullos*, de Leonardo Idrobo Arce y —añadiéndole percusión al cuarteto de cuerdas— la obra *Si algo te debo, con esto te pago*, de Pedro Ojeda. Ésta última, dividida en dos movimientos: El del moño rojo y Alegría por un zumo de naranja en la mañana. La segunda parte removi6 incluso m6s los ornamentos dorados del Athénée con *El gran pájaro de los Andes*, un espectáculo musical que ponía a dialogar al cuarteto El Balc6n con la energía inagotable de los Meridian Brothers. La obra, compuesta y dirigida por Eblis 6lvarez, pasaba una y otra vez de la solemnidad del cuarteto de cuerdas al frenesí de los ritmos tropicales y la m6sica electr6nica. La balanza se equilibr6 cuando el tel6n se alz6 un poco y a pesar de la oscuridad se veía que había varios cuerpos en el suelo y, en el centro, una mujer se incorporaba en medio de partituras.

La m6sica logr6 una buena correspondencia entre la intensidad espasm6dica del ensamble amplificado y la potencia de las im6genes. En la presentaci6n hubo varios rasgos bastante genuinos: el uso permanente de amplificaci6n para cada instrumento de la orquesta, su afinidad con las nuevas tecnologías, y su vocaci6n a experimentar y abrirse a los creadores m6s arriesgados. Sin embargo, hubo un momento excepcional: cuando Edson Velandia se par6 ante la orquesta para dirigir el primer ensayo de su Sinfonía Municipal No. 8, y en lugar de batuta sac6 un machete. Entonces la primer violinista no pudo contener los nervios y dijo que no, que ella no iba a tocar, que no podía, que no debía, que su violín era muy valioso y no se podía arriesgar a que al director se le soltara el machete y dañara su instrumento. Velandia, con buen humor, le contest6: “Mira, si a mí se me suelta el machete, de lo menos que tienes que preocuparte es de tu violín”.

Edson Velandia es bien conocido en Colombia por su mezcla de sonoridades de la ciudad con ritmos de origen andino, por el desparpajo y el humor de su m6sica que hacen de 6l un juglar urbano con la mirada puesta en lo popular y campesino. Y es precisamente por esto 6ltimo que decidi6 usar una herramienta de trabajo para dirigir

cada una de sus *Sinfonías municipales*. Su argumento fue irrefutable: “No tengo formación de director —dijo—, no tengo ni idea de cómo manejar una batuta... En cambio, sí sé manejar muy bien un machete”. La *Sinfonía municipal No. 8*, de un solo movimiento (para trío de cuerdas, cuarteto de maderas, trompeta, trompa, tuba, dos guitarras y dos percusionistas), es un conjunto de cuadros de música aleatoria en la que el director es una suerte de tirano que no logra que los distintos instrumentos lean bien su partitura. Es un concierto, pero también un performance y, por su carácter histriónico, también es una pieza de teatro.

El cierre del Festival estuvo a cargo de la reconocida pianista antioqueña Teresita Gómez, quien interpretó en la primera parte de su concierto varias de las obras fundamentales del repertorio colombiano (de Gustavo Yepes, Antonio María Valencia, Adolfo Mejía y Luis Antonio Calvo), y estrenó junto al pianista francés Alphonse Cemin la obra *El pozo y los pájaros*, para piano a cuatro manos, de la compositora Natalia Valencia Zuluaga. Ésta última, una pieza de carácter minimalista que, sin alterar el piano, logró en su exploración de los armónicos y en las distintas texturas una gran belleza expresiva. La segunda parte del concierto estuvo dedicada en su mayoría al repertorio europeo. Al salir del teatro, bajo el cielo grisáceo del otoño parisino, no se podía dejar de pensar en la fertilidad de los diálogos culturales, y en ese misterio que es Colombia: un país que no renuncia a su energía creativa y que, a pesar de sus inmensas contradicciones, no ha dejado un solo día de hacer música.

D. Colombia en los Eurockéennes



Los Eurocks siempre han tenido el gusto de los viajes. Además de colaboraciones lejanas, el festival ha constantemente buscado talentos emergentes, géneros musicales desconocidos y sonoridades frescas para hacerlas conocer mejor del público habitual. Este proyecto certificado en el marco del Año Cruzado permitió invitar a los grupos colombianos como el “El Freaky”, que brilló con su electrocumbia cual verdadero clan de chamanes psicodélicos; al trío “Ghetto Kumbé” que puso en trance a los asistentes con su techno-house caribe; y a Diamante eléctrico “con su rock and roll bruto”. A la vez, los colombianos trajeron jazz, punk y rock con el performance explosivo de La Chiva Gantiva y la banda Systema Solar, que movió a todo el mundo de manera descontrolada al compás de su ritmos de hip-hop eléctricos.



E. La escena electrónica colombiana

El proyecto Bogotá Club / Descubriendo la escena electrónica colombiana, fue la oportunidad para que los franceses pudieran acercarse al trabajo de cinco representantes colombianos: Julio Victoria, Sónico, Dani Boom, Sebass y Brain, quienes



formaron parte de un circuito relevante de eventos en los que Colombia tuvo una destacada presencia en festivales como Electro Alternativ, donde la ciudad de Toulouse se transformó en capital del tecno durante

varias semanas en septiembre. Paris Electronic Week, en el que se realizó un Focus Colombia que reunió durante tres días y cuatro noches a profesionales franceses e internacionales de las músicas electrónicas, en torno a conferencias, workshops, masterclass, talleres y presentaciones en clubes parisinos.

Ese mismo día, en las calles de la capital francesa, Colombia y sus DJs fueron los invitados de honor de la Techno Parade Paris 2017. La carroza *Bogota Club /*



Descubriendo la escena electrónica colombiana abrió el cortejo con los cinco 5 DJs colombianos. Este evento, iniciado en 1998, buscó promover la cultura electrónica. En la Techno Parade, durante más de seis horas, los participantes recorrieron las principales

avenidas de la capital francesa al son de diferentes estilos electrónicos y en compañía de más de una decena de carrozas de diferentes sellos discográficos, y de colectivos dedicados a la música electrónica provenientes de todo el mundo.

Sobre la escena electrónica colombiana, Julio Victoria agregó que ésta ha crecido exponencialmente en todo el país, dado que ya aparece en el mapa del circuito mundial y “Nuestros atributos comprenden una escena abierta,



valoración permanente de la oferta musical, nuevos artistas con un ‘background’ musical diferente y un público cálido como ninguno. En este momento Colombia está en una explosión creativa tanto en música como en trabajo audiovisual. Hay muchos músicos locales que giran alrededor del Planeta. El turismo se ha incrementado notablemente y estamos en instante de apertura al mundo. Lo mismo pasa con la escena electrónica: hay intercambio de artistas que visitan Colombia y muchos estamos presentándonos en diferentes clubes y festivales internacionales”.

F. Focus Colombia en el MAMA



Entre el 18 y el 20 de octubre de 2017 se celebró este evento en la ciudad de París, que en el 2016 congregó en su plataforma de convención a más de 5000 delegados y 2000 empresas que participaron en talleres, ruedas de negocios y espacios de *networking*. El Festival permitió a los artistas colombianos mostrar su propuesta musical frente a más de 9000 personas y programadores que representaron al público



estimado para esta versión. Con la presencia en esta plataforma internacional, el Ministerio de Cultura buscó fomentar la circulación internacional de artistas y empresarios colombianos para promover el producto artístico colombiano, y fortalecer las relaciones con los agentes

franceses a fin de fomentar mayores intercambios con un país que ha sido gran receptor de las propuestas musicales colombianas.

La presencia este año de Colombia en el MAMA abrió nuevas perspectivas y horizontes en el panorama musical del país. Agentes tan diversos como programadores, artistas, representantes artísticos y sellos disqueros pudieron encontrar nuevos

interlocutores y oportunidades para enriquecer su trabajo con los diferentes sectores de la industria musical francesa. Así, la programación prevista en 2017 reunió un ciclo de



conciertos, talleres, ruedas de negocios, ‘showcases’ y espacios de ‘networking’, donde los artistas colombianos pudieron presentar sus propuestas musicales y los empresarios tuvieron la posibilidad de generar oportunidades de negocio en este entorno de la industria mundial.

Gracias a su diversidad cultural y artística, Colombia es en un referente no sólo en Latinoamérica sino en el resto del mundo. Fue precisamente esa diversidad la que buscó proyectar el país en el MAMA Festival: Una Colombia contemporánea, innovadora y dinámica, con una relevante delegación de artistas y emprendedores. Según la Coordinadora del Grupo de Emprendimiento del MinCultura, “Colombia es un país de contrastes y es el hogar de una potente diversidad musical. Más allá de la cumbia y los sonidos tropicales, hay una abundante escena musical donde coexisten el rock, el punk, la electrónica y el hip hop. Desde el rock del Caribe hasta el rap en los Andes, pasando por el punk urbano y la música electrónica experimental, Colombia presenta un sorprendente paisaje musical”. De esta manera, el Focus Colombia propuso una notable agenda que buscó promover las músicas actuales colombianas, sus artistas y su industria a través de:

- Showcases:

Con Mitú. Reconocido dúo electrónico compuesto por Julián Salazar, (en los sintetizadores) y Franklin Tejedor (en la percusión electrónica).

Con Zalama Crew. Grupo de hip hop alternativo y reggae de Cali, caracterizado por la energía de su espectáculo y sus raíces culturales. La presencia de esta agrupación en el marco del MAMA Festival fue posible gracias a la Secretaría de Cultura de Cali.

Con Ságan. Dúo electrónico vocal que mezcló sonidos orgánicos y digitales.

Con Cero39. Dúo electrónico colombiano que se caracterizó por su narrativa de indie reguetón, cumbia, hip hop, champeta y dembow.

-Ruedas de negocios. Que contaron con la participación de todos los agentes de la delegación colombiana (artistas, sellos, programadores y promotores).

-En el Panel “Colombia, música en un país de contrastes”. Espacio donde se discutió la definición de música tradicional, la fusión con música contemporánea, los procesos creativos estéticos colombianos y su valor agregado, los procesos de creación e interacción multidisciplinar que aportan valor a las músicas actuales hechas en Colombia. Entre los panelistas invitados estuvieron presentes: Eduardo Saravia, María Mónica Gutiérrez, Sebastián Álvarez y Virgilio Rodríguez.



Un espacio de colaboración franco-colombiano que se inició en Bogotá, en abril de 2017 y continuó desarrollándose en Lyon, en octubre, con el fin de acoger una trentena de diferentes músicos, profesionales de la cultura, investigadores y pedagogos colombianos, durante cinco días, jalonados por una serie de conciertos, talleres, y una programación apta para el público joven. Fue una semana para descubrir esta nueva tendencia de la creación actual que, enriquecida con el jazz e inspiraciones heteróclitas, supo proyectar paisajes sonoros originales y mestizos. Fue un intercambio fecundo, resultado de un acuerdo de cooperación entre el Périoscope –Escena de Musicas

Innovantes de la ciudad de Lyon– e IDARTES – Instituto Cultural de Artes de Bogotá– para crear una nueva pasarela capaz de ligar las producciones artísticas de estas dos metrópolis culturales. Este proyecto se desarrolló en



numerosos lugares de aglomeración en Lyon: la nueva SMAC S2M, el Périoscope, el Marché Gare, el projet Bizarre, y también en el Centro Charlie Chaplin de Vaulx-en-Velin.

El programa lo constituyó un intercambio profesional de competencias y experiencias que reunió a doce profesionales franceses y colombianos, entre periodistas, productores y directores artísticos y representantes de instituciones culturales;



conciertos en Lyon que mostraron la emergencia de artistas colombianos; un capítulo pedagógico que atendió a estudiantes de las Universidades Javeriana y Nacional de Colombia, el cual posibilitará caminos de investigación y de creación conjuntos entre Bogotá y Lyon.

El entorno profesional que ofreció la programación fue muy nutrido, promoviendo el crecimiento de la escena musical y de los espacios para la música en Bogotá. Incluyó la participación de agentes de la cámara de comercio, del Estado, dueños de lugares para la música independiente, gestores y representantes de colectivos y músicos. Las conversaciones con los demás participantes fueron muy formativas y permitieron comprender mejor el ecosistema que rodea la música, e intercambiar con periodistas y programadores, estimulando la eficaz circulación de nuestros productos artísticos. Valdría la pena continuar estas iniciativas mediante convenios interinstitucionales de inversión que permitan desarrollar el proyecto *Hibridaciones musicales* entre estas dos ciudades.

H. Betty Garcés en la iglesia de San Eustaquio



Fiel a su tradición musical, la Iglesia de San Eustaquio organizó durante todo el año una importante programación artística y cultural que puso en escena prestigiosas agrupaciones sinfónicas, filarmónicas, coros y festivales como la Orquesta Nacional de Francia, el Festival de Otoño de París y el Paris Quartier d'été. En octubre, los habitantes de la Ciudad Luz y sus visitantes, pudieron asistir a un concierto de Betty Garcés, una de las figuras más relevantes del canto lírico colombiano, acompañada por la pianista Antonia Valente.

Nacida en el puerto de Buenaventura, a orillas de la Costa Pacífica colombiana, la joven Soprano, recibió con honores el título en 'Música y canto lírico', del Conservatorio Antonio María Valencia de la ciudad de Cali, en Colombia, bajo la tutoría de la Maestra Ivonne Giraldo. Posteriormente, gracias a la ayuda de un grupo de amigos e instituciones de la ciudad de Cali, Betty viajó a Alemania con el fin de continuar sus estudios de perfeccionamiento en Colonia, donde en el 2012, obtuvo también con honores el título de Máster en Artes de la Escuela Superior de Música de Colonia, con especialización en "Ópera y Lied", bajo la tutoría de la profesora Klesie Kelly Moog. La Soprano Betty Garcés se ha caracterizado por su especial talento, “su voz redonda y su timbre lleno de calidez, que, en combinación con su carácter, su personalidad y su historia, se convierten en un instrumento para tocar los corazones de

una manera muy especial”, (Reseña de TEDx Bogotá 2015). Garcés ha recorrido el mundo cosechando éxitos y, en esta ocasión en el país galo, volvió a dejar en alto el nombre de Colombia. En el repertorio previsto para la Temporada de Colombia en Francia interpretó obras de Joseph Marx, Erich Korngold, Sergéi Rachmaninov, Francesco Cilea, Heitor Villalobos y Alberto Evaristo Ginastera.



VIII. COLOMBIA EN ESCENA

En los últimos años las artes escénicas colombianas han logrado posicionarse a nivel internacional, gracias al trabajo de destacados representantes en las áreas de danza, teatro y circo. Compañías como L'Explose, Mapa Teatro, Teatro Petra y el Colegio del Cuerpo han sido embajadoras de las nuevas danzas y dramaturgias en las últimas décadas, ayudando de esa manera a consolidar un nuevo lenguaje escénico de Colombia en el mundo. Colombia experimenta actualmente cambios importantes. Un acuerdo de paz ha puesto fin a más a 50 años de guerra y violencia, y las artes escénicas no han sido ajenas a ello. Dramaturgos como Fabio Rubiano y Rolf Abderhalden han creado piezas que dialogan con este momento crucial que atraviesa Colombia. Reflexiones sobre el rol del arte y los artistas en el proceso del posconflicto, han inspirado numerosas creaciones. Durante nuestra Temporada, presentamos en Francia dos grandes creaciones representativas : las piezas *Labio de Liebre* y *La Despedida*.

“Labio de Liebre”, reciente montaje de Teatro Petra, en coproducción con el Teatro Colón de Bogotá, puso sobre las tablas una de las pasiones infalibles de la narración dramática: la venganza. Pero también planteó una de las acciones humanas más difíciles: el perdón. Esa es la historia que interpela a numerosos victimarios ante el recuerdo de sus víctimas. Más que de “culpas”, se trata de vergüenzas. Porque antes que reconciliarse con los demás, el individuo que ha vivido y jugado en la guerra debe, quizá perdonarse a sí mismo. Por su parte, “La Despedida”, es una obra que cerró el proyecto *Anatomía de la violencia en Colombia* (2010-2014), creada por Mapa Teatro, en la que se desplegaron tres caras de la violencia política en Colombia: paramilitarismo, narcotráfico y guerrilla. A través de dos motivos, la fiesta de los vivos y la celebración de los muertos, los actores hicieron eco de los discursos y gestos de quienes combatiendo en la guerra se atrevieron a conversar para salir de ella. Un anhelo que proyecta un cierto renacer del teatro contemporáneo colombiano.

Complementando esto, la riqueza pluriétnica de Colombia se vio reflejada en una selección de obras de danza y circo que conformaron nuestra programación y aportaron una imagen fresca de un país en ebullición, con grandes festivales, una

prolífica creación artística, nuevas generaciones y una política de estado interesada en fortalecer el desarrollo y posicionamiento de las artes escénicas. Colombia es un país que danza y, por consiguiente, para su presencia en Francia, preparó una muestra de su riqueza cultural a través de diversas compañías como Danza Concierto, El Colegio del Cuerpo, L'Explose y Sankofa.

El programa de Temporadas Cruzadas fue también escenario propicio para el campo de la creación conjunta de nuevas producciones. Tal fue el caso del proyecto “Recital Colombia”, creado en 2015, en asocio con la Bienal Internacional de Danza de Cali, el Ministerio de Cultura, la Alcaldía de Bogotá y el Centro Coreográfico de Créteil, bajo la dirección de Mourad Merzouky, lo cual permitió que doce bailarines colombianos estuvieran presentes en la programación de esta pieza en Lyon.

Paralelamente, el Colectivo Danza Región, bajo la dirección del maestro José Luis Tahua, presentó su obra *Combate de Negros en un sótano por la noche*, en el Museo de Confluences, en asocio con la Maison de la Danse de Lyon. En esta obra, sus intérpretes, portadores de la tradición del canto y baile del bullerengue, se expresaron por medio de los lamentos de una región colombiana de las más azotadas por la violencia. En efecto, los habitantes del Urabá antioqueño, al norte del país, han necesitado recrearse a sí mismos. Este ha sido un proceso que aún continúa, posibilitando que un grupo de jóvenes bailarines de danzas urbanas le digan un “sí a la vida”, ante el mundo.

Finalmente, el recorrido por las manifestaciones folklóricas del país estuvo a cargo de la compañía Orkéseos. *Colombia Danza* fue un espectáculo que reflejó una investigación rigurosa de las fuentes que sustentan el folkllore de las regiones. Fue una apuesta de trabajo creativo que invitó a viajar por numerosas áreas culturales de Colombia. Y para cerrar, no podía faltar en la programación una muestra de la salsa colombiana. Un proceso que se ha tejido desde Cali y que se destaca por su destreza y la particularidad de su estilo, ejecutado magistralmente por la compañía Swing Latino.

Estas temporadas cruzadas representaron un nuevo descubrimiento de las artes escénicas colombianas. Un periplo por regiones recónditas y apartadas donde el arte ha

sembrado su semilla, esperando que numerosos frutos surjan de este gran intercambio. Es así como en 2018, gracias a los convenios que se han suscrito con la Maison de la Danse de Lyon, una de las compañías jóvenes de circo más emocionantes del mundo esperan compartir con Francia su obra URBAN, la cual pone en escena un show increíble con su particular combinación de circo contemporáneo de alto riesgo, coreografías y ritmos de hip-hop latino, reggaetón o rap, trazando un excitante y alegre retrato de la vida en las calles colombianas, que, para los 17 artistas que estuvieron en escena evocaron al mismo tiempo su propio pasado, dispuesto a pasar las páginas de la violencia que a un país entero han afectado.

A. Colombia en la Casa de la Danza de Lyon y otros festivales

Colombia es heredera de una rica historia, alimentada por vanguardias sucesivas de migraciones que han producido una sociedad muy rica en culturas plurales. De la salsa de Cali a las danzas impregnadas de africanidad en el Caribe, nuestros ritmos y tradiciones de bailes son múltiples. La escena contemporánea ha estado igualmente muy activa, ligando a veces teatro, danza y circo. Fue esa genuina diversidad que quiso la Maison de la Danse de Lyon descubrir. El Colectivo Danza Región mezcló danzas tradicionales y contemporáneas para producir el eco de las minorías negras del Urabá, mientras que el grupo l'Explose revisitó la historia del tango.

1. L'explose

Tu nombre me sabe a tango fue una obra que entró en las entrañas del tango, en las pasiones que éste cuenta y en el lenguaje sentimental que provoca. Es el arrabal expuesto, la verbena, la fiesta como lugar de encuentro. La obra indaga y aborda el tango desde el lenguaje contemporáneo de la danza, con un repertorio de tangos clásicos, evidenciando los impulsos que mueven al cuerpo, más que los pasos o los movimientos. En la *Maison de la danse Lyon* exaltó la belleza de la música con la presentación de una de las más importantes agrupaciones de tango: el Quinteto Leopoldo Federico, nominado a un Grammy, que además expuso a un grupo de bailarines que con sus hermosos movimientos y su flexibilidad posibilitó que el público experimentara sensaciones inesperadas.



La presentación contó con un equipo artístico de primera categoría, integrado por seis bailarines (Marvel Benavides, Luisa Hoyos, Ángela Cristina Bello, Aleksandra Rudnicka, Iván Ovalle y Carlos Julio Ramírez), y dos cantantes (Victoria Sur y Edwin Roa), así como la banda del sin igual bandoneonista Giovanni Parra que acompañó al quinteto.



La embriaguez de la música en vivo y las palabras cantadas trajeron al presente los duelos guardados en el último cajón de la memoria: las batallas perdidas, las huellas borradas, los amores frustrados y aquellos conseguidos... todo se evidenciaba y volvía en escena, como si la música consiguiera que el ayer fuera hoy, aún y todavía. El tango reveló en Lyon el pasado, enfrentando al público a su presente con alevosía y pasión. Fue

un escenario nocturno, como aquellos tradicionales de una velada porteña en Buenos Aires o Medellín. Al fondo de la escena, se proyectaron extractos de películas noctámbulas y, enseguida, del silencio empezó a escucharse el sonido del acordeón. Cual “retador que no aguanta más” –como diría Jorge Luis Borges–, el tango mostró la convicción de que pelear también puede ser una fiesta.

2. Combate de negros en un sótano por la noche

Desde el extremo norte del continente latinoamericano, justo después de Panamá, la región del Urabá colombiano ha sido desde hace décadas un lugar de migraciones y de pasajes, debido a su posición estratégica entre los océanos Atlántico y Pacífico. Las danzas de esta región incluyen una variedad de ritmos: Bullerengue, fandango de lengua, puya, tambora, currulao, mapalé y abosao, entre otros. Son danzas impregnadas de espiritualidad y particularismos regionales que el colectivo Danza Región ha sabido recrear con una mirada contemporánea y un propósito social. De allí se desprende un espectáculo poderoso y bastante musical, animado con la presencia en escena de siete bailarines, cuatro músicos y una cantante.

El Combate de negros en un sótano por la noche indujo a un “transe” al público del auditorio del Museo de Confluencias de Lyon, por medio de tres movimientos fuertes, que mezclaron danzas tradicionales en un solo combate por la memoria de la esclavitud y en contra de la opresión. Porque además, nadie puede ignorar que Colombia fue un



escenario de esclavistas que aunque conquistaron algunas tierras, jamás obtuvieron títulos de nobleza. En efecto, ni siquiera en el Siglo XXI es inútil continuar el combate contra la esclavitud, inscribiéndolo específicamente en el cuerpo que danza a lo largo de

la noche. Y hasta el agotamiento, particularmente cuando los bailarines se apoyan en evocaciones de la Colombia actual que ha vivido otras formas de esclavitud.



Es interesante reflexionar, tras contemplar el espectáculo creado por el coreógrafo José Luis Tahua, en la pieza de Bernard-Marie Koltès, *Combat de nègre et de chiens*. Porque allí los esclavos negros no están en camisa de noche como se creería, ni en bata escuchando una sonata, sino

en un subterráneo, como en las cavas sombrías en las que se transportaba y almacenaba a los negros irremediabilmente. En la escena del auditorio del Museo de Confluences, impregnado de luz, es el público quien es esclavo de las tinieblas y mira con temor cómo el transe se apropia de los cuerpos que siguen los movimientos desenfrenados de los bailarines colombianos, quienes miran la sala atónitos. Con ese telón de fondo se representó en el silencio de los cuerpos que bailaban en transe, algo más amplio que los simples gestos que nutrían la pieza. Ese algo tenía que ver con la memoria sucia de la Humanidad y su combate por el porvenir. Algunos de los gestos de amor y de resistencia fueron simples, retomados voluntariamente al final del espectáculo para agradecer al público su reconocimiento, en estado de shock. Muy difícilmente se olvidará esta pieza de bailarines que dieron vueltas, moviéndose y contorsionándose, buscándose y encontrándose al separarse. Al compás de una música que supo ligar ritmos tradicionales y sonidos más contemporáneos, cuatro músicos al fondo de la escena y, de los cuales su casi inmovilidad contrastaba con la volatilidad de los bailarines, surgió un canto que elevaba: el peso del silencio del combate que se retiene, la complejidad misma del sufrimiento que transparentaba en el aquí y en el ahora una dignidad por el amor y la resistencia del todo contra todo.

3. Sankofa y Danza Concierto en el XXVI festival Don Quijote

La XXVI versión del Festival Don Quijote, en el Teatro 13/Seine, supo ligar identidad ibérica y danza colombiana, invitando a dos compañías de nuestro país: a Sankofa (danza afro), y a Danza Concierto, de Peter Palacio. Dos presentaciones que mostraron distintas facetas de la danza colombiana. La primera, con *La Ciudad de los otros*, irrigada de cultura afro, supo ironizar la discriminación étnica y las desigualdades sociales, evocando la celebración de los 159 años de la abolición de la esclavitud, gracias al apoyo de la Alcaldía de Medellín y de la Casa de Integración Afro-colombiana. La segunda, reconstruyendo La “Serie”, un homenaje a Rolando Laserie, célebre cantante cubano de los años 50-60s, al compás del bolero, sedujo al público asistente con los movimientos y gestos de un “hombre despedido”. Ambas piezas brillaron por la contundencia de los movimientos y la fuerza de sus bailarines, complementado quizá dos sentimientos: el de la lucha por la libertad, y el del despecho.



La ciudad de los otros, Sankofa



La Serie, Danza Concierto

B. *Recital Colombia en los festivales Karavel y Kalypso*

Dos años después de su primera pieza *Käfig*, Mourad Merzouki creó *Récital*, en 1998, uno de los espectáculos que ha marcado la historia de la cultura hip-hop. Este proyecto nació a partir de la presentación en Mayo de 2013 del espectáculo *Correría Agwa*, en la primera Bienal de Danza de Cali, generando lazos muy fuertes con la parte colombiana. Entre julio y noviembre de 2015, la pieza fue transmitida a un grupo de doce jóvenes bailarines de hip-hop, que fueron seleccionados



por Mourad Merzouki en Cali, Bogotá y Cartagena, compartiendo dos meses de ensayos en Bogotá, hasta presentarse finalmente en la Bienal de Danza de Cali, el 8 de noviembre de 2015. El trabajo de transmisión fue garantizado por dos bailarines profesionales, Fouad Hammani y Aurélien Desobry: dos intérpretes de generaciones diferentes que compartieron con los bailarines colombianos sus experiencias singulares, las cuales fueron complementadas con las vivencias de éstos. Tras el estreno se garantizó una gira por diversas ciudades de Colombia, y específicamente en el Festival de Danza de Bogotá de 2015, gracias al apoyo de la Alcaldía Mayor. Finalmente, las presentaciones de esta pieza en Francia fueron todo un hito en la historia del hip-hop del país galo.

C. *El colegio del cuerpo en pavillon noir de Aix-en-Provence*

Una tragedia siempre ardiente, una intensidad dramática, ni siquiera imaginada, una escena dolorosa... He ahí el primer rostro de Negra/Anger. Un vuelo luminoso, centelleante... Una zarabanda voluptuosa, incandescente... Tal es el otro lado de Negra/Anger. Dos caras de un mismo performance, creadas por Álvaro Restrepo para un contexto especial, que se llevaría al Pabellón Negro del Centro Coreográfico de Aix-en-Provence.



La cantante Nina Simone y el poeta Aimé Césaire fueron los inspiradores de esta nueva creación de El Colegio del Cuerpo, para rendir tributo a la herencia negra y a la riqueza cultural africana de Colombia. Treinta y dos bailarines en escena danzaron al compás de la música de la cantante, pianista, “sacerdotisa del blues” y activista de los derechos de los afro-americanos, Nina Simone. Complementariamente, apartes del *Cuaderno de un retorno al país natal*, de Aimé Césaire, poeta, pensador de Martinica y uno de los padres del movimiento de “la negritud”, así como el poema coreográfico “Me gritaron negra”, de la compositora y coreógrafa afro-peruana Victoria Santa Cruz, fueron parte de la atmosfera sonora de la obra. Fotografías tomadas por Álvaro Restrepo, impresas sobre telas, y autorretratos de su propia sombra sobre objetos arrojados al mar, constituyeron el vestuario de los bailarines y el complemento visual de la pieza.

En esa atmosfera particular, la coreografía permitió el vuelo de los bailarines, en un inmenso crescendo que condujo a una especie de “catarsis liberadora”. Una redención eufórica, aunque de corta duración... Tal fue la magnífica obra con la que contribuyó la compañía de El Colegio del Cuerpo a nuestra Temporada en Francia.

D. Colombia en el festival París Hip-Hop



Desde hace varios años, Hip Hop Citoyens ha estado comprometido en promover este género musical en Francia y dinamizarlo con grupos provenientes del extranjero. En la Temporada de Colombia en Francia, con el grupo colombiano 4Eskuelas (un proyecto de formación gratuita, creado en

2002 para lograr que jóvenes de las comunas de Medellín transformen la cultura de la violencia que los rodea a través de la danza y el grafiti), se dispuso de un programa de intercambio cultural multidisciplinario para una co-creación artística entre bailarines franceses y colombianos. En febrero de 2017, los bailarines de The Infamous Crew se aliaron con Medellín para reunirse con seis integrantes colombianos del grupo Crew Peligrosos. Tras cinco días de intercambios y co-creación, generaron una producción para el festival local Hip4. En el verano, para el Festival París Hip-hop, los dos crews se reencontraron para una nueva residencia en el Parc de la Villette. Su show marcó uno de nuestros tiempos fuertes y fue presentado al público el 9 de julio, en el marco de ese festival.



E. *Gira de la obra La Despedida*

Mezclando instalación teatral, archivos audiovisuales y testimonios escritos, Mapa Teatro, puso en escena en numerosos festivales franceses los vestigios de un conflicto armado que duró más de medio siglo en Colombia. Un espectáculo que sin abandonar la ficción o la poética

se basó en montañas de documentos tomados de la realidad. La crítica de esta pieza no se hizo esperar. Elogiada en diversos escenarios, *La Despedida*, inspirada en la reconversión de una de las guerrillas más



viejas del mundo que decidió cambiar balas por votos, transformó sonidos y vitrinas artísticas en reflejos hipnóticos.

Al inicio de la pieza, un video evocaba los combates entre las guerrillas de las FARC y el Ejército colombiano. Luego se recrea la violencia generada durante medio siglo de guerra civil en el país. Al ritmo de las imágenes se revive la historia. Desde 1964 cuando los campesinos se armaron contra el poder y más tarde surgieron organizaciones paramilitares. Por medio de una instalación plástica compuesta por tres acuarios gigantes, transformados en museo viviente, los actores de Mapa Teatro recrearon *in situ* escenas de la guerrilla. Lugares que fueron escenarios de una guerra, tanto real como mítica, fueron transformados en pasado dramático al compás de

músicas y cantos. Entre realidad del pretérito y ficción reconstruida, el espectador pudo revivir de modo espectacular el conflicto que se volvió leyenda en América Latina.

La belleza de la instalación artística, iluminada por colores brillantes ha vuelto muy sensible este recuento de la violencia colombiana. Tras discursos pintorescos, la pieza celebró con su público esa “nueva vía” que apenas se vislumbra en Colombia de atreverse a pasar las páginas de la violencia. ¿Será un sueño colectivo o una pesadilla para algunos? He ahí la pregunta.



F. Gira de la obra Labio de Liebre



Labio de Liebre es la historia en escena que interpela a numerosos victimarios, ante el recuerdo de sus víctimas. Más que de “culpas”, se trata de vergüenzas. Porque antes que reconciliarse con los demás, el individuo que ha vivido y jugado en la guerra, debe quizá perdonarse a sí mismo. El Teatro Petra, tuvo el honor de presentar esta obra en variadas ciudades francesas, recibiendo un elogio de la crítica por ésta “fabula de acentos shakesperianos”. Negociando con el realismo, esta pieza de Fabio Rubiano, detrás de máscaras de animales o de una familia que vuelve, supo mantener como efecto de distancia el humor. Sin caer en excesos carnavalescos, pero permitiéndose algunas cumbias de ultratumba, los comediantes desplazaron la violencia al campo del pensamiento crítico.

Desde su fundación en 1985, el Teatro Petra se ha dado por consigna el arte de “evitar el maniqueísmo” que suele caricaturizar en escena a víctimas y victimarios. En *Labio de Liebre*, las dos partes comparten lo grotesco. Invasado por remordimientos, el “señor de la guerra”, Salvo Castello, pierde paulatinamente su arrogancia, especialmente

cuando otro personaje que juega el rol de madre lo obliga a reconstruir la escena de sus crímenes. Es allí donde se explicita el ridículo del asesinato y a través de gestos cómicos hay un reencuentro con lo trágico. La crítica ha sabido coincidir con el autor de la pieza, en el sentido de que si *Labio de Liebre* es una fabula, el único que de ella puede sacar moraleja es el espectador.

G. Las co-creaciones del Cirque Farouche



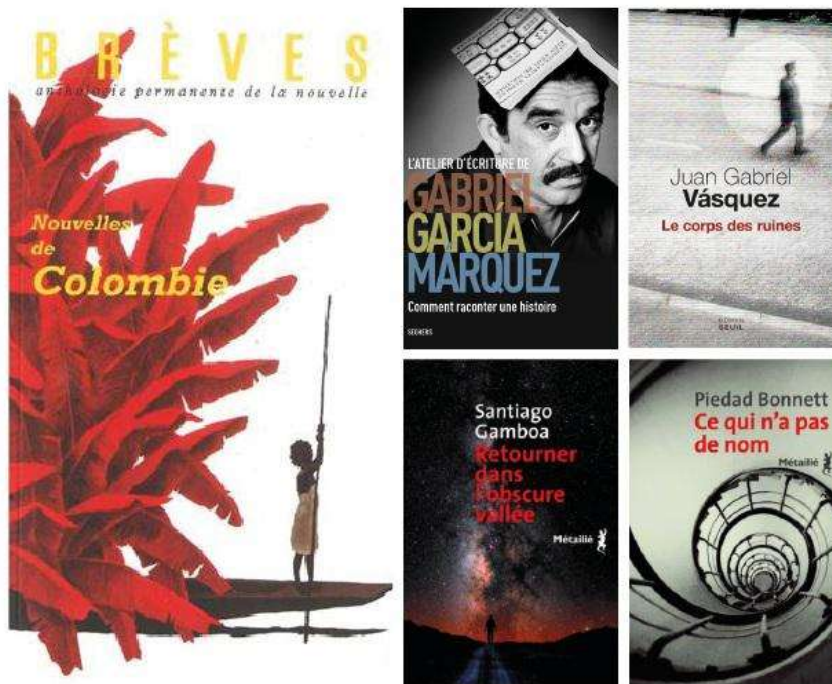
Uno de los grandes logros en términos de co-creaciones durante el Año Cruzado fue la obra *18 ½* del Cirque Farouche. Una propuesta que ha retratado la complicidad entre cine y circo. Una película de circo vivo, acompañada de una banda de músicos, con 25 acróbatas de distintas nacionalidades incluyendo a 6 jóvenes colombianos en el escenario. Un conjunto de talentos unidos, cuyo resultado ha sido un espectáculo premiado en distintos festivales europeos. Peligro, emoción y vértigo han sido los principales elementos de ese montaje

que al mismo tiempo le ha dado cabida a la magia. Una excelente banda sonora y una atmosfera onírica, inspirada en cintas clásicas que elogian a Fellini y a Bergman. La compañía se ha atrevido con esta obra a realizar toda suerte de acrobacias, a través de elementos como el mástil chino, trapecios, bicicletas y



ruedas Cyr. A esto se le sumaron saltos y torres humanas de varios pisos que dejaron a franceses y colombianos sin respiración.

IX. LA LITERATURA COLOMBIANA EN FRANCIA



Hasta 2017, Colombia había sido país poco o mal conocido en Francia. Perseguida por los espectros de un pasado tormentoso, su imagen está asociada, para muchos franceses, a numerosos estereotipos sobre la violencia y el crimen organizado. En raras ocasiones, a la imagen idílica de los Trópicos. Ese telón de fondo distorsiona cualquier intento por comprender, a nivel cultural, una nación compleja y diversa, inasible para quien lo ve como un simple país latinoamericano entre otros. Con un territorio dos veces mayor que el de Francia, más que un país homogéneo, Colombia es un conjunto de regiones con claras diferencias, compuesto de paisajes, mentalidades, etnias, culturas y climas de extraordinaria variedad. Por eso mismo, resulta difícil dar cuenta de su complicada y compleja realidad.

Esto puede decirse también de su literatura. Imposible sería presentar en pocas líneas un panorama exhaustivo o completo de la literatura colombiana contemporánea, sobre todo porque esta se caracteriza por una explosión de temas y de formas. Con motivo del Año Colombia-Francia 2017, se ha intentado ser justo con la riqueza y la variedad de nuestra literatura. Esta se ha visto representada en varias antologías de

cuento, de poesía y de cómic y novela gráfica, además de las muchas novelas publicadas, por parte de las principales editoriales de Francia, a lo largo del año. Además, gracias a la vitalidad de la nueva escena editorial independiente de Colombia, con editores como La silueta, Rey+Naranja, Tragaluz, Babel, La Valija de Fuego, Laguna, Cohete Cómics o Luna libros, Taller Rocca, entre otros, las fronteras de lo literario y de la literatura en Colombia se han ampliado a nuevos horizontes: a ellos les debemos el auge del cómic y el posicionamiento de Colombia como una potencia en el área a nivel latinoamericano y también el descubrimiento de libros como *Memorias por correspondencia* de Emma Reyes, traducido al francés en 2017.

Está claro que uno de los protagonistas de la temporada colombiana en Francia fue el cuento. Considerado como un género menor en Francia, el cuento forma un núcleo cultural en la tradición hispanoamericana. Es la escuela en la que los escritores más destacados de la lengua española se han formado y se nutre de diversas fuentes, desde maestros latinoamericanos tales como Borges o Rulfo, hasta los relatos rusos de Chéjov y Gógol o la prosa de Hemingway, Faulkner y Carver. Para los escritores colombianos contemporáneos, el cuento es un laboratorio de experimentación formal: algunos practican solo esta forma breve, sin caer en la tentación de la novela.

En Francia, el contado número de autores colombianos publicados están en los catálogos de Grasset, Gallimard, Belfond, Seuil, La Différence, Actes Sud y, por supuesto, Métailié. Si bien la generación del Boom, la de Álvaro Mutis (1923-2013), Gabriel García Márquez (1927-2014) y, más tarde, la de Germán Espinosa (1938 -2007) o Fernando Vallejo (1942 -) es la que más recuerda el público francés, dichas figuras del firmamento letrado colombiano les han dado cabida a nuevos astros. El festival Les Belles Étrangères de 2010, cuyo invitado de honor era Colombia, permitió dar a conocer un número importante de autores colombianos: Juan Manuel Roca, William Ospina, Santiago Gamboa, Evelio Rosero, Tomás González, Jorge Franco, Antonio Caballero, Antonio Ungar, Gonzalo Sánchez, Héctor Abad Faciolince y Juan Gabriel Vásquez. A ese panorama parcial, el Año Colombia-Francia 2017 agrega nombres

indispensables, en particular jóvenes autores y autoras, que no habían participado en esa primera selección.

Entre otros ejemplos, la antología de cuento *Brèves* propone un viaje a lo largo de varias generaciones de autores, desde Luis Fayad (nacido en 1945) a Margarita García Robayo (1980). Esta selección, como la que realizaron Ernesto Mächler y la Biblioteca Nacional para la revista *Siècle 21*, le da la razón a Annie Morvan, quien afirma que “la literatura colombiana es escuela de universalidad.” Relatos urbanos, cuentos psicológicos, historias banales cargadas de humor negro, juegos de erudición histórica, ficciones con leves toques fantásticos, cuadros realistas de una sociedad desgarrada, fragmentos narrativos poéticos forman una paleta abigarrada de textos inclasificables, como el país que los produjo. Tanto en la poesía como en la prosa y en el campo de la novela gráfica, el público francés cuenta hoy con numerosos textos colombianos que enriquecerán el acervo de sus lecturas, entre ellos Piedad Bonnett, Powerpaola, Eduardo García Aguilar Evelio Rosero, Roberto Burgos Cantor, Alfredo Vanín Romero, Sindy Elefante, m.a. noregna, Santiago Mutis, La Watson, Tomás González, Luis Miguel Rivas, Laura Restrepo, Antonio García, Fanny Buitrago, Santiago Espinosa, Fredy Chikangana, Andrés Caicedo, Héctor Abad, María Gómez Lara, Juan Manuel Roca, Jorge Aristizábal Gáfaro, Pablo Montoya, José Zuleta, Arnoldo Palacios, Santiago Gamboa, Juliana Restrepo, Juan Gabriel Vásquez, Mario Alberto Dulcey, Mario Mendoza, Luis Noriega, Carolina Sanín, Diana Ospina Obando, Antonio Ungar, Ricardo Silva Romero, Juan Álvarez, Juan Esteban Constaín, Margarita García Robayo y Hugo Jamioy.

Ante todo, esta muestra literaria contemporánea tenía como objetivo destacar la variedad y la diversidad de los discursos y las producciones literarias y gráficas del país. Cada vez más, la literatura colombiana se presenta como un conjunto plural, más allá de las fronteras clásicas de los géneros y de las inercias sociales: autoras y autores de distintos horizontes tuvieron un papel protagónico durante toda la temporada colombiana en Francia. Dicha pluralidad se ve reflejada en el énfasis que se le dio también al libro infantil y juvenil, representado en el stand de editores independientes

del Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, en el que participó Powerpaola, para presentar sus publicaciones al francés y la antología de cómic colombiano *Ñ comme viñetas* publicada por L'Égouttoir. Se oyeron también las voces de autores afrodescendientes del Pacífico y del Caribe, entre ellos Arnoldo Palacios, Roberto Burgos Cantor y Mario Alberto Dulcey. Los dos últimos tuvieron la oportunidad de presentar las traducciones de su obra relizadas en el marco del año. El mismo deseo de contar un país plural, consciente de la riqueza de su territorio, nos llevó a promover la literatura de comunidades indígenas de Colombia con la traducción de textos de poetas como Hugo Jamioy y Fredy Chikangana.

Por dichos motivos, el programa literario del Año Colombia-Francia 2017 fue llevado a cabo con el convencimiento de que la literatura es el vínculo más duradero y sólido entre pueblos de hablas distintas, de que la traducción es un instrumento de mutua comprensión y de concordia, y de que, gracias a ella, la conversación fructífera entre Colombia y Francia, que empezó en los albores de la Independencia, no cesará. A partir de 2018, Francia verá a Colombia como un país compuesto de voces multitudinarias y plurales, como un universo familiar, como un amigo de vieja data.

A. Autores colombianos en la casa de la poesía en París

El ciclo de autores colombianos invitados a la Maison de la Poésie de Paris constituyó el primer “tiempo fuerte” literario de la temporada colombiana en Francia. El objetivo de la presencia de autores colombianos en la *Maison de la Poésie* de París fue crear un diálogo literario franco-colombiano, para visibilizarlos en el campo editorial francés. Basados en una serie de afinidades electivas entre obras y escritores, los encuentros realizados a lo largo del mes de octubre de 2017 fueron frecuentados por un público importante, conformado por lectores pero también editores, traductores y otros actores del sector editorial francés.

Cinco escritores de Colombia estuvieron presentes en este ciclo de la *Maison de la Poésie* de París: Juan Gabriel Vásquez (5 de octubre), Héctor Abad Faciolince (17 de octubre), Piedad Bonnett (23 de octubre), Santiago Gamboa (25 de octubre) y Alberto Salcedo Ramos (28 de octubre). Dichos escritores dialogaron con pares francés y/o periodistas, en orden cronológico: Patrick Deville (presentado por Alain Nicolas), Maylis de Kérangal (presentada por Marie-Madeleine Rigopoulos), Marie-Madeleine Rigopoulos, Agnès Desarthe (presentada por Marie-Madeleine Rigopoulos) y Mathieu Palain.

B. Gira de autores colombianos por Francia

Entre el 20 de septiembre y el 4 de diciembre, varios autores colombianos estuvieron de gira por diferentes ciudades de Francia para promocionar sus obras publicadas en francés. Juan Gabriel Vásquez, Piedad Bonnett, Héctor Abad Faciolince, Santiago Gamboa, Alberto Salcedo Ramos, Jorge Franco, Jorge Aristizábal, Sinar Alvarado, José Zuleta, Pablo Montoya, Octavio Escobar, Roberto Burgos Cantor, Powerpaola y Laura Restrepo. Esta gira promocional permitió una amplia difusión de las obras traducidas durante el Año Colombia-Francia 2017.

1) *Juan Gabriel Vásquez*



Del 26 al 29 de septiembre, en Biarritz: conferencias en el Festival de Biarritz.

El 30 de septiembre, en Gif-sur-Yvette: mesa redonda sobre literatura colombiana en el Festival VO/VF, con los traductores Isabelle Gugnion, Jean-Marie Saint-Lu y Roberto Salazar.

El 2 de octubre, en Burdeos: presentación de *Le corps des ruines*, con Yves Harté (periódico Sud Ouest), en la librería Mollat.

Del 3 al 4 de octubre, en Lyon : Coloquio sobre la memoria en la Escuela Normal Superior de Lyon y en la Universidad de Lyon II.

El 5 de octubre, en París: diálogo con Patrick Deville en la *Maison de la Poésie* de París.

2) *Piedad Bonnett*



El 21 de octubre, en Burdeos: presentación de *Ce qui n'a pas de nom*, en la Mediateca de Burdeos, con apoyo del Instituto Cervantes.

El 23 de octubre, en París: presentación de *Ce qui n'a pas de nom*, en la *Maison de la Poésie* de París.

El 24 de octubre, en Poitiers: presentación en la Universidad de Poitiers y lanzamiento de *Ce qui n'a pas de nom*, en la librería *La belle aventure*.

El 26 de octubre, en Saint-Denis: presentación en la librería *Folies d'encre*.

3) *Héctor Abad Faciolince*



El 16 de octubre, en París: proyección de «Carta a una sombra», en el Instituto Cervantes.

El 18 de octubre, en París: entrevista con Radio France International.

El 18 de octubre, en París (en la noche): diálogo con Maylis de Kérangal, en la *Maison de la Poésie*.

El 19 de octubre, en París: coloquio de literatura en el Consulado de Colombia.

4) *Santiago Gamboa*



El 10 de octubre, en Vienne: presentación en una librería de Vienne.

El 11 de octubre, en Mâcon: presentación en la librería *Le Cadran Lunaire*.

El 12 de octubre, en Lyon: presentación en la librería *L'Astragale*.

El 13 de octubre, en París: intervención en el Salon Jacques Kerchache del Museo del Quai Branly.

El 16 de octubre, en Burdeos: almuerzo con los librereros independientes de Burdeos.

El 17 de octubre, en París: proyección de «Perder es cuestión de método», en el Instituto Cervantes.

El 18 de octubre, en Grenoble: presentación durante le Printemps du livre.

El 19 de octubre, en París: presentación en la librería L'attrape-coeurs.

El 20 de octubre, en Toulouse: presentación en la librería Ombres blanches.

El 24 de octubre, en París: presentación en la librería Le libre écarlate.

El 25 de octubre, en París: diálogo en la *Maison de la Poésie*, con Agnès Desarthe.

El 26 de octubre, en Niort: presentación en la Librairie des Halles.

El 27 de octubre, en La Rochelle: presentación en la librería Calligrammes.

5) *Alberto Salcedo Ramos*



El 25 de octubre, en Burdeos: entrega del Prix du Réel, en la librería Mollat.

El 28 de octubre, en París: diálogo en la *Maison de la Poésie*, con Mathieu Palain.

6) *Jorge Franco*



El 16 de octubre, en Laval: debate en Laval sobre “las mujeres y el conflicto”.

El 17 de octubre, en París: debate con Octavio Escobar Giraldo sobre novela negra, en la Bibliothèque des littératures policières.

7) *Jorge Aristizábal*



El 13 de octubre, en París: lectura de cuentos con Octavio Escobar, en la Ecole Normale Supérieure de París.

El 18 de octubre, en París: lectura de cuentos con José Zuleta, en La Colonie.

8) *Luis Noriega*



El 14 de noviembre, en París: lectura de cuentos en la Escuela Normal Superior, con José Zuleta.

9) *Sinar Alvarado*



El 8 de noviembre, en Cergy: Masterclass de periodismo, en la Universidad de Cergy.

El 9 de noviembre, en Caen: presentación en una librería de Caen.

El 10 de noviembre, en París: entrevistas con la prensa.

10) *José Zuleta*



El 14 de noviembre, en París: lectura de cuentos en la Escuela Normal Superior, con Luis Noriega.

El 16 de noviembre, en París: lectura de poesía en la Casa de América latina.

El 18 de noviembre, en París: lectura de cuentos en La Colonie.

11) *Pablo Montoya*



El 8 de noviembre, en París: Medellín: ¿el renacimiento?”. Lectura de pasajes de “Antígona” de Pablo Montoya, seguida por un debate con el geógrafo Alain Musset, moderado por Roberto Salazar, en la Biblioteca Françoise Sagan.

El 14 de noviembre, en Clermont Ferrand: presentación en el teatro de Clermont Ferrand.

El 15 de noviembre, en París: conferencia sobre Montaigne en la Bibliothèque de l’Arsenal.

El 16 de noviembre, en París: conferencia sobre «Mutis y España» y presentación sobre la obra de Pablo Montoya.

El 17 de noviembre, en Créteil: recital de poesía en la Universidad de Créteil.

El 18 de noviembre, en París: Conversación sobre literatura mundial y literatura comparada, con Roberto Salazar, en la Universidad de la Sorbona.

12) *William Ospina*



El 14 de octubre, en Nantes: conferencia en el Castillo de los duques de Bretaña.

El 7 de noviembre, en París: lanzamiento de la temporada en las Bibliotecas de París.

El 8 de noviembre, en Nantes: congreso en la Universidad de Nantes.

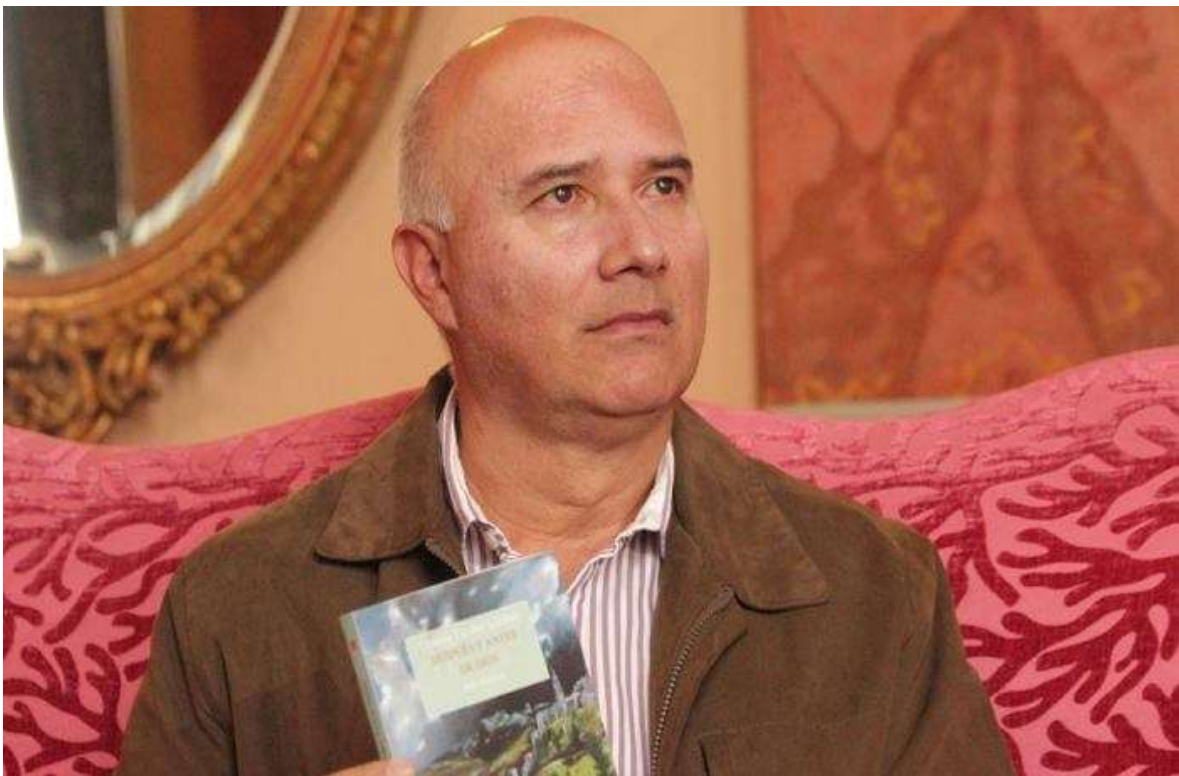
El 10 de noviembre, en Arles: participación en el Festival de Traducción literaria de Arles, y mesa redonda con Octavio Escobar el 12 de noviembre.

El 14 de noviembre, en París: conferencia sobre Bolívar en la Biblioteca Faidherbe.

El 16 de noviembre, en París: conferencia sobre el fin del conflicto en la Biblioteca Hélène Berr.

Del 27 al 28 de noviembre, en París: participación en el Congreso sobre “Salidas de la violencia en Colombia”, en la Casa de América latina.

13) *Octavio Escobar Giraldo*



El 8 de noviembre, en París: encuentros con representantes de la editorial Actes Sud.

Del 10 al 12 de noviembre, en Arles: participación en el festival de traducción literaria de Arles. Mesa redonda con William Ospina el 12 de noviembre.

El 14 de noviembre, en Laval: mesa redonda sobre literatura y conflicto.

El 16 de noviembre, en Agen: presentación de *Avant et après Dieu* en la Mediathèque d'Agen.

El 17 de noviembre, en París (en la mañana): entrevista con RFI.

El 17 de noviembre, París (en la tarde): debate con Jorge Franco sobre novela negra en la Bibliothèque des littératures policières.

14) *Roberto Burgos Cantor*



El 9 de noviembre, en Lyon: presentación en la Biblioteca municipal de Lyon.

El 10 de noviembre, en Lyon: conferencia en la Ópera de Lyon.

Del 13 al 15 de noviembre, en Nantes: participación en el congreso de literatura de la Universidad de Nantes.

Del 16 al 17 de noviembre, en Rennes: participación en el congreso de literatura de la Universidad de Rennes.

El 18 de noviembre, en París: conversación con Mario Dulcey, en la Biblioteca Vaugirard.

El 20 de noviembre, en París: conversación sobre literatura afro con Alejandro Munévar y Roberto Salazar M. en el Instituto Cervantes.

El 21 de noviembre, en París: lanzamiento de *La Ceiba, l'arbre de mémoire*, en la librería L'autre livre.

15) *Powerpaola*



El 4 de diciembre, en Montreuil: lanzamiento de la antología de cómic en la Feria de Montreuil.

16) *Laura Restrepo*



El 8 de diciembre, participación en la mesa redonda del coloquio sobre “Colombia ante el futuro”, con Juan Carlos Henao, Francisco de Roux, Libia Posada, David Djaïz, Olivier Compagnon y Fabián Sanabria.

C. *Obras y antologías colombianas traducidas al francés*

Autor	Obra	Facilitador	Editor francés	Tipo de apoyo
Obras difundidas al inicio del Año Colombia-Francia 2017				
Juan Gabriel Vásquez	La forma de las ruinas	Comisaría	Métailié	Promoción y eventos
Santiago Gamboa	Volver al oscuro valle	Comisaría	Métailié	Difusión y medios, promoción y eventos
Gabriel García Márquez	Taller de guión	Comisaría - Festival de cine de Biarritz	Seghers (R. Laffont)	Difusión y medios, promoción y eventos

Autor	Obra	Facilitador	Editor francés	Tipo de apoyo
Obras difundidas durante el período 2016-2017				
Piedad Bonnett	Lo que no tiene nombre	Comisaría	Métailié	Estímulo
Pablo Montoya	Hombre en ruinas	Comisaría - Editor francés	Mémoire vivante	Estímulo
Sinar Alvarado	Retrato de un caníbal	Comisaría - Editor francés	Marchialy	Promoción, difusión y eventos
Roberto Burgos Cantor	La ceiba de la memoria	Embajada de Francia - Festival Bellas Latinas - Comisaría	Zinnia	Promoción, difusión y eventos
Emma Reyes	Memorias por correspondencia	Agencia Casanovas-Lynch, Comisaría, Museo de Périgueux	Pauvert (Fayard)	Promoción, difusión y eventos
Octavio Escobar	Después y antes de Dios	Comisaría - Agencia	Actes Sud	Estímulo

Giraldo		Meucci		
Fabio Rubiano	Labio de liebre	Teatro Mincultura - Comisaría - Maison Antoine Vitez	Les solitaires intempestifs	Estímulo
Mario Dulcey	La peste	Fondoacción - Comisaría - Instituto Caro y Cuervo	Fondoacción	Promoción, difusión y eventos

Autor	Obra	Facilitador	Editor francés	Tipo de apoyo
Antologías publicadas durante la Temporada de Colombia en Francia				
*	Antología de la poesía colombiana del siglo XXI	Comisaría	L'Oreille du loup	Estímulo y promoción
*		Myriam Montoya - Comisaría		
*	Brèves - Nouvelles de Colombie	Comisaría - Editorial - Agencia VicLit	Pour la Nouvelle	Estímulo y compra de ejemplares
*	Siècle 21	Comisaría - Editorial	Siècle 21	Estímulo y compra de ejemplares
*	Nouvelles de Colombie - Andrés Candela	Embajada de Colombia en Francia	Magellan et cie	
*	Ñ de viñetas (comic colombiano)	Revista Larva - Comisaría	L'Egouttoir	Estímulo y compra de ejemplares
*	Ventre de luz (12 poetas colombianas - ant. bilingüe)	Festival Bellas latinas en el marco del año Colombia-Francia	Espaces latinos - Ladrones del Tiempo	Promoción y difusión

D. *Lanzamientos de libros colombianos en Francia*

El lanzamiento de la colección “Colombia-Francia 2017” fue realizada el 15 de noviembre de 2017 en la Bibliothèque de l’Arsenal de París, institución que forma parte de la Biblioteca Nacional de Francia. Durante este evento se presentaron las obras publicadas a lo largo del año, financiadas por la Comisaría colombiana. En el acto intervinieron el director de la Biblioteca del Arsenal, Olivier Bosc, la directora de la Biblioteca Nacional de Colombia, Consuelo Gaitán, quien presentó el programa de bibliotecas móviles, la traductora de Emma Reyes, Alexandra Carrasco, y el escritor Pablo Montoya, quien cerró el encuentro con una conferencia sobre Montaigne.

Además de ese evento, hubo dos presentaciones realizadas en los meses de noviembre y diciembre: el 25 de noviembre, en Laval, lanzamiento de las antologías de cuento *Nouvelles de Colombie* (Brèves), dirigido por Roberto Salazar, y de cómic *Anthologie de la bande dessinée colombienne*, dirigido por Maël Rannou y Roberto Salazar.

E. *Eventos en la red de bibliotecas francesas*

En noviembre y diciembre de 2017, la Red de Bibliotecas Públicas de París (Bibliocité), además de adquirir una cantidad importante de obras colombianas publicadas en francés, recibió durante el segundo “tiempo fuerte” literario a un grupo importante de autores y pensadores colombianos. Esta celebración de nuestra literatura estuvo acompañada por más de treinta eventos entorno a la cultura colombiana que implicaron encuentros de artes plásticas, historia, gastronomía y pintura. Los eventos literarios de la red fueron distribuidos así:

El 7 de noviembre, en París: lanzamiento de la temporada en las Bibliotecas de París, con William Ospina, la editora Anne Marie Métaillé y el grupo Recoveco.

El 8 de noviembre, en París: Medellín: ¿el renacimiento?”. Lectura de pasajes de “Antígona” de Pablo Montoya, seguida por un debate con el geógrafo Alain Musset, moderado por Roberto Salazar, en la Biblioteca Françoise Sagan.

El 14 de noviembre, en París: conferencia sobre Bolívar en la Biblioteca Faidherbe.

El 16 de noviembre, en París: conferencia sobre el fin del conflicto en la Biblioteca Hélène Berr.

El 17 de noviembre, en París: debate entre Octavio Escobar y Jorge Franco sobre novela negra en la Bibliothèque des littératures policières.

El 18 de noviembre, en París: conversación de Roberto Burgos Cantor con Mario Dulcey, en la Biblioteca Vaugirard sobre literatura mestiza.

X. COLOMBIA: UN DESTINO DE OPORTUNIDADES

Tras varias décadas de excelentes relaciones bilaterales entre nuestros dos países, Francia ha sido y será un aliado incondicional para una Colombia más próspera, competitiva y contemporánea. Gracias al Año Colombia-Francia construimos un programa de cooperación con miras a potenciar el intercambio cultural y de negocios entre los dos países, elevar los volúmenes de exportaciones, fomentar la llegada de mayor turismo internacional y el crecimiento de la inversión extranjera directa.

Con los grandes eventos que hemos denominado “Destination Colombie”, quisimos posicionar a Colombia como un proveedor de confianza en bienes y servicios de valor agregado en Francia, y como un destino de inversión seguro que sirve como plataforma exportadora hacia otros países de la región. La promoción de nuestra amplia oferta de turismo vacacional y ecológico también estuvo contemplada para aumentar la llegada de más viajeros franceses al país.

A lo largo de esta Temporada, hicimos énfasis en el necesario compartir de nuestros saberes. Pero también quisimos que los franceses probaran nuestros sabores. Es por ello que a finales de septiembre, las cocinas tradicionales colombianas y sus sabores regionales, se tomaron el emblemático Carreau du Temple de París para deleitar a los visitantes de ese espacio con nuestras comidas. Porque saber sin sabor es “letra muerta” y, además, uno de los elementos más potenciadores de procesos de reconciliación en el mundo y en Colombia, es la comida. Así mismo, en ese mismo sitio emblemático, donde quedan rastros de la antigua Orden de los Templarios, a finales de octubre, Artesanías de Colombia y AsoColflores, instituciones que promueven los saberes tradicionales y engalanan con la belleza de las flores colombianas, aliadas a las asociaciones ligadas a nuestro consulado en París, compartieron nuestros gustos por la belleza de la naturaleza, la danza y las artesanías.

Las actividades comerciales, lideradas por ProColombia durante el segundo semestre de este año, promovieron diferentes cadenas productivas como la Agroindustrial, Industrias 4.0, Metalmecánica y Sistema Moda. Otras iniciativas como las Macrorruedas de negocios y un gran Foro Económico en el Ministerio de Finanzas

Francés (al cual nos referimos en el acápite de nuestra apertura), fueron herramientas que facilitaron la búsqueda de oportunidades entre empresarios colombianos y franceses, y fomentarán la inversión de la nación europea en nuestro país. Nuestra participación en importantes ferias y eventos como IFTM, Top Resa o ILTM Cannes, fueron claves para lograr nuestras metas de promoción en tanto “destino de oportunidades”. El año Colombia-Francia ha sido además una ocasión para que más empresas francesas inviertan en este país pujante de América Latina y, a partir de un trabajo mancomunado con nuestras regiones, promuevan variados proyectos de cooperación y desarrollo en una Colombia dispuesta a pasar las páginas de la violencia que la han afectado.

A. Colombia en el Carreau du Temple de París

1) Food Temple

Cada otoño, el Carreau du Temple se transforma en un escenario para la comida. Del 22 al 24 de septiembre, Colombia fue el país invitado de honor. Se degustaron

deliciosos platos, hubo un gran banquete, música, baile y algunas masterclass. Los chefs invitados fueron Juan Arbeláez, Esperanza Aguilar, Eduardo Martínez,



Antonuela Ariza y los productos colombianos fueron suministrados por Santiago Torrijos. El sábado 23 de septiembre se sirvió un banquete para 600 personas, con la asistencia del alcalde de la localidad, los comisarios generales del Año Colombia-Francia y el embajador de Colombia en París. A los invitados se les puso una banda con los colores de la bandera colombiana. Fue una experiencia deliciosa y sin igual que indudablemente garantizó a los franceses que la cocina colombiana vale la pena probarla y tenerla constantemente en la mesa. Todo el fin de semana, fue animado con la presencia de productos y artesanías colombianas, como un adelanto de lo que sería el segundo gran evento de octubre. En síntesis, fueron tres días de fiesta. Eduardo Martínez y Antonuela Ariza propusieron un menú colorido y sutil para descubrir la comida colombiana. Juan Arbeláez se lució en sus masterclass y los productos colombianos quedaron registrados en la memoria de los invitados.

2) *Second Square*

Proyectar la cultura colombiana y su nuevo aliento innovador, por medio de talleres plásticos, de floristería, musicales y culinarios, reconociendo la nueva ola de Colombia a través de cursos de danza, donde la salsa



fue indiscutiblemente protagonista, constituyó el objetivo del segundo gran evento desarrollado durante el último fin de semana de octubre, en el Carreau de Temple de París. Viajeros y turistas pudieron comprar productos colombianos, especialmente artesanías y flores. El programa fue elaborado con la complicidad de las asociaciones ligadas al Consulado colombiano y de los ciudadanos residentes en París, que garantizaron un justo reflejo de sus hábitos y costumbres, prácticas y modos de vida, lejos de los clichés e ideas recibidas. Artistas de todos los órdenes compartieron sus producciones y creaciones con quienes recorrieron los espacios transformados en centro cultural del lugar donde tuviera morada, la Antigua Orden del Templo de la Ciudad Luz.



B. Esteban Cortázar en Collette

Durante el verano de nuestra Temporada, Esteban Cortázar, el mayor diseñador de moda colombiano residente en París, fue invitado por la Casa Collette para evocar las raíces de su país. A través de libros de arte, de colecciones musicales, artesanías y accesorios, el célebre diseñador recreó una tienda típica colombiana, donde introdujo las palabras “Parcero”, “Chango”, “Bacán”, “Juemichica” y “Sancocho” en donde no sólo mostró diseño de 30 marcas nacionales, sino que en compañía de un conocido intérprete de reguetón inauguró ese lugar, bajo el nombre “Colombia mi amor”.



En esa tienda de pueblo o barrio, sirviéndose de la jerga nacional, también hubo comida colombiana. Por supuesto, miles de aficionados se tomaron incontables fotos que en seguida fueron publicadas en redes sociales, haciendo eco del mayor eco de Córdazar “saber distinguirse en medio de tanta bulla”. Así, Colombia se puso de moda a pocas cuadras del Palacio del Elíseo y, celebrando su colorido sofisticado, reiteró esa identidad no tan pérdida de un país compuesto de muchos retazos.

C. Colombia en París Playa

Entre el 26 y 30 de julio, en el Puerto del Gross Caillou de París, se desarrolló “París Playa”: un espacio donde recreamos una playa colombiana, a lo largo de 100 metros, entre los puentes de los Inválidos y del Alma. La playa se ambientó con arena real, sombrillas y esteras para tomar el sol. También con personajes colombianos representativos como la Palenquera. El espacio se dividió en nueve sectores diferentes, permitiendo los visitantes disfrutar de variadas muestras de la cultura colombiana, tales como presentaciones musicales o de danza, al igual que algunos platos típicos, jugos naturales, frutas exóticas y artesanías. Del mismo modo, hubo juegos tradicionales como la rana y el tejo, y un concierto del artista Fonseca.



D. Procolombia en los principales salones de negocios franceses

1. París AirShow

Desde ProColombia se hizo acompañamiento a 12 empresas a esta feria aeroespacial, la cual es la feria más importante del sector, en donde los empresarios pudieron identificar la oferta que hay en el mundo para este campo y sus procesos de calidad, logrando identificar el comportamiento de la demanda en este ámbito.

2. Maison & Objet

En este evento participaron 5 empresas más Artesanías de Colombia. La actividad de promoción les representó a las empresas negocios por cerca de USD5.000 en total, tuvo una duración de una semana. En esta feria las empresas tuvieron acompañamiento de 2 asesores de ProColombia, quienes les brindaron apoyo en diferentes temas para cerrar negocios.



3. Mode City

Esta es la feria más importante a nivel mundial para el segmento de ropa interior y vestidos de baño. Reconocida por su gran cantidad de compradores y por marcar pautas de tendencias para el subsector. Este espacio reunió a 500 marcas expositoras, procedentes de 41 países, con más de 14 000 visitantes - 75% de ellos internacionales de Europa y resto



del mundo (Francia, Italia, Alemania, España, Reino Unido, Rusia, China, Bélgica, entre otros). Procolombia apoyó a 21 exportadores colombianos de vestidos de baño y beachwear.

4. MCR Europa

Este evento reunió a más de 200 empresarios en el Carreau du Temple de París. Procolombia apoyó a 179 exportadores colombianos de 106 empresas –en su mayoría de los sectores de agroalimentos y sistema moda–, y a más de 100 compradores provenientes de 15 países. Para esta actividad se estimaron expectativas de negocio por más de 16 millones de dólares.



5. El Salón del Chocolate de París

Uno de los eventos más representativos del mundo dedicado al cacao y sus derivados. Dicho evento constituye un fuerte creador de tendencias dedicado a la profesión, en donde confluyeron los profesionales interesados en el cacao y sus derivados para el desarrollo de su industria chocolatera, al igual que los entusiastas del chocolate.



En el marco del año Colombia – Francia, Colombia fue nombrado “País de Honor” en esta importante feria. Este evento partió de la estrategia de promoción y posicionamiento del cacao fino y de aroma colombiano ante la industria chocolatera mundial, y buscó generar oportunidades comerciales de exportación para las pequeñas y medianas empresas y asociaciones participantes en el marco del convenio "EL AGRO EXPORTA", entre Procolombia, el Ministerio de Agricultura y el Programa de Transformación Productiva. A través de este convenio, en la versión 2017, se apoyó la participación con Stand Colombia a 15 empresas del sector del cacao y derivados.

XI. COLOMBIA EN LA GRAN PANTALLA

Dentro de la presencia cinematográfica colombiana en esta celebración se destacó una muestra de cortometrajes y largometrajes, representativa de jóvenes realizadores, mujeres cineastas y del género documental, que fueron exhibidos en las principales cinematecas y festivales de cine de Francia. La programación se trabajó durante un año con cada de una de las instituciones francesas que manifestaron interés en participar en el año cruzado y cuyos proyectos fueron certificados por las Comisarías Colombiana y Francesa durante los Comités Mixtos Binacionales. Las temáticas, la selección de las películas y los invitados fueron definidos por cada una de las organizaciones en Francia de manera autónoma. Desde el Ministerio de Cultura y Proimágenes Colombia se asumió un acompañamiento como puentes entre los realizadores colombianos, sus películas y las muestras en festivales de cine en Francia.

A continuación se detallan las muestras y festivales en que participamos, así como su respectiva programación, como parte del Año Colombia Francia 2017...

A. 45 Festival Internacional de Cine de La Rochelle

Proyecto: Retrospectiva Rubén Mendoza

Fecha: 30 de junio al 9 de julio de 2017

El Festival Internacional de Cine de la Rochelle, considerado uno de los festivales más importantes de Francia, Europa y el mundo por los cinéfilos, gracias a la calidad de su programación dedicada básicamente a las retrospectivas, presentó del 30 de junio al 9 de julio cuatro de los largometrajes dirigidos por el director colombiano Rubén Mendoza, como parte de uno de los cuatro homenajes de la programación de esta edición. El director colombiano tuvo la oportunidad de estar junto a grandes nombres de la cinematografía como el director francés Laurent Cantet, ganador de la Palma de Oro en 2008 por su película *Entre las Mursm*, y ganador en 1999 del premio a Mejor Director Novel en el Festival internacional de Cine de San Sebastián por su película *Ressources humaines*; y también al lado del director alemán Volker Schlöndorff,

ganador del Premio Óscar a Mejor Película de Habla no Inglesa y la Palma de Oro en el Festival de Cine de Cannes por la cinta *El tambor de hojalata* (1979), basada en la novela original de Günter Grass.

El Festival Internacional de Cine de la Rochelle decidió resaltar el trabajo de Rubén Mendoza, debido a varias de sus premisas, mostrando a sus espectadores historias desconocidas, historias de jóvenes y al mismo tiempo de experimentados cineastas europeos e internacionales que forjan el cine actual. Según el Festival, el cine de Rubén Mendoza se caracteriza por plasmar a través de su lente una realidad social que deja de lado los clichés prefabricados de seres marginados y discriminados en una sociedad como la colombiana. Historias que reflejan la fuerza de supervivencia y que lo han llevado a ser reconocido internacionalmente como uno de los directores colombianos más importantes de la última década. Sus películas han obtenido premios y fondos en más de 60 festivales incluidos Cannes, Berlín, Beijing y La Habana.

Durante 45 años el Festival se ha caracterizado por presentar, año tras año, más de 250 películas de todo el mundo y de todas las épocas, brindándoles a sus asistentes la posibilidad de descubrir una cinematografía desconocida en el país europeo. El Festival Internacional de Cine de la Rochelle no tiene premio ni jurado, y a través de sus tributos grandes retrospectivas –o estrenos– y una sección de películas restauradas se ha convertido en una de las citas infaltables de la cinematografía mundial.

La programación con Rubén Mendoza incluyó *La Sociedad del semáforo*, *Tierra en la lengua*, *Memorias del calavera*, *El Valle sin Sombras* y *Señorita María*.



B. *La Agencia del Cortometraje*

Proyecto: Colombiennes

Fecha: todo el semestre, 1 de julio hasta el 31 de diciembre de 2017

Esta Asociación, que fue creada en 1983 por un grupo de profesionales del cine para promover la distribución de cortometrajes en Francia, realizó el programa 'Colombiennes', que propuso la proyección de cinco cortos colombianos alrededor de temáticas femeninas. Ese programa exploró la condición femenina colombiana contemporánea en diferentes edades. La Agencia del Cortometraje trabajó con el corto en Francia, y también gestionó ventas internacionales.

Programación:

1. *Camino del agua*, Carlos Felipe Montoya
2. *Solecito*, Oscar Ruiz Navia;
3. *Flores*, Marcela Gómez Montoya
4. *Leidi*, Simón Mesa y
5. *Río*, Nicolás Serrano

Invitados:

Simón Mesa y Marcela Gómez Montoya



C. *Festival de Biarritz América Latina*

Proyecto: Focus Colombia

Fecha: 25 de septiembre al primero de octubre de 2017

La edición 26 del Festival de Cine de Biarritz dedicó su “foco” anual a Colombia. Éste tuvo dos programas: en el primero se apreció la producción cinematográfica colombiana desde la década de los 80s hasta ahora, donde participaron importantes personajes del cine colombiano; en el segundo se rindió homenaje a Gabriel García Márquez, quien siendo novelista, cuentista, guionista y productor aportó al cine gracias a su gran influencia en una generación de autores de ficción que han representado a Colombia en la pantalla grande. Dentro del homenaje se proyectó un ciclo de películas basadas en sus obras, donde estuvieron incluidas *Del amor y otros demonios* de Hilda Hidalgo, *Memoria de mis putas tristes* de Henning Carlsen, *Edipo alcalde* de Jorge Alí Triana y *Tiempo de morir* del mexicano Arturo Ripstein. Así mismo, en la Competencia de Largometraje de Ficción estuvo 'La defensa del dragón', de Natalia Santa; y en la Competencia Documental, 'Ciro y yo', de Miguel Salazar.

El Festival de Cine de Biarritz se realiza desde 1991 y cada año recibe a unos 36 mil espectadores con el fin de promover el cine y la cultura latinoamericana en el país galo. Tiene como objetivo forjar relaciones de distribución y coproducción entre Latinoamérica y Francia. Sus competencias para documentales, largos y cortometrajes inéditos, ofrecen películas que participan por el máximo galardón: ‘Abrazo a la mejor película’; su programación también incluye retrospectivas de distintos temas, conciertos, encuentros literarios, exposiciones fotográficas y conferencias académicas.

Programación:

1. *Todo comenzó por el fin*, Luis Ospina
2. *Un tigre de papel*, Luis Ospina
3. *El silencio de los fusiles*, Natalia Orozco
4. *La mujer del animal*, Víctor Gaviria
5. *Rodrigo D : No futuro*, Víctor Gaviria
6. *Ciro & Yo*, Miguel Salazar
7. *La defensa del dragón*, Natalia Santa
8. *Epifanía*, Oscar Ruiz Navia y Anna Eborn
9. *El vuelco del cangrejo*, Oscar Ruiz Navia
10. *El abrazo de la serpiente*, Ciro Guerra
11. *La sombra del caminante*, Ciro Guerra
12. *Tiempo de morir*, Jorge Alí Triana

D. *Clair Obscur*

Proyecto: Semana del cine colombiano

Fecha: 19 al 26 de septiembre de 2017

Clair Obscur, en colaboración con CinéMA35, organizó La Semana del Cine Colombiano en Rennes Métropole: una selección de películas –ficciones, animaciones y documentales– que dieron testimonio de la aparición de una generación joven y talentosa de cineastas colombianos. Durante esa semana colombiana destacó y analizó las fuentes de esta reactivación del cine colombiano, a través de las películas emblemáticas de una nueva generación de cineastas. El evento contó con reuniones, exposiciones y talleres que se ofrecían en las salas de cine. El cine animado fue especialmente homenajeado con los invitados Carlos Gómez Salamanca (*Lupus*, 2017) y Caroline Attia (*Pinchaque, el tapir colombiano*, 2011), a quienes se les dedicó dos exposiciones.

Programación:

1. *Anna*, Jacques Toulemonde
2. *Lupus*, Carlos Gomez Salamanca
3. *Gente de bien*, Franco Lolli
4. *La tierra y la sombra*, César Augusto Acevedo
5. *Alias María*, José Luis Rugeles
6. *Anina*, Alfredo Soderguit
7. *Los Hongos*, Oscar Ruiz Navia
8. *La Sirga*, William Vega
9. *Camino del agua*, Carlos Felipe Montoya
10. *Solecito*, Oscar Ruiz Navia;
11. *Flores*, Marcela Gómez Montoya
12. *Leidi*, Simón Mesa y
13. *Río*, Nicolás Serrano
14. *Pinchaque, le tapir colombien*, Caroline Attia Larivière
15. *Los colores de la montaña*, Carlos César Arbeláez
16. *Impunity*, Juan José Lozano

Invitados:

1. Franco Lolli
2. Carlos Gómez Salamanca
3. Caroline Attia
4. Simón Mesa Soto



E. Academia de la Guayana

Proyecto: Festival de cine colombiano en Guayana Francesa

Fecha: 28 de septiembre al 16 de noviembre de 2017

La proyección de tres películas colombianas, hicieron parte del Focus dedicado a Colombia en el marco de los Jueves de l'encre en Cayena –capital del departamento de ultramar de la Guayana Francesa–, en el evento creado desde el 2013 para dar a conocer al público películas de Guayana, así como producciones francesas y extranjeras. La muestra de cine colombiano reunió también encuentros educativos y universitarios franco-colombianos.

Programación:

1. *Alias María*, José Luis Rugeles
2. *Los hongos*, Oscar Ruíz
3. *La tierra y la sombra*, César Acevedo.

F. *Biblioteca Nacional de Francia – BNF*

Proyecto: Historia del cine colombiano

Fecha: 5 de octubre al 29 de noviembre de 2017

La Biblioteca Nacional de Francia le rindió un homenaje al cine colombiano a lo largo de dos meses, a través del *Focus Historia del cine colombiano*, que abordó desde los primeros momentos a los documentales actuales, pasando por el cine militante y la escuela de Cali. La agenda reunió, entre otros, la proyección de una selección de documentales colombianos, una mesa redonda dedicada a la historia del cine documental, bajo la mirada del cineasta Luis Ospina, y la presentación de la obra de Marta Rodríguez en el Cinéma de midi. Así mismo se proyectó la trilogía documental 'Campo hablado' de Nicolás Rincón Guille, así como un ciclo de cine colombiano en torno a la posición de la memoria en la reconstrucción del país a través de historias de resistencia.

Programación:

1. *En lo escondido*, Nicolás Rincón Guille
2. *Los abrazos del río*, Nicolás Rincón Gille
3. *Noche berida*, Nicolás Rincón Guille
4. *En busca de María*, Luis Ospina
5. *Oiga vea*, Luis Ospina - Carlos Mayolo
6. *Agarrando pueblo*, Luis Ospina y Carlos Mayolo
7. *Chircales*, Martha Rodríguez
8. *Carta a una sombra*, Daniela Abad - Miguel Salazar
9. *Sangre y tierra*, Ariel Arango
10. *Pizarro*, Simon Hernandez
11. *No hubo tiempo para la tristeza*, CNMH
12. *La playa D.C.*, Juan Andrés Arango
13. *Gente de bien*, Franco Lolli
14. *ABC Colombia*, Enrica Colusso
15. *Los bongos*, Oscar Ruíz Navia
16. *La tierra y la sombra*, César Acevedo
17. *El abrazo de la serpiente*, Ciro Guerra
18. *La sirga*, William Vega
19. *Los colores de la montaña*, Carlos César Arbeláez
20. *Alias María*, José Luis Rugeles

Invitados:

1. Luis Ospina
2. Juan José Lozano



G. El perro que ladra

Proyecto: Panorama de Cine Colombiano en París

Fecha: 11 al 17 de octubre de 2017

Por quinto año consecutivo, el colectivo para la difusión del cine latinoamericano, El Perro que ladra, presentó en París un panorama del cine colombiano y celebró su auge y diversidad. La programación prevista reunió películas entre largometrajes y cortometrajes recientes y de todos los géneros (ficción, documental, experimental, animación), que compitieron por el Premio del Público. La agenda también propuso mesas redondas, encuentros con los realizadores y conciertos. Las obras de este Panorama 2017 presentaron una singular forma de abordar preguntas fundacionales. Una tendencia que visibiliza un proceso de liberación de discursos reivindicativos para darle espacio y voz a la vivencia del individuo. Obras frescas, que desde una perspectiva intimista pusieron de relieve el enlace inquebrantable que se ha establecido entre la gran historia colectiva y las pequeñas historias personales. El festival, organizado por la asociación El Perro que ladra –*Le chien qui aboie*, establecida en París, es la oportunidad de apreciar y descubrir la diversidad y gran calidad del cine colombiano de hoy.

El Perro que ladra nace en París en el 2009, con el objetivo de promover y difundir el cine de América Latina en Europa. El colectivo, conformado por cineastas, humanistas, cinéfilos y profesionales del sector, está comprometido con el apoyo y desarrollo de intercambios culturales entre los dos continentes. A lo largo de estos años, cientos de películas latino-americanas han sido presentadas y acompañadas de conversatorios, debates y mesas redondas, no sólo en Europa sino también en América, e inclusive en San Petersburgo.

Programación:

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Nueva Venecia</i>, Emiliano Mazza De Luca 2. <i>Paciente</i>, Jorge Caballero 3. <i>En el taller</i>, Ana Maria Salas 4. <i>Amazona</i>, Clare Weiskopf 5. <i>Eso que llaman amor</i>, Carlos César Arbeláez 6. <i>Epifanía</i>, Oscar Ruiz Navia y Anna Eborn 7. <i>Los Nadie</i>, Juan Sebastián Mesa 8. <i>X Quinientos</i>, Juan Andrés Arango 9. <i>Oscuro Animal</i>, Felipe Guerrero 10. <i>Paciente</i>, Iván Gaona 11. <i>Cilaos</i>, Camilo Restrepo 12. <i>Como la primera vez</i>, Yennifer Uribe 13. <i>Certeza</i>, Paloma Rincón 14. <i>Desayuno con Tiffany</i>, Andrés Molano Moncada 15. <i>El cáñamo</i>, Rafael Loayza Sánchez 16. <i>El cuento de Antonia</i>, Jorge Cadena | <ol style="list-style-type: none"> 17. <i>El susurro de un abedul</i>, Diana Montenegro 18. <i>En busca de aire</i>, Mauricio Maldonado 19. <i>Forastero</i>, Iván Gaona 20. <i>La niña de la buseta</i>, Pedro Pío 21. <i>Las migajas del ácimo</i>, Mario Ruiz 22. <i>Parábola del retorno</i>, Juan Soto 23. <i>Raisiomas</i>, María Camila Londoño 24. <i>Sol negro</i>, Laura Huertas Millán |
|---|---|

Invitados:

1. Juan Andrés Arango
2. Iván Gaona
3. Jorge Cadena
4. Anna Eborn
5. Jorge Caballero
6. Felipe Guerrero
7. Laura Huertas
8. Ana María Salas
9. Juan Sebastián Mesa
10. Juan Soto
11. Camilo Restrepo
12. Ana María Salas
13. Yennifer Uribe
14. Clare Wiskopf



H. *Festival Internacional de Cine Independiente de Burdeos - FIFIB*

Proyecto: Muestra de cortometrajes colombianos

Fecha: 19 al 25 de octubre de 2017

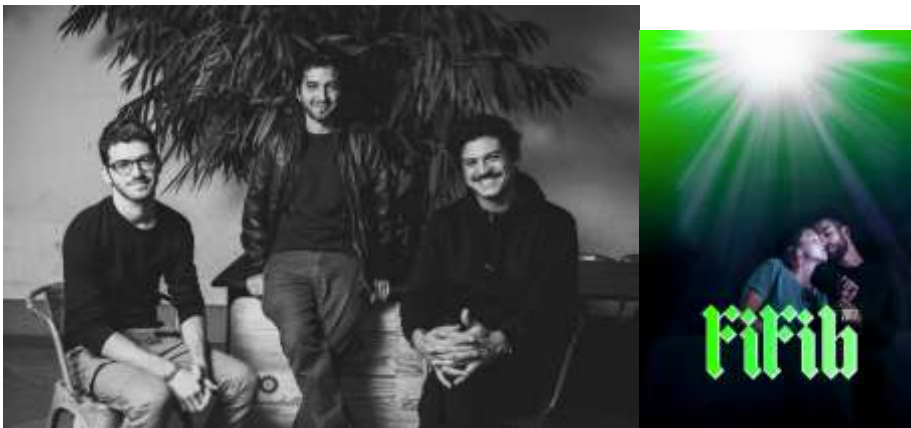
Este Festival que promueve el cine mundial independiente y que tuvo más de 20 mil espectadores en su última edición, realizó una alianza con el Festival Internacional de cine Medellín, MIFF. De esta manera, el FIFIB propuso al Festival de Medellín una selección de cortometrajes franceses para proyectar en el marco de su última edición. Y a la inversa, el MIFF definió una programación de cortometrajes para la edición de octubre del festival francés.

Programación:

1. *Sol negro*, Laura Huertas Millán
2. *Cilaos*, Camilo Restrepo
3. *Besos fríos*, Nicolás Rincón Gille
4. *Madre*, Simón Mesa

5. *Un bel di vedremo*, Pablo González

Invitado: Pablo González



I. *Forum des images*

Proyecto: 100 % Doc Colombia: Miradas Femeninas

Fecha: 31 de octubre al 7 de noviembre de 2017

El Forum des images dedicó un programa especial a Colombia con 20 sesiones que buscaron proyectar la historia del cine documental femenino en Colombia, desde los años sesenta hasta 2010. De esta manera, fueron invitadas tres generaciones de mujeres y sus miradas intimistas, poéticas y comprometidas.

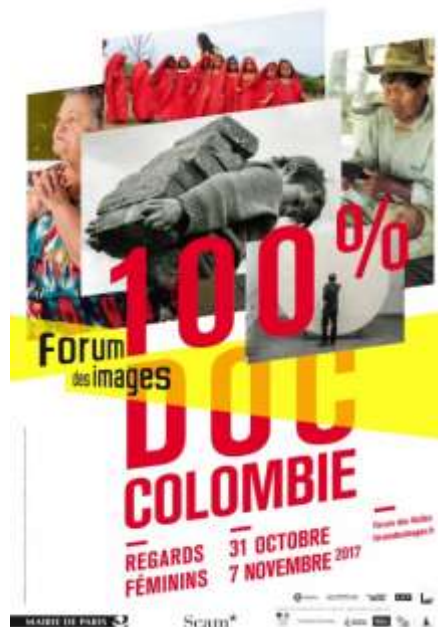
Programación:

1. *Amazona*, Clare Weiskopf
2. *Aequador*, Laura Huertas Millán
3. *Del palenque de San Basilio*, Esperanza Biojó
4. *Atentamente*, Camila Rodríguez
5. *Chircales*, Martha Rodríguez
6. *Diario en Medellín*, Catalina Villar
7. *Don Ca*, Patricia Ayala
8. *El silencio de los fusiles*, Natalia Orozco
9. *En el taller*, Ana Maria Salas
10. *Hecho en Villa Paz*, María Isabel Ospina
11. *Jericó, El infinito vuelo de los días*, Catalina Mesa
12. *Juntas*, Laura Martínez y Nadina Marquiso
13. *La eterna noche de las doce lunas*, Priscila Padilla
14. *La nueva Medellín*, Catalina Villar
15. *La toma del milenio*, Marta Rodríguez
16. *La voz de los sobrevivientes*, Marta Rodríguez y Jorge Silva
17. *Looking for*, Andrea Said
18. *Miedo*, Paula Ortiz Gónima
19. *Nuestra voz de tierra, memoria y futuro*, Marta Rodríguez y Jorge Silva
20. *Testigos de un Etnocidio: memorias de resistencia*, Marta Rodríguez
21. *Un asunto de tierras*, Patricia Ayala
22. *El susurro de un abedul*, Diana Montenegro Garcia
23. *Wuejia Nyi (El camino del viento)*, Diana Marcela Torres Llantén
24. *Y todos van a estar*, María Isabel Ospina
25. *Amnesrthésie*, Lizette Lemoine

Invitadas:

1. Marta Rodríguez

2. Patricia Ayala
3. Catalina Mesa
4. María Isabel Ospina
5. Lizette Lemoine
6. Catalina Villar



J.37 Festival Internacional de Cine de Amiens

Fecha: 10 al 18 de noviembre de 2017

Este Festival le rindió homenaje en su edición 37 al cine colombiano, a través una selección de películas con la siguiente programación: *La sección Macondo y yo*, que ofreció al público un panorama emotivo sobre la creatividad colombiana; un homenaje a la destacada documentalista Marta Rodríguez y una retrospectiva sobre el director Víctor Gaviria, que hizo parte del jurado que seleccionó al ganador de la categoría documental del Festival. Paralelamente, el artista Pedro Ruíz fue el encargado de la imagen del Festival y realizó una exposición.

Programación:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Chircales</i>, Marta Rodríguez 2. <i>Nuestra voz de tierra, memoria y futuro</i>,
Marta Rodríguez | <ol style="list-style-type: none"> 3. <i>Testigos de un etnocidio</i>, Marta Rodríguez 4. <i>Transgresión</i>, Luis Fernando Restrepo 5. <i>El corazón</i>, Diego García |
|--|---|

6. *La mujer del animal*, Víctor Gaviria
7. *La sirga*, William Vega
8. *Pequeñas voces*, Jairo Carillo
9. *Tierra en la lengua*, Rubén Mendoza
10. *Señorita María, la falda de la montaña*,
Rubén Mendoza
11. *Yo, Lucas*, Lucas Maldonado
12. *Cilaos*, Camilo Restrepo

Invitados:

1. Marta Rodríguez
2. Víctor Gaviria



K. *Cinemateca Francesa*

Proyecto: El cine colombiano: ayer hoy y mañana

Fecha: 29 de noviembre al 10 de diciembre de 2017

La Cinemateca Francesa presentó un compendio del cine colombiano a través de 17 proyecciones de cortos y largometrajes. La retrospectiva presentó películas de siete jóvenes cineastas colombianos contemporáneos, y cada uno eligió una película de la historia cinematográfica de su país. La Cinemateca invitó a siete de estos cineastas a mostrar sus últimas películas, y a elegir otra de las que los han marcado en la historia del cine colombiano. Una forma para que esta nueva generación nacida en la década de 1980 transmitiera una parte de la historia del cine de su país y dialogara con películas de diferentes épocas.

Esta programación dio cuenta de cómo el tema político ha impregnado el cine colombiano durante mucho tiempo.

Programación:

1. *Los Nadie*, de Juan Sebastián Mesa
2. *La Sociedad*, Rubén Mendoza
3. *Nuestra película*, Luis Ospina
4. *La vendedora de rosas*, Víctor Gaviria
5. *Gente de bien*, Franco Lolli
6. *Rodrigo D. No futuro*, Víctor Gaviria
7. *El abrazo de la serpiente*, Ciro Guerra
8. *Cóndores no entierran todos los días*,
Francisco Norden
9. *La tierra y la sombra*, Cesar Acevedo
10. *Los abrazos del río*, Nicolás Rincón
Gille
11. *Los Hongos*, Oscar Ruíz Navia
12. *Carne de tu carne*, Carlos Mayolo
13. *El río de las tumbas*, Julio Luzardo
14. *Oscuro Animal*, Felipe Guerrero
15. *La impresión de una guerra*, Camilo
Restrepo
16. *La Niña de la buseta*, Pedro Pío
17. *Teiko*, Daniel Ochoa
18. *Alén de Natalia*, Imery Almario
19. *Mala maña*, Fabián Hernández
20. *Miedo*, Paula Ortiz Gonima
21. *Chircales*, de Marta Rodríguez
22. *Camino del agua*, Carlos Felipe
Montoya
23. *Solecito*, Oscar Ruiz Navia
24. *Flores*, Marcela Gómez Montoya
25. *Leidi*, Simón Mesa y
26. *Río*, Nicolás Serrano

Invitados:

1. Cesar Acevedo
2. Franco Lolli
3. Oscar Ruíz Navia
4. Nicolás Rincón Guille

L. *Festival de Cine de Poitiers*

Proyecto: Focus Colombia, Panorama de cine colombiano contemporáneo

Fecha: 1 al 8 de diciembre de 2017

La edición 2017 del Poitiers Film Festival tuvo una variada muestra de cortometrajes y largometrajes colombianos, además de tener dentro de sus invitados a la Universidad Nacional, la Universidad del Valle, la Universidad de Magdalena y la Escuela Nacional de Cine de Colombia –ENACC, las cuales han sido espacios de formación de importantes cineastas que han producido obras que resaltan la cinematografía colombiana. Este año este festival francés llegó a su edición número 40 y, como cada año, presentó una selección de producciones internacionales provenientes de las mejores escuelas de cine del mundo. La escena cinematográfica colombiana, en constante crecimiento durante estos años, fue elegida para ser el Foco de esta edición, como resultado del aumento del número de largometrajes producidos en el país entre los años 2000 y la actualidad, junto con el número creciente de instituciones de capacitación colombianas de calidad.

Programación:

1. *La puecca*, David Aguilera Cogollo
2. *Nadie nada nunca*, Angélica Hoyos
3. *Liberazione*, María Alejandra Álvarez
4. *Ambrosia*, Sebastián Pulido
5. *Los silencios*, David Moreno-Galeano
6. *El destornillador*, Juan David Páez
7. *7 días de garantía*, Tania Infante
8. *Camino a la Soledad*, John Agudelo
9. *Trip*, Mariana Mosquera
10. *Wuejia nyi (El camino del viento)*,
Diana Torres
11. *El Papi*, Andrea Méndez y Julia de
Jaime Avendaño
12. *El abrazo de la serpiente*, Ciro Guerra
13. *Epifanía*, Oscar Ruiz Navía
14. *Los Nadie*, Juan Sebastián Mesa
15. *Jericó, el infinito vuelo de los días*,
Catalina Mesa
16. *Los Hongos*, Oscar Ruiz Navía
17. *La tierra y la sombra*, César Augusto
Acevedo
18. *X Quinientos*, Juan Andrés Arango
García
19. *Gordo, calvo y bajito*, Carlos Osuna

20. *Oscuro animal*, Felipe Guerrero
21. *Gente de bien*, Franco Lolli Gomez

22. *La Sirga*, William Vega

Invitados:

1. Tania Infante Antivar
2. Oscar Ruiz Navia
3. Franco Lolli
4. Cesar Acevedo
5. Catalina Mesa
6. Juan Sebastián Mesa



M. Cinemateca de Toulouse

Proyecto: Semana del cine colombiano

Fecha: 5 al 10 diciembre de 2017

La programación propuso una semana de diálogos y proyecciones en torno al cine colombiano contemporáneo y a su patrimonio.

Una forma de volver al joven cine colombiano en auge desde principios de la década del 2000 y de descubrir sus raíces, mientras se observaba la historia de la cinematografía atrapada en el vicio, entre Hollywood y el cine mexicano prolífico, en aras de la propia historia del país.

Programación:

1. *Garras de oro*, P.P. Jambrina
2. *Cóndores no entierran todos los días*, Francisco Norden
3. *El abrazo de la serpiente*, Ciro Guerra
4. *Rodrigo D. No futuro*, Víctor Gaviria
5. *Gente de bien*, Franco Lolli
6. *La tierra y la sombra*, Cesar Acevedo
7. *El río de las tumbas*, Julio Luzardo
8. *Los abrazos del río*, Nicolás Rincón Guille
9. *La vendedora de rosas*, Víctor Gaviria

Invitados:

1. Oscar Ruiz Navia
2. Cesar Acevedo
3. Franco Lolli
4. Nicolás Rincón Guille



XII. DIÁLOGOS CON LA COLOMBIA DE HOY Y DE MAÑANA

Uno de los aspectos inéditos de estas Temporadas Cruzadas fue la cantidad desbordante de coloquios académicos. En la presentación de la programación se señaló que en la actualidad cerca de 4000 estudiantes colombianos realizan sus estudios especializados en Francia. Efectivamente, desde hace varias décadas, hemos sido mucho los colombianos formados en el país galo. Y así como aprendimos con el célebre Marcel Mauss, padre fundador de la etnología comparada, que, “todo don implica un contra-don”, tal vez también nos llegó el tiempo de devolver. Durante la Temporada de Francia en Colombia numerosos coloquios en todas las áreas del conocimiento tuvieron un éxito rotundo en nuestra universidades. En los tiempos fuertes de nuestra Temporada, resaltamos principalmente aquellos coloquios de la “Colombia del mañana”. Explorar nuestra diversidad natural y cultural, problematizar la noción de memoria colectiva, propender por diálogos que permitan salidas a todas las formas de violencia, la construcción de democracia, una mejor política para la infancia y, claro está, rendir homenaje al fundador del Museo del Hombre, Paul Rivet, quien huyendo del nazismo se refugiaría en Colombia hace casi un siglo, contribuyendo a sentar las bases para pensar rigurosamente la diversidad cultural en América, fueron algunas de las temáticas principales de nuestros coloquios y encuentros universitarios. Hablar del futuro, sin la nostalgia de preguntar “¿a dónde se ha ido el provenir?”, constituyó el interés mayor de todos estos encuentros y coloquios académicos, en los cuales también formulamos una agenda de trabajo para reforzar las alianzas y relaciones entre universidad, empresa e innovación social.

Uno de los aspectos inéditos de estas Temporadas Cruzadas fue la cantidad desbordante de coloquios académicos. En la presentación de la programación se señaló que en la actualidad cerca de 4000 estudiantes colombianos realizan sus estudios especializados en Francia. Efectivamente, desde hace varias décadas, hemos sido mucho los colombianos formados en el país galo. Y así como aprendimos con el célebre Marcel Mauss, padre fundador de la etnología comparada, que, “todo don implica un contra-don”, tal vez también nos llegó el tiempo de devolver. Durante la Temporada de Francia en Colombia numerosos

coloquios en todas las áreas del conocimiento tuvieron un éxito rotundo en nuestra universidades. En los tiempos fuertes de nuestra Temporada, resaltamos principalmente aquellos coloquios de la “Colombia del mañana”. Explorar nuestra diversidad natural y cultural, problematizar la noción de memoria colectiva, propender por diálogos que permitan salidas a todas las formas de violencia, la construcción de democracia, una mejor política para la infancia y, claro está, rendir homenaje al fundador del Museo del Hombre, Paul Rivet, quien huyendo del nazismo se refugiaría en Colombia hace casi un siglo, contribuyendo a sentar las bases para pensar rigurosamente la diversidad cultural en América, fueron algunas de las temáticas principales de nuestros coloquios y encuentros universitarios. Hablar del futuro, sin la nostalgia de preguntar “¿a dónde se ha ido el provenir?”, constituyó el interés mayor de todos estos encuentros y coloquios académicos, en los cuales también formulamos una agenda de trabajo para reforzar las alianzas y relaciones entre universidad, empresa e innovación social.

A. Colombia en el Museo Nacional de Historia Natural...



Ciclo de conferencias para el gran público:

“Colombia: una historia humana y natural que se comparte

-Émeraudes colombiennes d’hier et d’aujourd’hui | 16/10

-Masques et rituels dans le Nord-Ouest amazonien colombien | 23/10

-La forêt vierge d’Amazonie n’existe pas ! 10 000 ans de présence humaine | 30/10

-L’Eldorado n’était-il qu’un mythe ? | 6/11

-La météorite de Santa Rosa : quand les cieux pleuvent du fer | 13/11

-Planchon et Triana : une collaboration scientifique à l’origine de la première Flore de Colombie | 20/11

B. 4to. Encuentro universitario franco-colombianos...



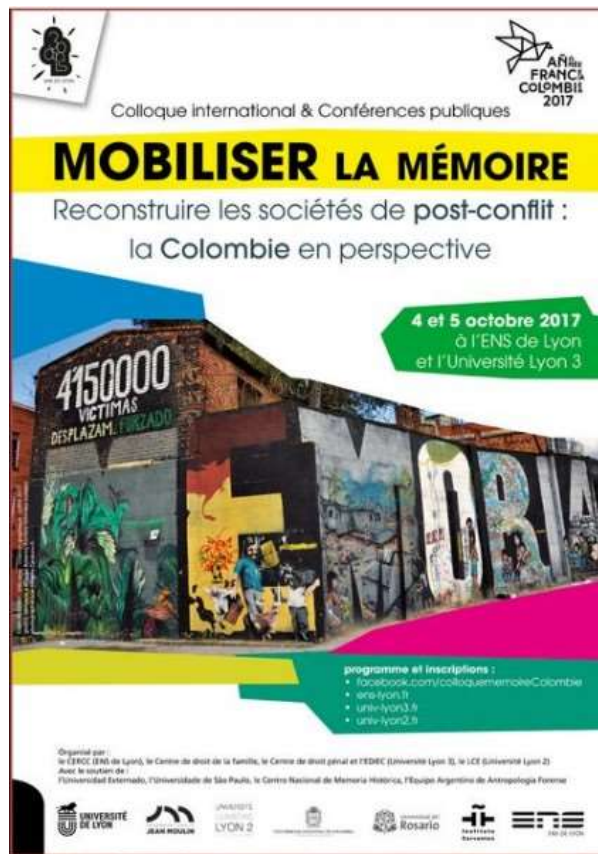
Encuentros Universitarios Franco-Colombianos en Lyon, sobre el desarrollo urbano y la ciudad sostenible, del 4 al 5 de Julio.

C. Colombia de cara al medio ambiente. El Niño y La Niña



Exposición y conferencias en el Quai des Savoirs, sobre los fenómenos de El Niño y La Niña en Colombia. Del 17/10/17 al 12/11/17

D. Movilización de la memoria y reconstrucción de sociedades en post-conflicto.



Gran coloquio sobre “La memoria en sociedades en postconflicto”, del 4 al 5 de octubre, en la Escuela Normal Superior y la Universidad de Lyon 2: http://www.red-redial.net/doc_adj/16087-pre-programme-public-de-finitif.pdf

E. Un mes de Colombia en Grenoble...



Todo un mes dedicado a Colombia y la construcción de su sociedad civil, con la participación de artistas, académicos e intelectuales... http://www.grex.fr/medias/fichier/mois-de-la-colombie-2017-brochure_1504859973579-pdf

F. Bilingüismo y diversidad cultural en Colombia...

**ANÉE
FRANCE
COLOMBIE
2017**

Bilinguisme et diversité culturelle

comment transmettre une culture orale ou écrite
pendant la petite enfance

Colloque organisé
dans le cadre de l'Année France-Colombie 2017
par Actions Culturelles
Contre les Exclusions et les Ségrégations

ACCES

avec *De Cero a Siempre*
**de cero
a Siempre**

Jeudi 19 octobre 2017
9 h < - > 17 h

Maison de l'Amérique Latine
75 007 Paris

COMMISSION GÉNÉRALE DES ÉCHANGES CULTURELS DE L'ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017

Gran coloquio sobre «Bilingüismo y diversidad cultural»
¿Cómo transmitir una cultura oral o escrita durante la infancia ?

G. Paul Rivet: un puente entre dos orillas



Segunda parte del Gran coloquio sobre Paul Rivet, los días 14 y 15 de diciembre, en los Museos del Hombre y del Quai Branly

H. Colombia de cara al futuro...



Colombia ante el porvenir...

Viernes 8 diciembre de 2017. Gran sala del Centre Pompidou, de 18h a 21h30

Evento precedido por una experiencia de la « Fabrique du Commun »

(Velada organizada en el marco del ciclo “Enjeux Internationaux”, del Instituto de Estudios Políticos de París)

Programa:

18h-18h30 Diálogo entre Jean-Michel Blanquer, Ministro de la Educación Nacional y autor de « La Colombe » (collection « Que sais-je ? », PUF), y Juan-Carlos-Henao (Rector Universidad Externado de Colombia),

18h30-18h45 De Rodrigo D No future a Los Nadie, reflexión de Fabian Sanabria

18h45-21h30 Mesa redonda « Post-conflicto, Paz y Memoria », con Francisco de Roux, Laura Restrepo, Libia Posada, David Djaiz y Olivier Compagnon.

21h-21h30 «Diálogo cruzado ¿Dónde está el porvenir?», con Marc Augé y Fabian Sanabria.

XIII. COLOMBIA DE FIESTA

Al igual que con la apertura, fuimos conscientes de que el cierre de una Temporada Cruzada sería también un rito. Tras recibir la buena noticia de que el centro 104 de París nos cedía sus instalaciones para que a mediados de diciembre Colombia estuviera de fiesta, una muestra de arte digital en este lugar emblemático de encuentro entre culturas sería el abre bocas y, nuevamente artesanías y sabores de Colombia, ligadas a nuestros ritmos tropicales de salsa (con la agrupación Swing Latino), hip-hop (con Crew Peligrosos) y música electrónica (con algunos de los DJ participantes de Músicas híbridas), abrieron las puertas y ventanas del CentQuatre por medio de una gran fiesta, los días 16 y 17 de diciembre, sellando al ritmo del genial Yuri Buenaventura la amistad entre nuestras dos naciones.

http://hra.hosting.augure.com/Augure_HRA/default.aspx?WCI=ContenuEnLigne&ID=C1328307-9943-4098-ACEC-0768B6877E05

XIV. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

A. Balance general de la Temporada de Colombia en Francia

Tras la decisión de realizar el Año Cruzado Colombia-Francia 2017, habiendo sido motivada Colombia por la voluntad de presentar un país dispuesto a pasar las páginas de la violencia armada, y a actualizar la imagen que el país galo tenía de sus ciudadanos, tras una exitosa realización de la Temporada Francesa en nuestro país, el 23 de junio de 2017, con la presencia del Presidente Juan Manuel Santos, se logró un magnífico desembarque de Colombia en Francia. Cinco eventos marcaron esa inauguración: Un foro económico en el Ministerio de Finanzas Francés, una presentación ante las representaciones diplomáticas de la UNESCO de las oportunidades del Proceso de Paz en Colombia, la recepción del Doctorado Honoris Causa por parte del Presidente Santos la Universidad Panteón Sorbona, la inauguración de la Plaza García Márquez en el Séptimo distrito de París, y el concierto de la Orquesta Binacional en la Filarmónica de París –donde se interpretó música tradicional colombiana y francesa.

A partir de allí, la programación colombiana en Francia tuvo como principal objetivo presentar un “nuevo rostro de Colombia”, dispuesta a construir una paz estable y duradera, con amplias oportunidades de inversión en sus regiones. El acento fue marcado con la riqueza de su patrimonio. Grandes exposiciones se llevaron a cabo con 220 piezas del Museo del Oro de Bogotá en el Castillo de los Duques de Bretaña en Nantes, dos obras maestras del arte barroco colonial en el Museo del Louvre, y una pieza precolombina del Parque Arqueológico de San Agustín –Patrimonio de la Humanidad– se prestó al Museo del Quai Branly. En seguida, las actividades y proyectos resaltaron la excepcional biodiversidad de Colombia, a través de numerosos encuentros, entre los cuales vale la pena destacar las actividades desarrolladas en el Museo de Historia Natural y el Museo del Hombre de París. La mayor riqueza de nuestra producciones culturales se compartió tanto en las artes visuales como escénicas, donde cabe destacar las más de 20 residencias de artistas a lo largo y ancho del país galo. Del mismo modo, al menos diez

grandes exposiciones de arte, entre las cuales figuraron artistas de primer orden como Beatriz González y Johanna Calle, al igual que un centenar de artistas que presentaron sus obras en museos como Los Abattoirs de Toulouse, e individual y colectivamente en otras exposiciones que resaltaron la efervescencia del arte contemporáneo colombiano, a través de importantes focus en los Encuentros Fotográficos de Arles, en la Bienal Cosmópolis del Centro Pompidou y en la FIAC. A nivel de las artes escénicas, la danza estuvo presente en variados escenarios franceses, particularmente en la *Maison de la Danse* de Lyon y en el Festival Don Quijote de París. En teatro, dos piezas le dieron la vuelta a Francia: *Labio de Liebre*, del grupo de teatro Petra, y *La Despedida*, de Mapa Teatro, las cuales inspirándose en el conflicto colombiano mostraron la efervescencia y riqueza de la dramaturgia de nuestro país. La creatividad musical no pudo faltar con la participación de diversos grupos colombianos en numerosos festivales, en donde desde la música tradicional hasta los ritmos juveniles y digitales resonaron en Francia. Finalmente, la presencia de Colombia en los principales salones de negocios y de turismo, al igual que los sabores tradicionales de las cocinas colombianas y un buen número de coloquios e intercambios académicos, que también se realizaron al compás de las presentaciones de los principales escritores –traducidos al francés– y de una gran muestra de la cinematografía colombiana, sumaron un total de 207 proyectos aprobados, con cerca de más de 300 actividades realizadas que revistieron de gala nuestra Temporada.

B. Nuestro sentimiento sobre las Temporadas Cruzadas: Un modelo de cooperación a implementar

La experiencia ha sido magnífica. Nunca antes Colombia había tenido un intercambio de cooperación con un país extranjero de esta naturaleza. Numerosos proyectos han redundando en acuerdos de cooperación, especialmente a nivel de inversión de Francia en Colombia y de intercambios universitarios. Para la financiación de todas nuestras actividades el Ministerio de Cultura hizo un gran esfuerzo. Se espera que en los próximos años se pueda plantear un proyecto de ley para constituir mecenazgos culturales que posibiliten un mejor entendimiento y cooperación entre los ámbitos de la economía y la cultura, los cuales no sólo son complementarios sino deben vislumbrarse como aliados estratégicos. Así, sector

público y privado deben trabajar más de la mano en materia cultural. Gracias a la cultura, es decir, a las más robustas producciones creativas de nuestros modos de sentir, pensar y actuar es que podemos extender nuestros brazos a otras naciones e intercambiar de modo más eficaz con ellas. Esta experiencia debería derivar en tareas urgentes que Colombia puede realizar a nivel de la cooperación internacional, atrayendo mejor al empresariado.

C. Puntos fuertes a destacar y posibles proyectos a implementarse en el futuro

Indudablemente los eventos de la inauguración, al igual que las grandes exposiciones de arte, ocuparon un renglón prioritario en el desarrollo de nuestra Temporada. Sentimos una gran acogida en los diversos festivales franceses, tanto de música como de danza y de teatro. Las residencias artísticas, y las obras producidas en ellas, muestran claramente que esto debe continuarse en el futuro. Del mismo modo, es importante proyectar algunos convenios con instituciones como la *Maison de la Danse de Lyon*, la Red de Bibliotecas de París, y no debemos perder de vista la participación de Colombia en los principales festivales que, estamos seguros, nos seguirán invitando a enriquecer su programación. A nivel del intercambio universitario, los convenios se han multiplicado, y es deber, tanto del Ministerio de Educación Nacional como de las universidades colombianas, velar por su implementación y eficaz desarrollo. Finalmente, Colombia debe seguir insistiendo, con su presencia en los diferentes salones franceses de economía, gastronomía y turismo, en lograr posicionar en el mercado francés y europeo sus productos, así como una cierta internacionalización de sus sabores.

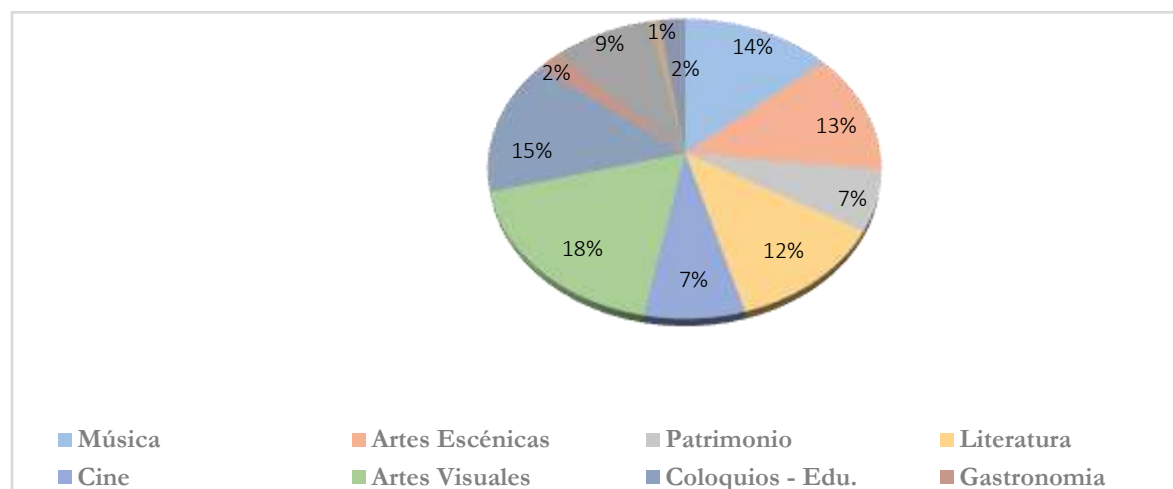
D. La Temporada de Colombia en Francia en cifras

El gran patrocinador de la temporada de Colombia en Francia fue el Estado colombiano, a través de la Comisión Intersectorial, creada para este fin, y precedida por el Ministerio de Cultura, quien aportó el 90% de los recursos, y donde también concurrieron los ministerios de Relaciones Exteriores, de Comercio y de Educación Nacional, así como entidades departamentales o municipales como la Gobernación de Boyacá y las alcaldías de Bogotá y Cali.

207 proyectos, correspondientes a más de 300 eventos puntuales, distribuidos por áreas así:

20% Artes Visuales y Arquitectura
17% Proyectos universitarios, educación, investigación
15% Música
13% Espectáculos
13% Proyectos económicos, gastronomía, turismo
13% Literatura
7% Cine y audiovisual
2% Deporte

Porcentaje de proyectos distribuidos por área



Número aproximado de artistas, académicos y personas participantes

Se estima que más de 800 colombianos estuvieron presentes en Francia durante la programación de la Temporada Colombiana.

Público objetivo

Aunque falta un balance pormenorizado, que se espera sea establecido por el Instituto Francés y la Agencia de Comunicaciones Heymann Renault, se prevé un asistencia global de 1 millón de espectadores (entre los cuales 50.000 participaron en la Caravana Publicitaria del Tour de France y 300.000 en la Technoparade).

Ciudades

Cerca de 50 municipios y ciudades concernientes a lo largo y ancho del territorio francés, distribuidos así:

111 proyectos en Paris	1 en Pornichet
16 en Lyon	1 en Poitiers
13 en Bordeaux	1 en Pointe-en-Pitre
10 en Toulouse	1 en Pau
6 en Nantes	1 en Oullins
4 en Biarritz	1 en Orléans
4 en Marseille	1 en Nîmes
4 en Cayenne	1 en Lessac
4 en Brest	1 en Le Havre
3 en Aix en Provence	1 en Laval
3 en Rennes	1 en La Rochelle
3 en Grenoble	1 en Kourou
2 en Cannes	1 en Istres
2 en Lille	1 en Issy les Moulineaux
2 en Vic-Fezensac	1 en Grasse
2 en Strasbourg	1 en Fresnes
2 en Montpellier	1 en Fréjus et Lorient
2 en Fort de France	1 en Fontevraud
2 en Chatillon	1 en Evry
2 en Amiens	1 en Crolles
1 en Vitry-sur-Seine	1 en Confolens
1 en Vincennes	1 en Clermont-Ferrand
1 en Villejuif	1 en Bouguenais
1 en Vieure	1 en Boulogne Billancourt
1 en Vienne	1 en Bonnieux
1 en Vassivière	1 en Belfort
1 en Vannes	1 en Avignon
1 en Sénart	1 en Arles
1 en Sarzeau	1 en Annecy
1 en Sarran et Confolens	1 en Annemass
1 en Saint-Étienne	
1 en Saint Laurent du Maroni	
1 en Saint Denis de Gastines	
1 en Seine-Saint-Denis	
1 en Roubaix	
1 en Rivière Pilote	
1 en Pujols	

